叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 评论杂集（第3卷，共3卷），(critical Miscellanies (vol.) 000001

2. 评论杂集（第3卷，共3卷），(critical Miscellanies (vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

评论杂集（第3卷，共3卷），(Critical Miscellanies (Vol.)
第1/2页

['krɪtɪk(ə)l]
CRITICAL
批判的

批判的

['mɪsəˌleɪni:z]
MISCELLANIES
杂项

杂项

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] ['mɔrli]
JOHN **MORLEY**
约翰 莫利

约翰·莫利

['vɑ:l] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['eseɪ] [faɪv] : [ɑ:n] [pætɪsənz] ['mɛmˌwɑ:rz]
ESSAY **5** **:** **ON** **PATTISON'S** **MEMOIRS**
散文 5 : 在 帕蒂森 回忆录

论文五：论帕蒂森的回忆录

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **Limited**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[nu:] [jɔ:k] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1904
THE **MACMILLAN** **COMPANY1904**
这 麦克米伦 COMPANY1904

麦克米伦公司 1904

[ɑːn] [pætɪsənz] ['mɛmˌwɑːrz] .
ON PATTISON'S MEMOIRS .
在 帕蒂森 回忆录 .

关于帕蒂森的回忆录。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] -
His influence 133
他的 影响 -

他的影响力 133

['ɪndəstri] [ænd; ənd]['spɪrɪt][hɪz; ɪz][best] [krə'denʃ(ə)lz] -
Industry and spirit his best credentials 135
行业 和 精神 他的 最好的 证书 -

勤奋和精神是他最突出的品质 135

[juːθ] -
Youth 136
青年 -

青年136

[went] [æz; əz][ə; eɪ] ['freʃmən] [tuː; tə]['ɔːriəl][ɪn] - -
Went as a freshman to Oriel in 1832 139
去 作为 一个 大一新生 到 奥里尔 在 - -

1832年以新生身份进入奥里尔学院就读 139

[ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] ['kærəktər] -
Affected by a profound weakness of will and character 140
做作的 经过 一个 深刻的 弱点 的 将要 和 特点 -

受意志和性格严重缺陷的影响 140

[ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — - [kwiːkwɪd] [hɪk]['ɑːpərɪs]['fiːɑːt] - - -
The motto of his life — ' Quicquid hic operis fiat pœnitet ' 142
这 座右铭 的 他的 生活 — - 奎奎德 嗝 作品 菲亚特 - - -

他的人生座右铭是"Quicquid hic operis fiat pœnitet"142

['njuːmən] -
Newman 145
纽曼 -

纽曼 145

['mɪstər] . ['goʊldwɪn] [smɪθ] -
Mr . Goldwin Smith 161
先生 . 戈德温 史密斯 -

戈德温·史密斯先生 161

[laɪf] [ʌv; əv]['mɪltən] -
Life of Milton 169
生活 的 米尔顿 -

弥尔顿生平 169

[kən'tribjuts] [faɪv] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] -
Contributes five biographies to the new edition of the Encyclopædia Britannica 171
贡献 五 传记 到 这 新的 版 的 这 百科全书 大英百科全书 -

为新版《不列颠百科全书》撰写了五篇人物传记，第171页

[di'livəz] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] [bʊks] [ænd; ənd]['krɪtɪks] , - -
Delivers a lecture on Books and Critics , 1877 171
交付 一个 演讲 在 图书 和 评论家 , - -

1877年，发表关于书籍与评论家的演讲，第171页

[ɪn] - [ænd; ənd] - ['pʌblɪʃt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['sætaiəz]
In 1871 and 1872 published editions of the Essay on Man and The Satires
在 - 和 - 已发布 版本 的 这 散文 在 男人 和 这 讽刺作品
[ænd; ənd] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][poʊp] -
and Epistles of Pope 172
和 书信 的 教皇 -

1871年和1872年出版了《论人》和《蒲柏讽刺诗与书信集》第172版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ɑːn] [pætɪsənz] ['mɛmˌwɑːrz] . [[wʌn]]
ON PATTISON'S MEMOIRS . [1]
在 帕蒂森 回忆录 . [1]

关于帕蒂森的回忆录。[1]

[tuː; tə] ['rekən] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ə'mʌŋ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][maɪndz] [huː] [hæv; həv] [stæmpt]
To reckon the subject of this volume among leading minds who have stamped
到 估计 这 主题 的 这 体积 之中 领导 思想 WHO 有 盖章
[ə; eɪ] [diːp] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
a deep influence on our generation ,
一个 深的 影响 在 我们的 一代 ,

将本书的主题人物列入对我们这一代人产生深远影响的杰出思想家之列，

[ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [ˌpɑːrʃi'æləti] .
is not possible even to the friendliest partiality .
是 不是 可能的 甚至 到 这 最友善 偏袒 .

即使是最友善的偏袒也不可能。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
That was not his position ,
那 曾是 不是 他的 位置 ,

那并非他的立场。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [les] ['laɪkli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]
and nobody could be less likely than he would himself have been to
和 无人 可以 是 较少的 可能 比 他 会 他自己 有 到过 到
[kleɪm][ˌaɪ 'tiː] .
claim it .
宣称 它 .

而且，没有人比他自己更不可能声称自己拥有它。

['pætɪsn] ['stɑːrtɪd][noʊ] [nuː] ['prɑːbləm] .
Pattison started no new problem .
帕蒂森 开始 不 新的 问题 .

帕蒂森并没有制造任何新问题。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrtl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
His name is associated with no fertile speculation ,
他的 姓名 是 联系 和 不 沃 推测 ,

他的名字并未引发任何有意义的猜测。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and with no work of the first degree of importance .
和 和 不 工作 的 这 第一的 程度 的 重要性 .

而且没有一项真正重要的工作。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['eni] [mɔːr] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['liːdər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][æn; ən]

Nor	was	he	any	more	intended	for	a	practical	leader	than	for	an
也不	曾是	他	任何	更多的	故意的	为了	一个	实际的	领导者	比	为了	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'skʌvərər] .

intellectual	discoverer	.
知识分子	发现者	.

他既不适合成为务实的领导者，也不适合成为知识的发现者。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [men] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [gɪv]

He	did	not	belong	to	the	class	of	authoritative	men	who	are	born	to	give
他	做过	不是	属于	到	这	班级	的	权威性	男人	WHO	是	出生	到	给

[dɪ'sɪʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

decisions	from	the	chair	.
决策	从	这	椅子	.

他并不属于那种天生就该坐在主席台上发号施令的权威人士。

['meʒərd] [baɪ]['eni]['stændərd] [kə'menʃərət] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fækltiz] , [pætɪsənz] [laɪf]

Measured	by	any	standard	commensurate	to	his	remarkable	faculties	,	Pattison's	life
测量	经过	任何	标准	相称的	到	他的	卓越	学院	,	帕蒂森	生活

[wʊd] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [peɪl] ,

would	be	generally	regarded	as	pale	,
会	是	一般来说	认为	作为	苍白	,

如果以任何与他卓越才能相称的标准来衡量，帕蒂森的一生通常会被认为是黯淡的。

['negətɪv] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

negative	,	and	ineffectual	.
消极的	,	和	无效	.

消极的，无效的。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪŋgjələr]['kwɑːləti][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd]

it	is	undeniable	that	he	had	a	certain	singular	quality	about	him	that	made
它	是	无可否认	那	他	有	一个	肯定	单数	质量	关于	他	那	制成

[hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ,

his	society	more	interesting	,
他的	社会	更多的	有趣的	,

不可否认，他身上有一种独特的品质，使他所处的社会更加有趣。

[mɔːr] ['piːkənt] ,

more	piquant	,
更多的	辛辣的	,

更辛辣，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['sæpɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr]['waɪdər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd]

and	more	sapid	than	that	of	many	men	of	a	far	wider	importance	and
和	更多的	美味	比	那	的	许多	男人	的	一个	远的	更广泛	重要性	和

[mɔːr] [kə'mændɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] . [[wʌn]]

more	commanding	achievement	.	[	1	]
更多的	指挥	成就	.	[	1	]

比许多地位远高于自己、成就远高于自己的人更有滋味。[1]

['mɛmˌwɑːrz] .

Memoirs	.
回忆录	.

回忆录。

[baɪ][mɑːrk] ['pætɪsn] , [leɪt] ['rektər] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] .
By **Mark** **Pattison** **,** **late** **Rector** **of** **Lincoln** **College** **,** **Oxford** **.**
经过 标记 帕蒂森 , 晚的 校长 的 林肯 大学 , 牛津 .

作者：马克·帕蒂森，已故牛津大学林肯学院院长。

['lʌndən] , - .
London **,** **1885** **.**
伦敦 , - .

伦敦，1885年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

['krɪtɪks][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz]['oʊnli] ['relətɪvli]
Critics **have** **spoken** **of** **his** **learning** **,** **but** **the** **description** **is** **only** **relatively**
评论家 有 说 的 他的 学习 , 但 这 描述 是 仅有的 相对地
['ækjərət] .
accurate **.**
准确的 .

评论家们谈到了他的学识，但这种描述只是相对准确。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][i'ræzməs] . -
Of **him** **,** **in** **this** **respect** **,** **we** **may** **say** **,** **what** **he** **said** **of** **Erasmus** **.** **'**
的 他 , 在 这 尊重 , 我们 可能 说 , 什么 他 说 的 伊拉斯谟 . -

就这一点而言，我们可以说，他评价伊拉斯谟的方式，与他评价伊拉斯谟的方式相同。

[i'ræzməs] , [ðoʊ] ['dʒʌstli] [staɪld] [baɪ] - , - [seɪn] [vəː][ˌeɪ 'siː] - [lɛkʃənɪs] ,
Erasmus **,** **though** **justly** **styled** **by** **Muretus** **,** **eruditus** **sane** **vir** **ac** **multæ** **lectionis** **,**
伊拉斯谟 , 尽管 公正地 风格 经过 - , - 理智 病毒 空调 - 诵读 ,

伊拉斯谟虽然被穆雷图斯（Muretus）恰当地描述为博学多才的人，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — [nɑːt][æn; ən] - .
was **not** **a** **learned** **man** **in** **the** **special** **sense** **of** **the** **word** **—** **not** **an** **érudit** **.**
曾是 不是 一个 学习 男人 在 这 特别的 感觉 的 这 单词 — 不是 一个 - .

从严格意义上讲，他并不是一个博学之士——不是一个精通学问的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['letərz] .
He **was** **the** **man** **of** **letters** **.**
他 曾是 这 男人 的 信件 .

他是一位文人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][æn'tɪkwəti][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
He **did** **not** **make** **a** **study** **a** **part** **of** **antiquity** **for** **its** **own** **sake** **,**
他 做过 不是 制作 一个 学习 一个 部分 的 古代 为了 它是自己的 清酒 ,

他并没有为了研究古代事物而研究古代事物。

[bʌt; bət] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] . -
but **used** **it** **as** **an** **instrument** **of** **culture** **.** **'**
但 用过的 它 作为 一个 乐器 的 文化 . -

但却将其用作文化工具。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɪn] [pætɪsənz] ['æktʃuəl][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [aɪ'diːəl] .
The **result** **of** **culture** **in** **Pattison's** **actual** **life** **was** **not** **by** **any** **means** **ideal** **.**
这 结果 的 文化 在 帕蒂森 实际的 生活 曾是 不是 经过 任何 方法 理想的 .

帕蒂森在现实生活中所受到的文化影响远非理想。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

For	instance	,	he	was	head	of	a	college	for	nearly	a	quarter	of	a
为了	实例	,	他	曾是	头	的	一个	大学	为了	几乎	一个	四分之一	的	一个

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

例如，他担任一所大学校长近四分之一世纪，

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] ['fɪgjər] - [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

and	except	as	a	decorative	figure	-	head	with	a	high	literary	reputation	,
和	除了	作为	一个	装饰性的	数字	-	头	和	一个	高的	文学	名声	,

除了作为享有很高文学声誉的装饰性人物之外，

[hiː; hi][dɪd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðiːz]

he	did	little	more	to	advance	the	working	interests	of	his	college	during	these
他	做过	小的	更多的	到	进步	这	在职的	兴趣	的	他的	大学	期间	这些

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]

five	-	and	-	twenty	years	than	if	he	had	been	one	of	the	venerable
五	-	和	-	二十	年	比	如果	他	有	到过	一	的	这	可敬

[ˌækə'demɪk][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'fɔːrm] .

academic	abuses	of	the	worst	days	before	reform	.
学术的	滥用	的	这	最差	天	前	改革	.

在这二十五年间，他对学院的运作利益所做的贡献，与改革前最糟糕的时期那些德高望重的学术滥用者相比，简直微不足道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][kə'θɑːləsɪzəm] ,

But	his	temperament	,	his	reading	,	his	recoil	from	Catholicism	,
但	他的	气质	,	他的	阅读	,	他的	畏缩	从	天主教	,

但他的性情、他的阅读习惯、他对天主教的反感，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'flektɪv] ['paʊɚz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] ['neɪtʃər] ,

combined	with	the	strong	reflective	powers	bestowed	upon	him	by	nature	,
合并	和	这	强的	反光的	权力	授予	之上	他	经过	自然	,

再加上他与生俱来的强大反思能力，

[tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

to	produce	a	personality	that	was	unlike	other	people	,
到	生产	一个	性格	那	曾是	与此不同	其他	人们	,

塑造一种与其他人截然不同的个性，

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['seɪliənt][ðæn; ðən] ['meni] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['fɜːmər]

and	infinitely	more	curious	and	salient	than	many	who	had	a	firmer
和	无限地	更多的	好奇的	和	显著的	比	许多	WHO	有	一个	更坚固

[græsp][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [raɪt] ['lɪvɪŋ] .

grasp	of	the	art	of	right	living	.
抓牢	的	这	艺术	的	正确的	活的	.

而且比许多对正确生活艺术掌握得更透彻的人更有好奇心和洞察力。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][ɪ'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] ,

In	an	age	of	effusion	to	be	reserved	,
在	一个	年龄	的	渗出液	到	是	预订的	,

在一个需要克制情感的时代，

[ænd; ənd][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['sætərnaɪn] [frʌnt]

and	in	days	of	universal	professions	of	sympathy	to	show	a	saturnine	front
和	在	天	的	普遍的	职业	的	同情	到	展示	一个	土星	正面

,

,

,

在人人都表达同情之情的时代，却要摆出一副冷漠的面孔。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] .

was	to	be	an	original	.
曾是	到	是	一个	原来的	.

要做一个原创作品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi][ɪn] [huːz] [ˈkʌmpəni] [wʌn][felt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈefəb(ə)l] [ˈkʌmfərt]

There	was	nobody	in	whose	company	one	felt	so	much	of	the	ineffable	comfort
那里	曾是	无人	在	谁	公司	一	毛毡	所以	很多	的	这	难以言喻的	舒适

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [seɪf] [əˈgenst] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈplætɪtuːd] .

of	being	quite	safe	against	an	attack	of	platitude	.
的	存在	相当	安全的	反对	一个	攻击	的	老生常谈	.

没有人能像他那样，让人感到如此难以言喻的舒适，仿佛完全免受陈词滥调的侵扰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi][ɑːn] [huːm] [wʌn] [maɪt] [soʊ] [ˈʃʊrli] [kaʊnt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]

There	was	nobody	on	whom	one	might	so	surely	count	in	the	course	of	an
那里	曾是	无人	在	谁	一	可能	所以	一定	数数	在	这	课程	的	一个

[ˈaʊɚz] [tɔːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈaɪrəni][ɔːr][ˈpʌndʒənt][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

hour's	talk	for	some	stroke	of	irony	or	pungent	suggestion	,
小时	讲话	为了	一些	中风	的	讽刺	或者	泼辣	建议	,

在一个小时的谈话中，没有人能像他那样，随时抛出一句讽刺挖苦或辛辣讽刺。

[ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [sʌm; səm] [sɪgˈnɪfɪkənt] , [ədˈmɑːnɪtɔːri] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈluːmɪnəs]

or	,	at	the	worst	,	some	significant	,	admonitory	,	and	almost	luminous
或者	,	在	这	最差	,	一些	重要的	,	告诫性的	,	和	几乎	发光的

[ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

manifestation	of	the	great
表现	的	这	伟大的

或者，往最坏了说，这是伟大力量某种意义重大、发人深省、近乎光芒四射的体现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ɑːz] - .

ars	tacendi	.
阿尔斯	-	.

艺术 tacendi。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkoʊpiəs] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

In	spite	of	his	copious	and	ordered	knowledge	,
在	尽管如此	的	他的	丰富	和	订购	知识	,

尽管他拥有渊博且条理清晰的知识，

[ˈpætɪsn] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈæfluənt] [maɪnd] .

Pattison	could	hardly	be	said	to	have	an	affluent	mind	.
帕蒂森	可以	几乎	是	说	到	有	一个	富裕的	头脑	.

帕蒂森的思想谈不上丰富。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪmˈpɑːrt] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [laɪk] [mɪl] , [nɔːr] [ˈmɔːrəli] [ɪmˈpres] [hɪmˈself] [laɪk]

He	did	not	impart	intellectual	direction	like	Mill	,	nor	morally	impress	himself	like
他	做过	不是	传授	知识分子	方向	喜欢	磨	,	也不	道德上	令人印象深刻	他自己	喜欢

[dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət] .

George	Eliot	.
乔治	艾略特	.

他不像密尔那样传授思想方向，也不像乔治·艾略特那样在道德上给人留下深刻印象。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈpɪθi] [ˈhjuːmər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [ˈbædʒət] ,

Even	in	pithy	humour	he	was	inferior	to	Bagehot	,
甚至	在	简洁	幽默	他	曾是	下	到	巴热	,

即使在幽默方面，他也逊色于白芝浩。

[huː] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənderi] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]

who	**was**	**certainly**	**one**	**of**	**the**	**most**	**remarkable**	**of**	**the**	**secondary**	**figures**	**of**
WHO	曾是	当然	一	的	这	最多	卓越	的	这	次要	数据	的

['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

our	**generation**	**.**
我们的	一代	.

他无疑是我们这一代最杰出的配角之一。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['evri] [wʌn] [ə'wer] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

But	**he**	**made**	**every**	**one**	**aware**	**of**	**contact**	**with**	**the**	**reality**	**of**	**a**	**living**
但	他	制成	每一个	一	意识到的	的	接触	和	这	现实	的	一个	活的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	**.**
智力	.

但他让每个人都意识到与鲜活智慧的真实接触。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

It	**was**	**evident**	**that**	**he**	**had**	**no**	**designs**	**upon**	**you**	**.**
它	曾是	明显	那	他	有	不	设计	之上	你	.

很明显，他对你没有任何企图。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ]

He	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**shaking**	**a**	**conviction**	**,**	**nor**	**even**	**of**	**surprising**
他	曾是	不是	思维	的	摇晃	一个	定罪	,	也不	甚至	的	奇怪

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	**.**
钦佩	.

他并没有想到要动摇某种信念，甚至也没有想到要表达令人惊讶的钦佩之情。

[ˌevər'læstɪŋ] [nuː'trælәti] , [noʊ] [daʊt] , [meɪ] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

Everlasting	**neutrality**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**may**	**soon**	**become**	**a**	**tiresome**	**affectation**	**.**
永恒	中立	,	不	怀疑	,	可能	很快	变得	一个	令人厌烦	做作	.

毫无疑问，永远保持中立很快就会变成一种令人厌烦的做作。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][ə'fɔːrd][tuː; tə] [sper] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['sɑːlɪd] [deɪ]

But	**we**	**can**	**afford**	**to**	**spare**	**a**	**few**	**moments**	**from**	**our**	**solid**	**day**
但	我们	能	买得起	到	空闲的	一个	很少	时刻	从	我们的	坚硬的	天

[tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ] ,

to	**the**	**Sage**	**,**
到	这	圣人	,

但我们还是可以从繁忙的日程中抽出几分钟时间去拜访圣人。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['lʌki] [æz; əz][tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][wʌn] ;

if	**we**	**are**	**so**	**lucky**	**as**	**to**	**hit**	**upon**	**one**	**;**
如果	我们	是	所以	幸运的	作为	到	打	之上	一	;

如果我们足够幸运，能找到一个；

['ɔːlweɪz][prə'vaɪdɪd][ðæt][hiː; hi][biː; bi][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [lɑː] [bruˈjɛr] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

always	**provided**	**that**	**he**	**be**	**not**	**of**	**those**	**whom**	**La**	**Bruyère**	**has**	**described**	**as**
总是	假如	那	他	是	不是	的	那些	谁	拉	布鲁耶尔	有	描述	作为

['biːɪŋ] [meɪd] ['ɪntuː]['seɪdʒɪz][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl][ˌmiːdi'ɑːkrәti][ʌv; əv][maɪnd] .

being	**made**	**into**	**sages**	**by**	**a**	**certain**	**natural**	**mediocrity**	**of**	**mind**	**.**
存在	制成	进入	智者	经过	一个	肯定	自然的	平庸	的	头脑	.

但前提是，他不能是拉布吕耶尔所描述的那种因为某种天生的平庸才成为圣贤的人。

[wət'evər] [els] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['pætɪsn] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ˌmiːdi'oʊkər] ,

Whatever	**else**	**may**	**be**	**said**	**of**	**Pattison**	**,**	**at**	**least**	**he**	**was**	**never**	**mediocre**	**,**
任何	别的	可能	是	说	的	帕蒂森	,	在	至少	他	曾是	绝不	平庸	,

无论人们对帕蒂森还有什么其他评价，至少他从来都不是平庸之辈。

['nevər]['væpɪd] , [traɪt] , [ɔ:r] ['kɑ:mən] .
never vapid , trite , or common .
绝不 乏味 , 老套 , 或者 常见的 .

绝不乏味、陈腐或普通。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:ls] [pri'tendəz] [tu:; tə][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl][maɪnd] ,
Nor was he one of those false pretenders to the judicial mind ,
也不 曾是 他 一 的 那些 错误的 冒名顶替者 到 这 司法 头脑 ,

他也不是那些假装具备司法才能的伪君子之一。

[hu:] - [mis'teik] [fɔ:r; fər]['soʊbər] [sens] [ænd; ənd][waɪz] [rɪ'zɜ:rv] , [ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] ['ɪndələns] . -
who ' mistake for sober sense And wise reserve , the plea of indolence . '
WHO - 错误 为了 清醒 感觉 和 明智的 预订 , 这 恳求 的 懒惰 . -

"他们把懒惰的借口误认为是清醒的理智和明智的克制。"

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lə'bɔ:riəs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]
On the contrary , his industry and spirit of laborious acquisition were his
在 这 相反 , 他的 行业 和 精神 的 费力的 获得 是 他的
[best] [krə'denʃ(ə)lz] .
best credentials .
最好的 证书 .

相反，他的勤奋和努力奋斗的精神才是他最好的品质。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was invested to our young imaginations with the attraction of the
他 曾是 投资 到 我们的 年轻的 想象力 和 这 景点 的 这
['lɪtərəri] [ɪk'splɔ:rər] ,
literary explorer ,
文学 探险家 ,

他以文学探索者的魅力，深深吸引了我们年轻的想象力。

[hu:] [hæd; həd] - ['vɔiidʒd] [θru:] [streɪndʒ] ['si:z] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ə'loʊn] , - [hæd; həd] ['trævəst]
who had ' voyaged through strange seas of thought alone , ' had traversed
WHO 有 - 航行 通过 奇怪的 海域 的 想法 独自的 , - 有 穿越
[brɔ:d] ['kɑ:ntənənts][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
broad continents of knowledge ,
广阔 各大洲 的 知识 ,

那些"独自航行于奇异思想海洋"的人，已经穿越了广阔的知识大陆。

[hæd; həd] ['ræn,sækt] [ɔ:l][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv] ['prɪntɪd] [bʊks] , [ænd; ənd][hæd; həd][baɪ] ['neɪtɪv]
had ransacked all the wisdom of printed books , and had by native
有 洗劫一空 全部 这 智慧 的 打印 图书 , 和 有 经过 本国的
['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rs] [seɪvd]
courage and resource saved
勇气 和 资源 已保存

他搜罗了所有印刷书籍中的智慧，并凭借天生的勇气和智慧拯救了自己。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mu:vmənt] .
himself from the engulfing waters of the great Movement .
他自己 从 这 吞噬 水 的 这 伟大的 移动 .

他从伟大运动的洪流中挣脱出来。

[ðə; ði]['mɛm,wɑ:rz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔnjuməntsˌ] [ʌv; əv]

The	Memoirs	of	such	a	man	may	not	be	one	of	the	monuments	of
这	回忆录	的	这样的	一个	男人	可能	不是	是	一	的	这	纪念碑	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

这样一个人的回忆录或许算不上文学丰碑。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [roʊ'mæntɪk]['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

His	little	volume	is	not	one	of	those	romantic	histories	of	the	soul	,
他的	小的	体积	是	不是	一	的	那些	浪漫的	历史	的	这	灵魂	,

他的这本小册子并非那种浪漫的灵魂史诗。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] ,

from	the	Confessions	of	Augustine	to	the	Confessions	of	Jean	Jacques	,
从	这	忏悔	的	奥古斯丁	到	这	忏悔	的	让	雅克	,

从奥古斯丁的《忏悔录》到让·雅克的《忏悔录》，

[baɪ] [wɪtʃ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'gaɪld] , [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ɔ:r][ɪn'spaɪərd][ɪn][ðer; ðər]

by	which	men	and	women	have	been	beguiled	,	enlightened	,	or	inspired	in	their
经过	哪个	男人	和	女性	有	到过	被迷惑	,	开明	,	或者	灵感	在	他们的

['pɪlgrɪmɪdʒ] .

pilgrimage	.
朝圣	.

使人们在朝圣之旅中受到诱惑、启迪或启发。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ai'diəlaiz] [ænd; ənd] ['haɪli] [em'belɪʃt] ['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv][æn; ən]

It	is	not	one	of	those	idealised	and	highly	embellished	versions	of	an
它	是	不是	一	的	那些	理想化的	和	高度	修饰过的	版本	的	一个

['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] ,

actual	existence	,
实际的	存在	,

它并非是对真实生活的一种理想化和高度美化的版本。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [su:'pɜ:rb]['ɑ:rtɪsts][æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] , ['kwɪnɪt] , [ænd; ənd] ['ri:nən] ,

with	which	such	superb	artists	as	George	Sand	,	Quinet	,	and	Renan	,
和	哪个	这样的	高超	艺术家	作为	乔治	沙	,	奎内特	,	和	雷南	,

与乔治·桑、奎内和雷南等杰出艺术家合作，

[hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] ['lɪtərəri] [teɪst] .

have	delighted	people	of	good	literary	taste	.
有	高兴极了	人们	的	好的	文学	品尝	.

令有文学鉴赏力的人们感到愉悦。

[wʌt] [ðə; ði] ['rektər] [hæz; həz] [dʌn] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [pleɪn][ænd; ənd] [ˌʌn'vɑ:rnɪʃt] [teɪl]

What	the	Rector	has	done	is	to	deliver	a	tolerably	plain	and	unvarnished	tale
什么	这	校长	有	完毕	是	到	递送	一个	勉强可以接受	清楚的	和	未经修饰的	故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

of	the	advance	of	a	peculiar	type	of	mind	along	a	path	of	its	own	,
的	这	进步	的	一个	奇特	类型	的	头脑	沿着	一个	小路	的	它是自己的		,

校长所做的，是讲述了一个相当朴实无华、不加修饰的故事，讲述了一种特殊思维方式如何沿着自己的道路前进。

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [stɔ:rm][ænd; ənd] [stres] .

in	days	of	intellectual	storm	and	stress	.
在	天	的	知识分子	风暴	和	压力	.

在思想风暴和压力巨大的日子里。

[ˌaɪ 'ti:][stə:z][noʊ] [depθs] ,

It	stirs	no	depths	,
它	搅拌	不	深度	,

它没有触动任何深处。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [noʊ]['paʊərf(ə)l]['stɪmjələs][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər]['æftər] ['iːðər] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr]['vɜːrtʃuː] — [ɪn]

it	gives	no	powerful	stimulus	to	the	desire	after	either	knowledge	or	virtue	—	in
它	给予	不	强大的	刺激	到	这	欲望	后	任何一个	知识	或者	美德	—	在

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

它对知识或美德的追求都无法产生强烈的刺激作用——总之，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər][ʌv; əv] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

it	does	not	belong	to	the	literature	of	edification	.
它	做	不是	属于	到	这	文学	的	启迪	.

它不属于教化类文学作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kærəktər] ,

But	it	is	an	instructive	account	of	a	curious	character	,
但	它	是	一个	有指导意义的	帐户	的	一个	好奇的	特点	,

但这段描述很有启发性，展现了一个奇特人物的性格。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['væljuəb(ə)l] [hɪnts] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]

and	contains	valuable	hints	for	more	than	one	important	chapter	in	the
和	包含	有价值的	提示	为了	更多的	比	一	重要的	章	在	这

['ment(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

mental	history	of	the	century	.
精神的	历史	的	这	世纪	.

并为本世纪精神史上的多个重要篇章提供了有价值的线索。

[mɑːrk] ['pætɪsn] , [bɔːrn][ɪn] - , [pæst] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ʌv; əv] -

Mark	Pattison	,	born	in	1813	,	passed	his	youthful	days	at	the	rectory	of	Hauxwell
标记	帕蒂森	,	出生	在	-	,	通过了	他的	青春	天	在	这	牧师住宅	的	-

,

,

,

马克·帕蒂森生于1813年，他的青年时代是在霍克斯韦尔的牧师住宅度过的。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['wenzlideil] ,

a	village	in	Wensleydale	,
一个	村庄	在	温斯利代尔	,

温斯利代尔的一个村庄

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʌpləndz] [ðæt] [stretʃ] ['nɔːrθwərdz] [tɔːrdz] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd]

on	the	edge	of	the	great	uplands	that	stretch	northwards	towards	Richmond	and
在	这	边缘	的	这	伟大的	高地	那	拉紧	向北	向	里士满	和

['bɑːrnɑːrd]['kæs(ə)l] ,

Barnard	Castle	,
巴纳德	城堡	,

在向北延伸至里士满和巴纳德城堡的大片高地边缘，

[ænd; ənd][fɔːrm][æn; ən] ['aʊtwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penaɪn] [reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv]

and	form	an	outwork	of	the	Pennine	range	and	the	backbone	of
和	形式	一个	外包	的	这	奔宁山脉	范围	和	这	骨干	的

['nɔːrðərn] ['ɪŋgləndˌ] .

northern	England	.
北方	英格兰	.

构成奔宁山脉的外围屏障，也是英格兰北部的脊梁。

[ðə; ði] [siːn] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðæt] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər]['dɔːrə] ,

The	scene	has	been	described	in	that	biography	of	his	Sister	Dora	,
这	场景	有	到过	描述	在	那	传	的	他的	姐姐	多拉	,

在他妹妹朵拉的传记中描述过这一场景。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪr] [soʊ] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [dɪˈspætʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['roʊmæns] .
which **he** **here** **so** **unceremoniously** **despatches** **as** **a** **romance** **.**
哪个 他 这里 所以 不体面地 电报 作为 一个 浪漫 .

他在这里如此轻率地将其当作爱情故事处理掉了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

- - [ɪz][ə; eɪ]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [sloʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
' Hauxwell is a tiny village lying on the southern slope of a hill ,
- - 是 一个 微小的 村庄 说谎 在 这 南部 坡 的 一个 爬坡道 ,

霍克斯韦尔是一个位于山丘南坡的小村庄，

[frʌm; frəm] [wens] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd] ['wenzlideil] [ɪz] [əbˈteɪnd] .
from whence an extensive view of the moors and Wensleydale is obtained .
从 何处 一个 广泛的 看法 的 这 沼泽地 和 温斯利代尔 是 获得 .

从这里可以远眺荒原和温斯利代尔的壮丽景色。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [ɪnˈhæbɪtənts] .
It contains between two and three hundred inhabitants .
它 包含 之间 二 和 三 百 居民 .

它居住着两三百人。

[ðə; ði] ['rektəri] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] , [sʌm; səm][hæf] - [maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
The rectory is a pretty little dwelling , some half - mile from the church ,
这 牧师住宅 是 一个 漂亮的 小的 住宅 , 一些 一半 - 英里 从 这 教会 ,

牧师住宅是一栋漂亮的小房子，距离教堂大约半英里。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][faɪn][oʊld] ['bɪldɪŋ] [mʌtʃ] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [triːz] .
which is a fine old building much shut in by trees .
哪个 是 一个 美好的 老的 建筑 很多 关闭 在 经过 树木 .

这是一栋被树木环绕的精美老建筑。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmər] [deɪ] , ['gɪvz] [ðə; ði] ['trævələr] [æn; ən]
The whole village , even on a bright summer day , gives the traveller an
这 所有的 村庄 , 甚至 在 一个 明亮的 夏天 天 , 给予 这 游客 一个
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] ['kwaɪət] ,
impression of intense quiet ,
印象 的 激烈的 安静的 ,

即使在阳光明媚的夏日，整个村庄也会给旅行者留下一种异常宁静的印象。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [dʌlnis] ; [bʌt; bət][ɪn]['wɪntər] ,
if not of dulness ; but in winter ,
如果 不是 的 沉闷 ; 但 在 冬天 ,

如果不是因为沉闷；而是在冬天，

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] ['θɪkli] [fɔːr; fər] [wiːks] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] ,
when the snow lies thickly for weeks together in the narrow lane ,
什么时候 这 雪 谎言 浓密 为了 周 一起 在 这 狭窄的 车道 ,

当狭窄的小路上积雪厚厚地持续数周时，

[ðə; ði]['oʊnli] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
the only thoroughfare of the place ;
这 仅有的 通道 的 这 地方 ;

当地唯一的通道；

[wen] [ðə; ði]['dɪstənt] [mʊəz] ['ɔːlsoʊ] [lʊk] [koʊld][ɪn][ðer; ðər]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [waɪt] ,
when the distant moors also look cold in their garment of white ,
什么时候 这 遥远 沼泽地 还 看 寒冷的 在 他们的 服装 的 白色的 ,

当远处的荒原也披着白色的外衣，显得格外寒冷时

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][ɪk'spæns][ʌv; əv][skaɪ][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ledn] - ['kʌlərd] [klaʊdz] ;

and	the	large	expanse	of	sky	is	covered	with	leaden	-	coloured	clouds	;
和	这	大的	广阔	的	天空	是	涵盖	和	铅灰色	-	有色	云	;

广袤的天空布满了铅灰色的云层;

[wen] [ðə; ði] ['veri] [striːmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baundz] [ɑːr; ər]['froʊz(ə)n]['ɪntuː]['saɪləns] —

when	the	very	streams	with	which	the	country	abounds	are	frozen	into	silence	—
什么时候	这	非常	溪流	和	哪个	这	国家	很多	是	冷冻	进入	沉默	—

[ðen] [ɪn'diːd] [meɪ] - [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['vɪlɪdʒ] . -

then	indeed	may	Hauxwell	be	called	a	lonely	village	.	'
然后	的确	可能	-	是	称为	一个	孤独	村庄	.	-

当遍布全国的溪流全部冻结成寂静时——那时，霍克斯韦尔才真正称得上是一个孤独的村庄。

[pætɪsənz] ['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] , ['bædli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['breɪzˌnoʊz] ,

Pattison's	father	had	been	educated	,	badly	enough	,	at	Brasenose	,
帕蒂森	父亲	有	到过	受过教育	,	糟糕	足够的	,	在	布雷森诺斯	,

帕蒂森的父亲曾在布雷齐诺斯学院接受教育，但教育质量很差。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪtəreri] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ,

but	though	his	own	literary	instincts	were	of	the	slightest	,
但	尽管	他的	自己的	文学	本能	是	的	这	丝毫	,

尽管他自身的文学天赋微乎其微，

[hiː; hi][hæd; həd]['soʊʃ(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['destɪn] [hɪz; ɪz][sʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

he	had	social	ambition	enough	to	destine	his	son	from	the	first	to
他	有	社会的	志向	足够的	到	注定	他的	儿子	从	这	第一的	到

[goʊ][tuː; tə]['ɑːksfərd][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] .

go	to	Oxford	and	become	the	fellow	of	a	college	.
去	到	牛津	和	变得	这	同伴	的	一个	大学	.

他野心勃勃，从一开始就安排儿子去牛津大学读书，并成为学院的研究员。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ˌsɪstə'mætɪk][wʌz; wəz] [dʌn] [tɔːrdz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ə; eɪ]

But	nothing	systematic	was	done	towards	making	the	desired	consummation	a
但	没有什么	系统	曾是	完毕	向	制作	这	想要的	圆房	一个

['sɜːrt(ə)nti][ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪləti] .

certainty	or	even	a	probability	.
肯定	或者	甚至	一个	可能性	.

但是，并没有采取任何系统性的措施来确保甚至有可能实现预期目标。

[ðə; ði] [juːθ] [riːd] [ɪ'nɔːrməsli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

The	youth	read	enormously	,	but	he	did	not	remember	a	tenth	of	what	he
这	青年	读	非常	,	但	他	做过	不是	记住	一个	第十	的	什么	他

[riːd] ,

read	,
读	,

这个年轻人博览群书，但却记不住所读内容的十分之一。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] . -

nor	did	he	even	take	in	the	sense	of	half	of	it	as	he	went	along	.	'
也不	做过	他	甚至	拿	在	这	感觉	的	一半	的	它	作为	他	去	沿着	.	-

他一路走来，甚至连其中一半的含义都没领会。

[bʊks] [æz; əz] [bʊks] , - [hiː; hi] [sez] , - [wɜːr; wər][maɪ] [dɪ'laɪt] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] .

Books	as	books	,	'	he	says	,	'	were	my	delight	,	irrespective	of	their	contents	.
图书	作为	图书	,	-	他	说道	,	-	是	我的	喜	,	无论如何	的	他们的	内容	.

"书本身就是书，"他说，"无论内容如何，都让我感到快乐。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,

I	was	already	marked	out	for	the	life	of	a	student	,
我	曾是	已经	标记	出去	为了	这	生活	的	一个	学生	,

我原本就注定要过学生的生活，

[jet] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [riːd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [wei] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] . -

yet	little	that	was	in	the	books	I	read	seemed	to	find	its	way	into	my	mind	.	'
然而	小的	那	曾是	在	这	图书	我	读	似乎	到	寻找	它是	方式	进入	我的	头脑	.	-

然而，我读过的书中的内容似乎很少能真正进入我的脑海。

[hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz]

He	found	time	for	much	besides
他	成立	时间	为了	很多	除了

除了这些，他还抽出时间做了很多其他事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

阅读。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]['raɪdɪŋ] , [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [rʊks] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['rʊkəri] ,

He	delighted	in	riding	,	in	shooting	rooks	in	the	Hall	rookery	,
他	高兴极了	在	骑术	,	在	射击	车	在	这	大厅	乌鸦巢	,

他喜欢骑马，喜欢在霍尔的乌鸦栖息地射杀乌鸦。

[ænd; ənd][ɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [traʊt] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['tæk(ə)l][ænd; ənd][wɜːrm] .

and	in	fishing	for	trout	with	clumsy	tackle	and	worm	.
和	在	钓鱼	为了	鳟鱼	和	笨拙	处理	和	蠕虫	.

用笨重的钓具和蚯蚓钓鳟鱼。

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌntri] [spɔːrts] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]

Passion	for	country	sports	was	followed	by	passion	for	natural	history	in
热情	为了	国家	运动的	曾是	随后	经过	热情	为了	自然的	历史	在

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fænsi][fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ] ['ɪnsekts][ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-]

the	ordinary	shape	of	the	boy's	fancy	for	collecting	insects	and	observing
这	普通的	形状	的	这	男孩们	想要	为了	收集	昆虫	和	观察

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

对乡村运动的热爱之后，他对自然历史产生了浓厚的兴趣，具体表现为男孩对收集昆虫和观察鸟类的浓厚兴趣。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]['waɪts, 'hwaɪts]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

He	fell	in	with	White's	Natural	History	of	Selborne	,	read	it	over
他	跌倒	在	和	怀特	自然的	历史	的	塞尔伯恩	,	读	它	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

and	over	again	,
和	超过	再次	,

他迷上了怀特的《塞尔伯恩自然史》，一遍又一遍地阅读。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

and	knew	it	by	heart	.
和	知道	它	经过	心	.

并且熟记于心。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [mɔθs] , ['bʌtərflaɪz] , [led][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] ;

The	love	of	birds	,	moths	,	butterflies	,	led	on	to	the	love	of	landscape	;
这	爱	的	鸟类	,	蛾子	,	蝴蝶	,	引领	在	到	这	爱	的	景观	;

对鸟类、飞蛾、蝴蝶的热爱，进而发展为对风景的热爱；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

and	altogether	,	in	the	course	of	the	next	six	or	seven	years	,
和	共	,	在	这	课程	的	这	下一个	六	或者	七	年	,

而总而言之，在接下来的六七年里，

[gruː] [ænd; ənd] ['mɝːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [poʊ'etɪkl] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

grew	and	merged	in	a	conscious	and	declared	poetical	sentiment	and	a
生长	和	合并	在	一个	有意识的	和	声明	诗意的	情绪	和	一个

[dɪ'voʊtɪd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .

devoted	reading	of	the	poets	.
奉献	阅读	的	这	诗人	.

在自觉的、公开的诗意情怀和对诗人作品的虔诚阅读中，逐渐发展融合。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ɛs'θɛtɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ˌem 'iː]

I	don't	suppose	the	temperament	was	more	inclined	to	æsthetic	emotion	in	me
我	不	认为	这	气质	曾是	更多的	倾斜	到	审美的	情感	在	我

[ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] [jʊθs] ;

than	in	other	youths	;
比	在	其他	青年	;

我不认为我的性情比其他年轻人更倾向于审美情感；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['haɪli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

but	I	was	highly	nervous	and	delicate	,
但	我	曾是	高度	紧张的	和	精美的	,

但我当时非常紧张，也很敏感。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['delɪkəsi]

and	having	never	been	at	school	had	not	had	sentiment	and	delicacy
和	拥有	绝不	到过	在	学校	有	不是	有	情绪	和	美味

[krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

crushed	out	of	me	;
碎	出去	的	我	;

由于从未上过学，我的情感和细腻之处并未被磨灭；

['ɔːlsoʊ] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv][oʊk] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [leɪnz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

also	,	living	on	the	borderland	of	oak	woods	,	with	green	lanes	before	me	,
还	,	活的	在	这	边疆	的	橡木	树林	,	和	绿色的	车道	前	我	,

此外，我住在橡树林边缘地带，眼前是绿树成荫的小路，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][waɪld] ['heðər] [ɪk'stendɪŋ] ['ɪntuː] [nɔː'θʌmbələnd] [bɪ'haɪnd] ,

and	an	expanse	of	wild	heather	extending	into	Northumberland	behind	,
和	一个	广阔	的	荒野	希瑟	扩展	进入	诺森伯兰郡	在后面	,

以及向后延伸至诺森伯兰郡的大片野生石楠花丛。

[aɪ][wʌz; wəz] ['feɪvərəbli] [pleɪst] [fɔːr; fər][im'baibiŋ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ]['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	favourably	placed	for	imbibing	a	knowledge	by	contrast	of	the
我	曾是	有利	放置	为了	饮用	一个	知识	经过	对比	的	这

['fɪzɪk(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

physical	features	of	England	.
身体的	特征	的	英格兰	.

通过对比了解英格兰的自然特征，我处于有利位置。

[maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [dɪ'laɪt]

My	eye	was	formed	to	take	in	at	a	glance	,	and	to	receive	delight
我的	眼睛	曾是	形成	到	拿	在	在	一个	瞥一眼	,	和	到	收到	喜

[frʌm; frəm] ['kɔntempleitɪŋ] ,

from	contemplating	,
从	沉思	,

我的眼睛天生就能一眼捕捉美景，并从沉思中获得愉悦。

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

as	a	whole	,	a	hill	and	valley	formation	.
作为	一个	所有的	,	一个	爬坡道	和	谷	形成	.

整体而言，这是一片丘陵和山谷地貌。

[dʒi'ɑ:lədʒi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [θɔ:t] ,

Geology	**did**	**not**	**come**	**in**	**till**	**ten**	**years**	**later**	**to**	**complete**	**the**	**cycle**	**of**	**thought**	**,**
地质学	做过	不是	来	在	直到	十	年	之后	到	完全的	这	循环	的	想法	,

地质学直到十年后才介入，从而完善了这一思路。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['testɪmoʊni]

and	**to**	**give**	**that**	**intellectual**	**foundation**	**which**	**is**	**required**	**to**	**make**	**the**	**testimony**
和	到	给	那	知识分子	基础	哪个	是	必需的	到	制作	这	见证

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

of	**the**	**eye**	**,**
的	这	眼睛	,

并为做出眼部证词提供必要的理论基础，

['roʊmɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['sɜ:rfɪs] , ['fru:tf(ə)l][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

roaming	**over**	**an**	**undulating**	**surface**	**,**	**fruitful**	**and**	**satisfying**	**.**
漫游	超过	一个	起伏的	表面	,	卓有成效	和	令人满意	.

在起伏的地面上漫步，收获颇丰，令人满足。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['prelju:d][aɪ]['rɛkəgˌnaɪzd] ,

When	**I**	**came**	**in**	**after**	**years**	**to**	**read**	**The**	**Prelude**	**I**	**recognised**	**,**
什么时候	我	来了	在	后	年	到	读	这	序幕	我	已确认	,

多年后我再次翻阅《序曲》时，我认出了：

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][maɪ] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [toʊld] ,

as	**if**	**it**	**were**	**my**	**own**	**history**	**which**	**was**	**being**	**told**	**,**
作为	如果	它	是	我的	自己的	历史	哪个	曾是	存在	讲述	,

仿佛在讲述我自己的故事一样，

[ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [bɔɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɪlz] [ænd; ənd] [mʊəz]

the	**steps**	**by**	**which**	**the**	**love**	**of**	**the**	**country**	**-**	**boy**	**for**	**his**	**hills**	**and**	**moors**
这	步骤	经过	哪个	这	爱	的	这	国家	-	男生	为了	他的	丘陵	和	沼泽地

[gru:] ['ɪntu:] [poʊ'etɪkl] [sə,septə'bɪləti] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌprezən'teiʃənz] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪn] ['evri]

grew	**into**	**poetical**	**susceptibility**	**for**	**all**	**imaginative**	**presentations**	**of**	**beauty**	**in**	**every**
生长	进入	诗意的	易感性	为了	全部	富有想象力的	演示文稿	的	美丽	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ([pi:'pi:] . - , -) .

direction	**(**	**pp**	**.**	**34**	**,**	**35**	**)**	**.**
方向	(	pp	.	-	,	-	)	.

乡村男孩对山丘和荒原的热爱，一步步发展成为对各个方向所有富有想象力的美的诗意表达的敏感性（第34、35页）。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɛˌpɑ:rə]

Perhaps	**it**	**may**	**be**	**added**	**that**	**this**	**was**	**a**	**prepara**
也许	它	可能	是	额外	那	这	曾是	一个	准备

或许还可以补充一点，这是准备工作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

['taɪən][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [poʊ'etɪkl] [sə,septə'bɪləti] .

tion	**for**	**something**	**more**	**than**	**merely**	**poetical**	**susceptibility**	**.**
tion	为了	某物	更多的	比	仅仅	诗意的	易感性	.

不仅仅是诗意的感性。

[baɪ] ['sʌbstitju:tiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['defɪnət] [ˌɪntə'lektʃuəl] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

By	**substituting**	**for**	**the**	**definite**	**intellectual**	**impressions**	**of**	**a**	**systematic**	**education**
经过	替换	为了	这	定	知识分子	印象	的	一个	系统	教育

,

,

,

以这种方式取代了系统教育所带来的明确的知识印象，

[veɪg] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [æz; əz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðɪs] [groʊθ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,
vague **sensibilities** **as** **the** **foundation** **of** **character** **,** **this** **growth** **of** **sentiment** **,**
模糊的 感性 作为 这 基础 的 特点 , 这 生长 的 情绪 ,
['delɪkəsi] ,
delicacy **,**
美味 ,

模糊的感性作为性格的基础，这种情感的成长，细腻，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌprezən'teiʃənz] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,
and **feeling** **for** **imaginative** **presentations** **of** **beauty** **,**
和 感觉 为了 富有想象力的 演示文稿 的 美丽 ,

以及对富有想象力的美的表达方式的感受，

[leɪd][hɪm; ɪm] [pɪ'kju:liərli] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['influənsiz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]
laid **him** **peculiarly** **open** **to** **the** **religious** **influences** **that** **were** **awaiting** **him** **in**
铺设 他 奇特地 打开 到 这 宗教 影响 那 是 等待中 他 在
[deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] .
days **to** **come** **at** **Oxford** **.**
天 到 来 在 牛津 .

这使他格外容易受到牛津大学即将对他产生的宗教影响。

[ɪn] - ['pætɪsn] [went] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['freʃmən] [tu:; tə]['ɔ:riəl] .
In **1832** **Pattison** **went** **up** **as** **a** **freshman** **to** **Oriel** **.**
在 - 帕蒂森 去 向上 作为 一个 大一新生 到 奥里尔 .

1832年，帕蒂森以新生身份进入奥里尔学院就读。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [wʌz; wəz] [ɪk'stɜ:rnəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['nʌθɪŋ]
His **career** **as** **an** **undergraduate** **was** **externally** **distinguished** **by** **nothing**
他的 职业 作为 一个 本科 曾是 外部 杰出的 经过 没有什么
[ʌn'kɑ:mən] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
uncommon **,** **and** **promised** **nothing** **remarkable** **.**
罕见 , 和 承诺 没有什么 卓越 .

他的大学本科生涯从表面上看并无任何特别之处，也没有任何值得称道的成就。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self][æz; əz] [ʃaɪ] , ['ɔ:kwərd] , ['bʊrɪʃ] , [ænd; ənd] ['mentəli] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd]
He **describes** **himself** **as** **shy** **,** **awkward** **,** **boorish** **,** **and** **mentally** **shapeless** **and**
他 描述 他自己 作为 害羞的 , 尴尬的 , 粗野 , 和 精神上 无形 和
[ɪ'nɜ:rt] .
inert **.**
惰性 .

他形容自己害羞、笨拙、粗鲁，而且精神不健全、反应迟钝。

[ɪn] - , [haʊ'evər] , [hi:; hi][felt] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['stə:riŋz] [ʌv; əv]
In **1833** **,** **however** **,** **he** **felt** **what** **he** **describes** **as** **the** **first** **stirrings** **of**
在 - , 然而 , 他 毛毡 什么 他 描述 作为 这 第一的 搅拌 的
[ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
intellectual **life** **within** **him** **.**
知识分子 生活 之内 他 .

然而，在 1833 年，他感受到了他所描述的内心深处第一次萌生了求知欲。

- [ˌhɪðər'tu:] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][maɪnd] , ['prɑ:pərli][soʊ] - [kɔ:ld] , ['mɪrli] [ə; eɪ] ['bɔɪz]
' **Hitherto** **I** **have** **had** **no** **mind** **,** **properly** **so** **-** **called** **,** **merely** **a** **boy's**
- 迄今为止 我 有 有 不 头脑 , 适当地 所以 - 称为 , 仅仅 一个 男孩们
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence **,**
智力 ,

“此前我并无真正意义上的头脑，只有孩童般的智力。”

[rɪ'septɪv] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [ri:d] [ɔ:r] [hɜ:rd] .
receptive **of** **anything** **I** **read** **or** **heard** **.**
接受 的 任何事物 我 读 或者 听到 .

我乐于接受我读到或听到的任何内容。

[aɪ] [naʊ] [ə'woʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

I	now	awoke	to	the	new	idea	of	finding	the	reason	of	things	;
我	现在	醒来	到	这	新的	主意	的	寻找	这	原因	的	事物	;

我突然意识到，应该探寻事物背后的原因；

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɜːrn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə]

I	began	to	suspect	that	I	might	have	much	to	unlearn	,	as	well	as	to
我	开始	到	怀疑	那	我	可能	有	很多	到	忘记	,	作为	出色地	作为	到

[lɜːrn] ,

learn	,
学习	,

我开始怀疑，我可能有很多东西需要学习，同时也有很多东西需要摒弃。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [klɪr] [maɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɜːrənt] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɑːdʒd]

and	that	I	must	clear	my	mind	of	much	current	opinion	which	had	lodged
和	那	我	必须	清除	我的	头脑	的	很多	当前的	观点	哪个	有	已提交

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我必须清除脑海中许多根深蒂固的旧观念。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌns] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	principle	of	rationalism	was	born	in	me	,	and	once	born	it	was
这	原则	的	理性主义	曾是	出生	在	我	,	和	一次	出生	它	曾是

[ʃʊr] [tuː; tə] [groʊ] ,

sure	to	grow	,
当然	到	生长	,

理性主义原则在我心中萌芽，一旦萌芽，就必然会成长。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mæstər] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] [ʌv; əv] [self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

and	to	become	the	master	idea	of	the	whole	process	of	self	-	education
和	到	变得	这	掌握	主意	的	这	所有的	过程	的	自己	-	教育

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] [im'bɑːkt] . -

on	which	I	was	from	this	time	forward	embarked	.	'
在	哪个	我	曾是	从	这	时间	向前	启航	.	-

并成为我从那时起开始的整个自学过程的核心理念。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

In	other	words	,	if	he	could	have	interpreted	and	classified	his	own
在	其他	字	,	如果	他	可以	有	翻译	和	分类	他的	自己的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [taɪp] ,

intellectual	type	,
知识分子	类型	,

换句话说，如果他能够解释和归类他自己的知识分子类型，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] .

he	would	have	known	that	it	was	the	Reflective	.
他	会	有	已知	那	它	曾是	这	反光的	.

他应该知道那是反射器。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [ðæt] ['raɪpənz] ['sloʊli] ;

Reflection	is	a	faculty	that	ripens	slowly	;
反射	是	一个	学院	那	成熟	缓慢地	;

反思能力需要慢慢培养；

[ðə; ði] ['preljuːd] [ʌv; əv] [ɪts] [mə'tʃʊrəti] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nʌm] - ['wɪtɪd] [juːθ] .

the	prelude	of	its	maturity	is	often	a	dull	and	apparently	numb	-	witted	youth	.
这	序幕	的	它是	到期	是	经常	一个	乏味的	和	显然	麻木的	-	机智的	青年	.

它走向成熟的前奏往往是一个迟钝且看似愚钝的青年时期。

[ðoʊ]
Though
尽管

尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['pætɪsn] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] ,
Pattison conceived his ideal at the age of twenty ,
帕蒂森 构思 他的 理想的 在 这 年龄 的 二十 ,

帕蒂森在二十岁时构思了他的理想，

[hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['faɪnəli][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː]
he was five - and - forty before he finally and deliberately embraced it
他 曾是 五 - 和 - 四十 前 他 最后 和 故意地 拥抱 它
[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and shaped his life in conformity to it .
和 形状 他的 生活 在 一致性 到 它 .

直到45岁，他才最终且刻意地接受了它，并按照它塑造了自己的生活。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] , [siːmd] [fɔːr; fər] [twelv] [hoʊl]
The principle of rationalism , instead of growing , seemed for twelve whole
这 原则 的 理性主义 , 反而 的 生长 , 似乎 为了 十二 所有的
['jɪrz] [tuː; tə][goʊ]['ʌndər] ,
years to go under ,
年 到 去 在下面 ,

理性主义原则非但没有发展壮大，反而似乎在整整十二年里走向衰落。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['mæstərd] [baɪ][ðə; ði][ænˌtægə'nɪstɪk]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,
and to be completely mastered by the antagonistic principles of authority ,
和 到 是 完全地 精通 经过 这 敌对的 原则 的 权威 ,
[trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌtrænsen'dentl] [feɪθ] .
tradition , and transcendental faith .
传统 , 和 超验的 信仰 .

并完全被权威、传统和超验信仰这三者对立的原则所支配。

[ðə; ði]['siːkrət][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [pætɪsənz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] ,
The secret is to be found in what is the key to Pattison's whole existence ,
这 秘密 是 到 是 成立 在 什么 是 这 钥匙 到 帕蒂森 所有的 存在 ,

秘密就藏在帕蒂森整个人生的关键所在之中。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [æt; ət][fɜːrst][ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə]
and of what he was more conscious at first than he seems to
和 的 什么 他 曾是 更多的 有意识的 在 第一的 比 他 似乎 到
[hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['leɪtər] [deɪz] .
have been in later days .
有 到过 在 之后 天 .

而且，起初他对这件事的意识比后来似乎要强得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [wɪl]
He was affected from first to last by a profound weakness of will
他 曾是 做作的 从 第一的 到 最后的 经过 一个 深刻的 弱点 的 将要
[ænd; ənd] ['kærəktər] .
and character .
和 特点 .

他从始至终都深受意志和性格上的严重缺陷的影响。

[fjuː] [men] [ʌv; əv] ['emɪnəns] [hæv; həv] ['evər] [lɪvd] [soʊ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [nɜːrv] [æz; əz] ['pætɪsn] [wʌz; wəz]

Few	**men**	**of**	**eminence**	**have**	**ever**	**lived**	**so**	**destitute**	**of**	**nerve**	**as**	**Pattison**	**was**
很少	男人	的	卓越	有	曾经	居住地	所以	贫困	的	神经	作为	帕蒂森	曾是

— [ʌv; əv] [nɜːrv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

—	**of**	**nerve**	**for**	**the**	**ordinary**	**demands**	**of**	**life**	**,**
—	的	神经	为了	这	普通的	需求	的	生活	,

很少有杰出人物像帕蒂森那样缺乏勇气——缺乏应对日常生活所需勇气。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [nɜːrv] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] ['entər,praɪz] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	**of**	**nerve**	**for**	**those**	**large**	**enterprises**	**in**	**literature**	**for**	**which**
和	的	神经	为了	那些	大的	企业	在	文学	为了	哪个

[baɪ] ['tælənt] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ædmərəbli] ['kwɑːlɪfaɪd] .

by	**talent**	**and**	**attainment**	**he**	**was**	**so**	**admirably**	**qualified**	**.**
经过	天赋	和	素养	他	曾是	所以	令人钦佩地	合格的	.

他有胆识去从事文学领域的大型事业，而他凭借自身的才华和成就，完全胜任这项工作。

[ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] - [wʌz; wəz] [set] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	**stamp**	**of**	**moral**	**défaillance**	**was**	**set**	**upon**	**his**	**brow**	**from**	**the**	**beginning**	**.**
这	邮票	的	道德	-	曾是	放	之上	他的	眉头	从	这	开始	.

从一开始，他的额头上就烙上了道德败坏的印记。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ɪn] [ɪts] [ruːts] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tempəreri] [self] - ['kɑːnʃəsnəs]

It	**was**	**something**	**deeper**	**in**	**its**	**roots**	**than**	**the**	**temporary**	**self**	**-**	**consciousness**
它	曾是	某物	更深	在	它是	根	比	这	暂时的	自己	-	意识

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌædə'les(ə)nt] [ðæt] [ə'flɪktɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] [æt; ət] ['ɑːksfərd] .

of	**the**	**adolescent**	**that**	**afflicted**	**him**	**in**	**his**	**early**	**days**	**at**	**Oxford**	**.**
的	这	青少年	那	受苦的	他	在	他的	早期的	天	在	牛津	.

它的根源比他在牛津大学早期所经历的青春期短暂的自我意识要深刻得多。

[ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [stɪf] [ˌʌndər'grædʒuət] [ɪz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [taɪp] [ɪ'nʌf] ,

The	**shy**	**and**	**stiff**	**undergraduate**	**is**	**a**	**familiar**	**type**	**enough**	**,**
这	害羞的	和	僵硬的	本科	是	一个	熟悉的	类型	足够的	,

这种害羞内向的本科生类型并不陌生，

[ænd; ənd] ['pætɪsn] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [juːθ] [ʌv; əv] ['twenti] [ʌv; əv] [huːm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt]

and	**Pattison**	**is**	**not**	**the**	**only**	**youth**	**of**	**twenty**	**of**	**whom**	**such**	**an**	**account**
和	帕蒂森	是	不是	这	仅有的	青年	的	二十	的	谁	这样的	一个	帐户

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪz] [truː] : —

as	**his**	**own**	**is**	**true**	**:**	**—**
作为	他的	自己的	是	真的	:	—

帕蒂森并非唯一一个二十岁左右就经历类似遭遇的年轻人：

[ðɪs] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['soʊʃ(ə)l] [ɪl] [sək'ses] [hæd; həd] [ə; eɪ]

This	**inability**	**to**	**apprehend**	**the**	**reason**	**of**	**my**	**social**	**ill**	**success**	**had**	**a**
这	无力	到	逮捕	这	原因	的	我的	社会的	患病的	成功	有	一个

[dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['kɑːnsɪkwens] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['kærəktər] .

discouraging	**consequence**	**upon**	**the**	**growth**	**of**	**my**	**character**	**.**
令人沮丧	结果	之上	这	生长	的	我的	特点	.

由于无法理解自己社交不顺的原因，我的性格发展受到了阻碍。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	**was**	**so**	**convinced**	**that**	**the**	**fault**	**was**	**in**	**me**	**,**	**and**	**not**	**in**	**the**	**others**	**,**
我	曾是	所以	确信	那	这	过错	曾是	在	我	,	和	不是	在	这	其他的	,

我当时深信错在我身上，而不是在别人身上。

[ðæt] [aɪ] [lɔːst] ['eniθɪŋ] [laɪk] [fɜːrm] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [ɔːr] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ['eni] [taɪp] ,

that	**I**	**lost**	**anything**	**like**	**firm**	**footing**	**,**	**and**	**succumbed**	**to**	**or**	**imitated**	**any**	**type**	**,**
那	我	丢失的	任何事物	喜欢	公司	立足点	,	和	屈服了	到	或者	模仿	任何	类型	,

我完全没有失去任何稳固的立足点，也没有屈服于或模仿任何类型的行为。

[ɔ:r][set] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn]['kɑ:ntækt] , [is'ti:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ]
or **set** **,** **with** **which** **I** **was** **brought** **in** **contact** **,** **esteeming** **it** **better** **than** **my**
或者 放 , 和 哪个 我 曾是 带来 在 接触 , 尊敬 它 更好的 比 我的
[oʊn] ,
own **,**
自己的 ,

或者，我接触到的那套东西，我觉得它比我自己的更好。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][stænd]
of **which** **I** **was** **too** **ashamed** **to** **stand**
的 哪个 我 曾是 也 羞愧 到 站立

我羞于启齿，不敢站出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

[baɪ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'sɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:] .
by **it** **and** **assert** **it** **.**
经过 它 和 断言 它 .

通过它并断言它。

['eni] [rʌf] , [ru:d] , [self] - ['kɑ:nfɪdənt] ['feloʊ] , [hu:] [spoʊk] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ænd; ənd][felt] ,
Any **rough** **,** **rude** **,** **self** **-** **confident** **fellow** **,** **who** **spoke** **out** **what** **he** **thought** **and** **felt** **,**
任何 粗糙的 , 粗鲁的 , 自己 - 自信的 同伴 , WHO 辐 出去 什么 他 想法 和 毛毡 ,

任何一个粗鲁、无礼、自信满满，并且直言不讳地表达自己想法和感受的人，

[kaʊd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'sentid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
cowed **me** **,** **and** **I** **yielded** **to** **him** **,** **and** **even** **assented** **to** **him** **,**
胆怯 我 , 和 我 产生 到 他 , 和 甚至 同意 到 他 ,

他吓倒了我，我向他屈服了，甚至同意了他的要求。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ji:ldɪŋ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [wei] [fɔ:r; fər] [pi:sɪz] [seɪt] , ['si:krətli] ['θɪŋkɪŋ] [ɪt'self] [raɪt]
not **with** **that** **yielding** **which** **gives** **way** **for** **peace's** **sate** **,** **secretly** **thinking** **itself** **right**
不是 和 那 屈服 哪个 给予 方式 为了 和平的 沙特 , 偷偷 思维 本身 正确的
,
,
,

不是那种为了和平而做出的妥协，而是暗自认为自己是对的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vikʃənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
but **with** **a** **surrender** **of** **the** **convictions** **to** **his** **mode** **of** **thinking** **,**
但 和 一个 投降 的 这 定罪 到 他的 模式 的 思维 ,

但他放弃了原有的信念，接受了自己的思维方式。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] , [mɔ:r] [laɪk] [men] , [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði][wɜ:rld] ([pi:] . -) .
as **being** **better** **than** **my** **own** **,** **more** **like** **men** **,** **more** **like** **the** **world** **(** **p** **.** **48** **)** **.**
作为 存在 更好的 比 我的 自己的 , 更多的 喜欢 男人 , 更多的 喜欢 这 世界 (p . -) .

比我自己的更好，更像男人，更像世界（第 48 页）。

[ðɪs] ['feɪt(ə)l] [treɪt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end] , [bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [went] [ɑ:n]
This **fatal** **trait** **remained** **unalterable** **to** **the** **very** **end** **,** **but** **as** **time** **went** **on**
这 致命的 特征 剩余 不可更改的 到 这 非常 结尾 , 但 作为 时间 去 在
[θɪŋz] [gru:] [wɜ:rs] .
things **grew** **worse** **.**
事物 生长 更糟 .

这种致命的性格特征直到最后都无法改变，但随着时间的推移，情况变得越来越糟。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [dɪ'lɪbərət] ['ɪmpətəns] [miːnz] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] ['tʃænst] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɑːn]

Nobody	**knows**	**what**	**deliberate**	**impotence**	**means**	**who**	**has**	**not**	**chanced**	**to**	**sit**	**upon**
无人	知道	什么	商榷	阳痿	方法	WHO	有	不是	偶然	到	坐	之上

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [wɪð; wɪθ] ['pætɪsn] .

a	**committee**	**with**	**Pattison**	**.**
一个	委员会	和	帕蒂森	.

没有和帕蒂森一起在委员会共事过的人，都不知道故意阳痿是什么意思。

[wət'evər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] [maɪt] [biː; bi] ,

Whatever	**the**	**business**	**in**	**hand**	**might**	**be**	**,**
任何	这	商业	在	手	可能	是	,

无论手头上的事情是什么，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]

you	**might**	**be**	**sure**	**that**	**he**	**started**	**with**	**the**	**firm**	**conviction**	**that**	**you**	**could**
你	可能	是	当然	那	他	开始	和	这	公司	定罪	那	你	可以

[nɑːt] ['pɑːsəbli] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] .

not	**possibly**	**arrive**	**at**	**the**	**journey's**	**end**	**.**
不是	可能	到达	在	这	旅程	结尾	.

你可以肯定，他一开始就坚信你不可能到达旅程的终点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz]

It	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**one**	**great**	**principle**	**of**	**his**	**life**	**was**	**that**	**the**	**Sons**
它	似乎	作为	如果	这	一	伟大的	原则	的	他的	生活	曾是	那	这	儿子们

[ʌv; əv] [zɪ'ruːˌaɪə] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,

of	**Zeruiah**	**must**	**be**	**too**	**hard**	**for**	**us**	**,**
的	泽鲁亚	必须	是	也	难的	为了	我们	,

他一生奉行的一条重要原则似乎是：洗鲁雅的儿子们对我们来说太难对付了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ɔːr] [ə; eɪ] [fə'nætɪk] [wʊd] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [els] .

and	**that**	**nobody**	**but**	**a**	**simpleton**	**or**	**a**	**fanatic**	**would**	**expect**	**anything**	**else**	**.**
和	那	无人	但	一个	傻瓜	或者	一个	狂热分子	会	预计	任何事物	别的	.

只有傻瓜或狂热分子才会期望看到其他结果。

- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænər] , - [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv] [hɪm'self] , - [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [sə'dʒestɪd] [kən'siːt] ,

'	**With**	**a**	**manner**	**,**	**'**	**he**	**says**	**of**	**himself**	**,**	**'**	**which**	**I**	**believe**	**suggested**	**conceit**	**,**
-	和	一个	方式	,	-	他	说道	的	他自己	,	-	哪个	我	相信	建议	自负	,

"我举止间流露出一种自负，"他这样评价自己，"

[aɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

I	**had**	**really**	**a**	**very**	**low**	**estimate**	**of**	**myself**	**as**	**compared**	**with**	**others**	**.**
我	有	真的	一个	非常	低的	估计	的	我	作为	比较的	和	其他的	.

与其他人相比，我对自己评价非常低。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ekoʊ] [wʌt] ['bɪʃəp] ['stænli] [sez] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrn(ə)l] :

I	**could**	**echo**	**what**	**Bishop**	**Stanley**	**says**	**of**	**himself**	**in**	**his**	**journal**	**:**
我	可以	回声	什么	主教	斯坦利	说道	的	他自己	在	他的	杂志	:

我完全赞同斯坦利主教在日记中对自己的描述：

" [maɪ] ['gretɪst] ['ɑːbstək(ə)l] [tuː; tə] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

"	**My**	**greatest**	**obstacle**	**to**	**success**	**in**	**life**	**has**	**been**	**a**	**want**	**of**	**confidence**	**in**
"	我的	最	障碍	到	成功	在	生活	有	到过	一个	想	的	信心	在

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

"我人生中最大的成功障碍就是缺乏自信。"

['ʌndər] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv]['tæləntsl[ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ]
under **a** **doubt** **whether** **I** **really** **was** **possessed** **of** **talents** **on** **a** **par** **with**
在下面 一个 怀疑 无论 我 真的 曾是 拥有 的 天赋 在 一个 帕 和
[ðoʊz] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] . " - ['veri] [leɪt] [ɪn][laɪf] ,
those **around** **me** **.** **"** **'** **Very** **late** **in** **life** **,**
那些 大约 我 . " - 非常 晚的 在 生活 ,

我开始怀疑自己是否真的拥有与周围人比肩的才能。"晚年时，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pensɪv] [wei] , - [jes] ,
talking **to** **Mr** **.** **Morison** **,** **he** **said** **in** **his** **pensive** **way** **,** **'** **Yes** **,**
说 到 先生 . 莫里森 , 他 说 在 他的 沉思的 方式 , - 是的 ,

他若有所思地对莫里森先生说："是的，

[let][juː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][wɜːrst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][moʊst] [dɪ'prest] [muːd] .
let **us** **take** **our** **worst** **opinion** **of** **ourselves** **in** **our** **most** **depressed** **mood** **.**
让 我们 拿 我们的 最差 观点 的 我们自己 在 我们的 最多 郁闷 情绪 .

让我们以我们最沮丧时对自己最糟糕的评价来看待自己。

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][kjuːb] [ruːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Extract **the** **cube** **root** **of** **that** **,**
提炼 这 立方体 根 的 那 ,

求该值的立方根。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər]['merɪts] . -
and **you** **will** **be** **getting** **near** **the** **common** **opinion** **of** **your** **merits** **.** **'**
和 你 将要 是 获得 靠近 这 常见的 观点 的 你的 优点 . -

这样，你就能逐渐接近人们对你能力的普遍评价。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['oʊvər] -
He **describes** **another** **side** **of** **the** **same** **over** **-**
他 描述 其他 边 的 这 相同的 超过 -

他描述了同一事物的另一面——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

['spredɪŋ] [ɪn'fɜːrməti] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]
spreading **infirmity** **when** **he** **is** **explaining** **why** **it** **was** **always** **impossible** **for**
传播 虚弱 什么时候 他 是 解释 为什么 它 曾是 总是 不可能的 为了
[hɪm; ɪm]['evər][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪbərəl] . -
him **ever** **to** **be** **anything** **but** **a** **Liberal** **.** **'**
他 曾经 到 是 任何事物 但 一个 自由派 . -

当他解释为什么他永远不可能成为自由主义者以外的任何人时，他却散播了这种病态的情绪。

[ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] , - [hiː; hi] [sez] , - [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] ['sɜːrvɪs]
The **restlessness** **of** **critical** **faculty** **,** **'** **he** **says** **,** **'** **has** **done** **me** **good** **service**
这 躁动不安 的 批判的 学院 , - 他 说道 , - 有 完毕 我 好的 服务
[wen] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][maɪ'self] .
when **turned** **upon** **myself** **.**
什么时候 转向 之上 我 .

"批判性思维的躁动不安，"他说，"当它作用于我自身时，反而对我大有裨益。"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eni] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] , ['evər] [dʌn] ,
I **have** **never** **enjoyed** **any** **self** **-** **satisfaction** **in** **anything** **I** **have** **,** **ever** **done** **,**
我 有 绝不 享受 任何 自己 - 满意 在 任何事物 我 有 , 曾经 完毕 ,

我从未对自己做过的任何事感到过丝毫的满足感。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɪn'evɪtəbli] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

for	I	have	inevitably	made	a	mental	comparison	with	how	it	might	have
为了	我	有	不可避免地	制成	一个	精神的	比较	和	如何	它	可能	有

[bɪn] ['betər] [dʌn] .

been	better	done	.
到过	更好的	完毕	.

因为我总会在心里拿它和另一种可能更好的做法作比较。

[ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['daiəriz] ,

The	motto	of	one	of	my	diaries	,
这	座右铭	的	一	的	我的	日记	,

我的一本日记里的座右铭是:

" [kwiːkwɪd] [hɪk]['ɑːpərɪs]['fiːɑːt] - " [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] -

"	Quicquid	hic	operis	fiat	pœnitet	"	may	be	said	to	be	the	motto	of	my	life	'
"	奎奎德	嗝	作品	菲亚特	-	"	可能	是	说	到	是	这	座右铭	的	我的	生活	-

([piː] . -) .

(	p	.	254	)	.
(	p	.	-	)	.

"Quicquid hic operis fiat pœnitet"可以说是我一生的座右铭"(第254页)。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['entərz][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

A	man	who	enters	the	battle	on	the	back	of	a	charger	that	has	been
一个	男人	WHO	进入	这	战斗	在	这	后退	的	一个	充电器	那	有	到过

['hæmstrʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

hamstrung	in	this	way	,
腿筋	在	这	方式	,

一个骑着被这样束缚住的战马进入战场的人,

[ɪz] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] .

is	predestined	to	defeat	.
是	命中注定	到	击败	.

注定失败。

[ə; eɪ] ['friːkwənt] ['ækses] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] , [self] - [ə'beɪsmənt] , [dɪs'trʌst] , ['ɔːf(ə)n][goʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	frequent	access	of	dejection	,	self	-	abasement	,	distrust	,	often	goes	with	a
一个	频繁	使用权	的	沮丧	,	自己	-	羞辱	,	怀疑	,	经常	去	和	一个

['kærəktər] [ðæt] [ɪz][ˌenər'dʒetɪk] ,

character	that	is	energetic	,
特点	那	是	精力充沛	,

经常出现的沮丧、自卑、不信任感,往往伴随着精力充沛的性格。

[ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] ['hæpi] .

persevering	,	effective	,	and	reasonably	happy	.
坚持不懈	,	有效的	,	和	合理	快乐的	.

坚持不懈、卓有成效、并且相当快乐。

[tuː; tə][men][ʌv; əv] ['strenjuəs] ['tempər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['pærədɑːks][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

To	men	of	strenuous	temper	it	is	no	paradox	to	say	that	a	fit	of
到	男人	的	费力的	脾气	它	是	不	悖论	到	说	那	一个	合身	的

[dɪ'preʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

depression	is	often	a	form	of	repose	.
沮丧	是	经常	一个	形式	的	休息	.

对于性情暴躁的人来说,说抑郁发作往往是一种休息,这并不矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dæ'lɑːmbɛr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] ['sentʃəri]

It	was	D'Alembert	,	one	of	the	busiest	of	the	workers	of	a	busy	century
它	曾是	达朗贝尔	,	一	的	这	最繁忙	的	这	工人	的	一个	忙碌的	世纪

, [huː] [sed] [ðɪs] ,

,	who	said	this	,
,	WHO	说	这	,

说出这番话的是达朗贝尔,他是那个繁忙世纪中最忙碌的劳动者之一。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] — [ðæt] [loʊ] ['spɪrɪts][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [neɪm] [fɔ:r; fər]
or something to this effect — that low spirits are only a particular name for
或者 某物 到 这 影响 — 那 低的 烈酒 是 仅有的 一个 特别的 姓名 为了
[ðə; ði] [mu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:] ['aʊər; ɑ:r][eɪmz][ænd; ənd][ækts][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] .
the mood in which we see our aims and acts for what they really are .
这 情绪 在 哪个 我们 看 我们的 目标 和 行为 为了 什么 他们 真的 是 .

或者类似的意思——情绪低落只是我们看清自己的目标和行为的真正本质的一种情绪的特殊名称。

[pætɪsənz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .
Pattison's case was very different .
帕蒂森 案件 曾是 非常 不同的 .

帕蒂森的情况则截然不同。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [ʃɔ:rt] ['jɪrz] , [dɪ'sper] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪstəm] ,
With him , except for a very few short years , despair was a system ,
和 他 , 除了 为了 一个 非常 很少 短的 年 , 绝望 曾是 一个 系统 ,

对他而言，除了极少数短暂的几年，绝望已成为一种常态。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'ri:znd] ['pesɪmɪzəm] [ðə; ði][moʊst] ['ru:tɪd] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .
and an unreasoned pessimism the most rooted assurance of his being .
和 一个 不合理的 悲观主义 这 最多 根 保证 的 他的 存在 .

而毫无根据的悲观主义，却是他存在的最根深蒂固的信念。

[hi:; hi] [telz] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][æn; ən]
He tells a thoroughly characteristic story of himself in his days as an
他 讲述 一个 彻底 特征 故事 的 他自己 在 他的 天 作为 一个
[ˌʌndər'grædʒuət] .
undergraduate .
本科 .

他讲述了自己大学时期一个极具个人特色的故事。

[hi:; hi] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [koʊtʃ] [bɪ'twi:n] ['bɜ:rmɪŋhæm] [ænd; ənd] ['ʃefi:ld] .
He was on the coach between Birmingham and Sheffield .
他 曾是 在 这 教练 之间 伯明翰 和 谢菲尔德 .

他当时在伯明翰和谢菲尔德之间的长途汽车上。

[tu:] [men] [ʃerd] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Two men shared the front seat with him ,
二 男人 共享 这 正面 座位 和 他 ,

与他同坐前排的两个男人，

[ænd; ənd] [kən'və:st] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and conversed during the whole of the journey about the things which he
和 交谈 期间 这 所有的 的 这 旅行 关于 这 事物 哪个 他
[wʌz; wəz] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [noʊ]
was yearning to know
曾是 渴望 到 知道

在整个旅途中，他都在谈论他渴望了解的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ænd; ənd][tu:; tə] [lɜ:rn] .
and to learn .
和 到 学习 .

并学习。

- [aɪ][traɪd] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][maɪ] [ɔ:r] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] :
' I tried once or twice to put in my oar , but it was a failure :
- 我 尝试 一次 或者 两次 到 放 在 我的 桨 , 但 它 曾是 一个 失败 :

“我曾尝试过一两次划桨，但都失败了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ; [aɪ]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [ɪn'tʃæntɪd]

I	was	too	far	below	their	level	of	knowledge	;	I	relapsed	into	enchanted
我	曾是	也	远的	以下	他们的	等级	的	知识	;	我	复发	进入	迷人的

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

我的知识水平远远低于他们，于是我又开始听得入了迷。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðer; ðər][ɪg'zɪsts] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [aʊt]

I	thought	to	myself	,	"	There	exists	then	such	a	world	,	but	I	am	shut	out
我	想法	到	我	,	"	那里	存在	然后	这样的	一个	世界	,	但	我	是	关闭	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我心想："看来确实存在这样一个世界，但我却被拒之门外。"

[nɑːt][baɪ][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][baɪ][maɪ] [oʊn] [ʌn'fɪtnəs] [tuː; tə]['entər] " - ([piː] .

not	by	the	accidents	of	college	,	but	by	my	own	unfitness	to	enter	"	-	(	p	.
不是	经过	这	事故	的	大学	,	但	经过	我的	自己的	不健康	到	进入	"	-	(	p	.

-) .

148	)	.
-	)	.

不是因为大学的偶然事件，而是因为我自身不适合进入大学"（第 148 页）。

[mæn'kaɪnd] ['sʌfəz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['bræsi] [ɪn'kɔmpɪtəns,-tənsi][ænd; ənd]['oʊvər] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

Mankind	suffers	much	from	brassy	incompetency	and	over	-	complacency	,
人类	遭受	很多	从	铜管乐器	无能	和	超过	-	自满	,

人类深受厚颜无耻的无能和过度自满之苦。

[bʌt; bət] ['pætɪsn] [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [ɪg'zæmpəlz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [luːz] [ɪn][ə; eɪ]

but	Pattison	is	only	one	of	many	examples	how	much	more	it	may	lose	in	a
但	帕蒂森	是	仅有的	一	的	许多	示例	如何	很多	更多的	它	可能	失去	在	一个

[mæn] [huː] [hæz; həz][ə'bɪlətɪ] ,

man	who	has	ability	,
男人	WHO	有	能力	,

但帕蒂森只是众多例子之一，说明即使有天赋，球队也可能失去更多。

[bʌt; bət][noʊ] [faɪt] [ænd; ənd][noʊ] ['mæstəri] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	no	fight	and	no	mastery	in	him	.
但	不	斗争	和	不	精通	在	他	.

但他既没有战斗精神，也没有掌控局面的能力。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [toʊld] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] ['ænvɪl][ɔːr]

As	we	have	all	been	told	,	in	this	world	a	man	must	be	either	anvil	or
作为	我们	有	全部	到过	讲述	,	在	这	世界	一个	男人	必须	是	任何一个	砧	或者

['hæmər] ,

hammer	,
锤	,

正如我们都被告知的那样，在这个世界上，一个人要么是铁砧，要么是铁锤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['pætɪsn] [dɪ'lɪbərətli] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi]['ænvɪl] — [nɑːt]

and	it	always	seemed	as	if	Pattison	deliberately	chose	to	be	anvil	—	not
和	它	总是	似乎	作为	如果	帕蒂森	故意地	选择	到	是	砧	—	不是

['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænɪtiz]

merely	in	the	shape	of	a	renunciation	of	the	delusive	pomps	and	vanities
仅仅	在	这	形状	的	一个	放弃	的	这	虚幻的	盛大仪式	和	虚荣心

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

而且帕蒂森似乎总是刻意选择成为一块铁砧——不仅仅是以摒弃生活中虚幻的浮华和虚荣的形式出现。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['truːli]['kwestʃənəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [bəuθ] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː]

but	in	the	truly	questionable	sense	of	doubting	both	whether	he	could	do
但	在	这	真的	值得怀疑	感觉	的	怀疑	两个都	无论	他	可以	做

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

但从真正令人怀疑的角度来看，这让人怀疑他是否真的能做到任何事。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [oʊd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

and	whether	he	even	owed	anything	to	the	world	in	which	he	found	himself	.
和	无论	他	甚至	欠款	任何事物	到	这	世界	在	哪个	他	成立	他自己	.

他是否对身处的这个世界负有任何责任。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

The	earliest	launch	was	a	disappointment	.
这	最早	发射	曾是	一个	失望	.

最早的一次发布令人失望。

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] ,

He	had	set	his	heart	upon	a	first	class	,
他	有	放	他的	心	之上	一个	第一的	班级	,

他一心想要一等舱，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

but	he	had	not	gone	to	work	in	the	right	way	.
但	他	有	不是	已消失	到	工作	在	这	正确的	方式	.

但他上班的方式不对。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][tæsk][ɪn][hænd] ,

Instead	of	concentrating	his	attention	on	the	task	in	hand	,
反而	的	集中	他的	注意力	在	这	任务	在	手	,

他没有将注意力集中在手头的任务上，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn]['leɪtər] [deɪz] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] - [æt; ət][ðə; ði][fə'tuːəti][ʌv; əv]

he	could	only	in	later	days	look	back	with	amazement	'	at	the	fatuity	of
他	可以	仅有的	在	之后	天	看	后退	和	惊愕	-	在	这	昏庸	的

[hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd][ðə; ði][sneɪl] - [laɪk] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

his	arrangements	and	the	snail	-	like	progress	with	which	he	seemed	to
他的	安排	和	这	蜗牛	-	喜欢	进步	和	哪个	他	似乎	到

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] . -

be	satisfied	.	'
是	使满意	.	-

后来他只能惊讶地回想起自己“安排的愚蠢和蜗牛般的进展，而他似乎对此感到满意”。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] [ɪf] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [θjuː'sididiːz] ,

He	was	content	if	,	on	his	final	review	of	Thucydides	,
他	曾是	内容	如果	,	在	他的	最终的	审查	的	修昔底德	,

他满意的是，在他最终审阅修昔底德著作之后，

[hiː; hi][gɑːt] [θruː] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['tʃæptərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

he	got	through	twenty	or	thirty	chapters	a	day	,
他	得到	通过	二十	或者	三十	章节	一个	天	,

他一天能读完二三十章，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riˌrid] ['sɔfəkliːz] - [æt; ət][ðə; ði]['leɪzi] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [laɪnz]

and	he	reread	Sophocles	'	at	the	lazy	rate	of	a	hundred	and	fifty	lines
和	他	重读	索福克勒斯	-	在	这	懒惰的	速度	的	一个	百	和	五十	线条

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

于是他以每天一百五十行的懒散速度重读了索福克勒斯的作品。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz]['oʊnli] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]
instead of going over the difficult places only , which might have been done in a
反而 的 去 超过 这 难的 地方 仅有的 , 哪个 可能 有 到过 完毕 在 一个
[wiːk] .
week .
星期 .

而不是只攻克难点，那样可能一周就能完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

- [ðer; ðər][mʌst; məst] , - [hiː; hi] [sez] , - [hæv; həv] [bɪn] ['aɪdlnəs] [tuː; tə] [buːt] ,
' There must , ' he says , ' have been idleness to boot ,
- 那里 必须 , - 他 说道 , - 有 到过 懒惰 到 启动 ,

“肯定还有人游手好闲，”他说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['dɔːdlɪŋ] ['oʊvər][wɜːrk]
but it is difficult to draw the line between idleness and dawdling over work
但 它 是 难的 到 画 这 线 之间 懒惰 和 磨蹭 超过 工作
.
:
·

但很难界定懒惰和工作拖延之间的界限。

[aɪ] ['dɔːdld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['ment(ə)l][ɪn'fɜːrməti] , [bæd]['hæbɪt] ,
I dawdled from a mixture of mental infirmity , bad habit ,
我 磨蹭 从 一个 混合物 的 精神的 虚弱 , 坏的 习惯 ,

我行动迟缓，这既是精神疾病造成的，也是不良习惯造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['θɜːroʊnəs] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][nɑːt]
and the necessity of thoroughness if I was to understand , and not
和 这 必要性 的 彻底性 如果 我 曾是 到 理解 , 和 不是
['mɪrli] [rɪ'membər] . -
merely remember . '
仅仅 记住 . -

如果我想理解而不仅仅是记住，就必须做到彻底。

[ðə; ði]['deɪndʒərəs] [di'laits] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [dɪ'spɜːrʒn] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .
The dangerous delights of literary dispersion and dissipation attracted him .
这 危险的 美味 的 文学 分散 和 耗散 吸引 他 .

文学创作中那种放荡不羁的危险快感深深吸引了他。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wʌz; wəz]['dʒɑːnsənz][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .
Among his books of recreation was Johnson's Lives of the Poets .
之中 他的 图书 的 娱乐 曾是 强生 生活 的 这 诗人 .

他的休闲读物中包括约翰逊的《诗人传》。

- [ðɪs] [aɪ] [tʊk] [ɪn] ['sloʊli] , [peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] ;
' This I took in slowly , page by page , as if by an instinct ;
- 这 我 采取 在 缓慢地 , 页 经过 页 , 作为 如果 经过 一个 本能 ;

我慢慢地、一页一页地读着，仿佛出于本能；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl]['sʌbdʒekt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [wen] [friː] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,
but here was a congenial subject , to which , when free , I would return ,
但 这里 曾是 一个 相投 主题 , 到 哪个 , 什么时候 自由的 , 我 会 返回 ,

但这是一个我感兴趣的话题，等有空的时候，我会再来探讨。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [wʊd] [set] [ʌp] [maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] . -
and where I would set up my habitation . '
和 在哪里 我 会 放 向上 我的 居住地 . -

以及我将在哪里安家落户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðiːz] [və'keiʃənz][æt; ət] - [ðæt][ɪn'spaɪərd]

It	was	probably	a	reminiscence	of	these	vacations	at	Hauxwell	that	inspired
它	曾是	大概	一个	怀旧	的	这些	假期	在	-	那	灵感

[ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪltən] ,

the	beautiful	passage	in	his	Milton	,
这	美丽的	通道	在	他的	米尔顿	,

或许正是对在霍克斯韦尔度假的回忆，激发了他在《弥尔顿》中创作那段优美的文字。

[wer] [hiː; hi]['kɔntræsts][ðə; ði]['frɔːsti] [oʊd][tuː; tə][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'legroʊ][ænd; ənd]

where	he	contrasts	the	frosty	Ode	to	the	Nativity	with	the	Allegro	and
在哪里	他	对比	这	霜冻	颂	到	这	圣诞节	和	这	快板	和

[ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .

Penseroso	.
沉思者	.

他将冷峻的圣诞颂歌与快板和沉思曲进行了对比。

- [ðə; ði] [tuː] [ɪ'dɪlz] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	The	two	idylls	,	'	he	says	,
-	这	二	田园诗	,	-	他	说道	,

“这两个田园诗，”他说。

- [briːð] [ðə; ði] [friː] [er] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [raʊnd] ['hɔrtən]

'	breathe	the	free	air	of	spring	and	summer	and	of	the	fields	round	Horton
-	呼吸	这	自由的	空气	的	春天	和	夏天	和	的	这	字段	圆形的	霍顿

.

:
.

呼吸春天和夏天的自由空气，呼吸霍顿周围田野的空气。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] ;

They	are	thoroughly	naturalistic	;
他们	是	彻底	自然主义	;

它们完全是自然主义的；

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][hæz; həz] [jet] [faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

the	choicest	expression	our	language	has	yet	found	of	the	fresh	charm	of
这	精选	表达	我们的	语言	有	然而	成立	的	这	新鲜的	魅力	的

['kʌntri] [laɪf] ,

country	life	,
国家	生活	,

这是我们语言中迄今为止找到的对乡村生活清新魅力最精妙的表达。

[nɑːt][æz; əz] [ðæt] [laɪf][ɪz] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði]['pez(ə)nt] ,

not	as	that	life	is	lived	by	the	peasant	,
不是	作为	那	生活	是	居住地	经过	这	农民	,

并非像农民那样生活，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [felt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['letərd] ['stuːd(ə)nt] ,

but	as	it	is	felt	by	a	young	and	lettered	student	,
但	作为	它	是	毛毡	经过	一个	年轻的	和	字母	学生	,

但对于一位年轻有学识的学生来说，这是怎样的感受呢?

['isjuːɪŋ] [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [ɔːr][æt; ət]['sʌnset] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] .

issuing	at	early	dawn	or	at	sunset	from	his	chamber	and	his	books	.
发行	在	早期的	黎明	或者	在	日落	从	他的	房间	和	他的	图书	.

黎明或黄昏时分，他从自己的房间和书房中发出声音。

[ɔ:l] [sʌtʃ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] [ɑ:r; ər] [hɪr] ['blendɪd] [ɪn] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l]
All such sights and sounds and smells are here blended in that ineffable
全部 这样的 景点 和 声音 和 气味 是 这里 混合 在 那 难以言喻的
[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] ,
combination which once or twice ,
组合 哪个 一次 或者 两次 ,

所有这些景象、声音和气味都融合在一起，形成了一种难以言喻的组合，这种组合体验过一两次之后，

[pər'hæps] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][hæz; həz] [sə'lu:tid] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['sensɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]
perhaps , in our lives has saluted our young senses before their
也许 , 在 我们的 生活 有 敬礼 我们的 年轻的 感官 前 他们的
[pə'sɛpʃən] [wɜ:r; wər] [blʌntid] [baɪ]['ælkəhɔ:l] ,
perceptions were blunted by alcohol ,
感知 是 钝化 经过 酒精 ,

或许，在我们的生命中，我们曾向年轻时的感官致敬，那时它们的感知力还没有被酒精麻痹。

[baɪ] [lʌst] , [ɔ:r][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][daɪ'lu:tɪd][baɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɪtiz] - (
by lust , or ambition , or diluted by the social distractions of great cities ' (
经过 欲望 , 或者 志向 , 或者 稀 经过 这 社会的 分心 的 伟大的 城市 - (
[pætɪsənz] ['mɪltən] , -) .
Pattison's Milton , 24) .
帕蒂森 米尔顿 , -) .

被欲望、野心，或被大城市的社交干扰所稀释”(帕蒂森的《弥尔顿》，24)。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [sku:l] [noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] .
For the examination school no preparation could have been worse .
为了 这 考试 学校 不 准备 可以 有 到过 更糟 .

对于这所考校来说，准备工作再糟糕不过了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [soʊ] [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [mi:nz] [ænd; ənd]
It was no wonder that so uncalculating an adjustment of means and
它 曾是 不 想知道 那 所以 不加计算的 一个 调整 的 方法 和
['ɛndz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [klæs] (-) .
ends resulted in a second class (1836) .
结束 结果 在 一个 第二 班级 (-) .

毫不奇怪，这种对手段和目的的草率调整导致了第二阶级的出现（1836 年）。

[ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ɪn][ɪt'self] ,
The class was not merely a misfortune in itself ,
这 班级 曾是 不是 仅仅 一个 不幸 在 本身 ,

这门课本身不仅仅是一场不幸，

[bʌt; bət] ['θretnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪflɔ:ŋ] [dri:m] [ʌv; əv]
but threatened to be a bar to the fulfilment of his lifelong dream of
但 威胁 到 是 一个 酒吧 到 这 履行 的 他的 终身 梦 的
[ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] .
a fellowship .
一个 奖学金 .

但这却有可能成为他实现毕生梦想——获得研究员资格——的障碍。

[hi:; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [æt; ət][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:tn] [baɪ]['feɪbɝ] ; [ænd; ənd]
He tried his fortunes at University , where he was beaten by Faber ; and
他 尝试 他的 财富 在 大学 , 在哪里 他 曾是 被打败 经过 费伯 ; 和
[æt; ət]['ɔ:riəl] ,
at Oriel ,
在 奥里尔 ,

他曾尝试在大学里闯出一片天地，结果被费伯击败；之后又在奥里尔学院求学，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːlɪdʒ] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [diːn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

his	own	college	,	where	he	was	beaten	by	the	present	Dean	of	St	.	Paul's	.
他的	自己的	大学	,	在哪里	他	曾是	被打败	经过	这	展示	院长	的	英石	.	保罗的	.

他曾在自己的大学里被现任圣保罗学院院长打败。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['bjuːti] [ə'baʊt] [tʃɜːrtʃ] ,

'	There	was	such	a	moral	beauty	about	Church	,
-	那里	曾是	这样的	一个	道德	美丽	关于	教会	,

“教会有一种道德上的美，

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [pɪ'kjuːliərli] ['sensətɪv] [ə'baʊt]['mɔːrəl] ['bjuːti] ,

'	it	was	said	by	a	man	not	peculiarly	sensitive	about	moral	beauty	,
-	它	曾是	说	经过	一个	男人	不是	奇特地	敏感的	关于	道德	美丽	,

这句话出自一位对道德美并不特别敏感的人之口。

- [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['laɪkɪŋ][hɪm; ɪm] . -

'	that	they	could	not	help	liking	him	.	'
-	那	他们	可以	不是	帮助	喜欢	他	.	-

“他们情不自禁地喜欢上了他。”

[ðoʊ] ['pætɪsn] [hæd; həd] [feɪld] ,

Though	Pattison	had	failed	,
尽管	帕蒂森	有	失败的	,

尽管帕蒂森失败了，

['njuːmən] [sent] [hɪm; ɪm][wɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Newman	sent	him	word	that	there	were	some	who	thought	that	he	had
纽曼	发送	他	单词	那	那里	是	一些	WHO	想法	那	他	有

[dʌn] [ðə; ði] [best] .

done	the	best	.
完毕	这	最好的	.

纽曼转告他，有些人认为他做得最好。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [mɔːr] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt]

He	made	two	more	unsuccessful	attempts	,	in	one	of	them	the	triumphant
他	制成	二	更多的	不成功	尝试	,	在	一	的	他们	这	凯

[kəm'petɪtər] ['biːɪŋ] ['stænli] ,

competitor	being	Stanley	,
竞争者	存在	斯坦利	,

他之后又进行了两次尝试，但都以失败告终，其中一次的胜利者是斯坦利。

[ðə; ði] ['feɪməs] [diːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] .

the	famous	Dean	of	a	later	day	.
这	著名的	院长	的	一个	之后	天	.

后来一位著名的院长。

[æt; ət][læst] , [ɪn][noʊ'vembər] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jɔːkʃə] ['feloʊʃɪp] [æt; ət]

At	last	,	in	November	1838	,	he	was	elected	to	a	Yorkshire	fellowship	at
在	最后的	,	在	十一月	-	,	他	曾是	当选	到	一个	约克郡	奖学金	在

['lɪŋkən] ['kɑːlɪdʒ] .

Lincoln	College	.
林肯	大学	.

最终，在 1838 年 11 月，他当选为林肯学院的约克郡研究员。

- [noʊ]['moʊmənt][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	No	moment	in	all	my	life	,	'	he	says	,
-	不	片刻	在	全部	我的	生活	,	-	他	说道	,

“我一生中没有任何时刻，”他说。

- [hæz; həz]['evər] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

'	has	ever	been	so	sweet	as	that	Friday	morning	,
-	有	曾经	到过	所以	甜的	作为	那	星期五	早晨	,

“从来没有像那个星期五的早晨那样美好过。”

[wen] ['rædfərdz] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
when Radford's servant came in to announce my election ,
什么时候 拉德福德的 仆人 来了 在 到 宣布 我的 选举 ,

当拉德福德的仆人进来宣布我当选时，

[ænd; ənd][tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər]['duːɪŋ][soʊ] . -
and to claim his five shillings for doing so . '
和 到 宣称 他的 五 先令 为了 正在做 所以 . -

并因此索要五先令。

[jet] [ɪf] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [feɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] ,
Yet if the curtain of fate could have been raised ,
然而 如果 这 窗帘 的 命运 可以 有 到过 提高 ,

然而，如果命运的帷幕能够被揭开，

[hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['feloʊʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [dis'kləuzd] [ɪt'self][æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl]
his election to the Lincoln fellowship might have disclosed itself as the central
他的 选举 到 这 林肯 奖学金 可能 有 披露 本身 作为 这 中央
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
misfortune of his life .
不幸 的 他的 生活 .

当选林肯奖学金获得者或许是他一生中最不幸的事。

- [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv][træk'tɛəriənizəm]
' All this while , ' he says , ' I was rushing into the whirlpool of Tractarianism
- 全部 这 尽管 , - 他 说道 , - 我 曾是 匆忙 进入 这 漩涡 的 牛津运动
;
;
;

“在此期间，”他说，“我一直一头扎进了牛津运动的漩涡中；

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['noʊtɪst] [baɪ]['njuːmən] — [ɪn][fækt][fə'nætɪsɪzəm][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɪts] ['dedli] [grɪp]
was very much noticed by Newman — in fact fanaticism was laying its deadly grip
曾是 非常 很多 注意到 经过 纽曼 — 在 事实 狂热 曾是 躺下 它是 致命 紧握
[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] . -
around me . '
大约 我 . -

纽曼非常注意到了这一点——事实上，狂热主义正以致命的姿态将我紧紧包围。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] ['jɔːkʃə] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz][hɪz; ɪz] - [hoʊm]['pjʊrɪtən]
He had come up from Yorkshire with what he calls his ' home Puritan
他 有 来 向上 从 约克郡 和 什么 他 呼叫 他的 - 家 清教徒
[rɪ'lɪdʒən] ['ɔːlmoʊst]
religion almost
宗教 几乎

他从约克郡来到这里，带着他所谓的“家乡清教徒宗教”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['nærəud] [tuː; tə] [tuː] [pɔɪnts] — [fɪr] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ræθ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
narrowed to two points — fear of God's wrath and faith in the doctrine of
范围缩小 到 二 积分 — 害怕 的 神的 愤怒 和 信仰 在 这 教义 的
[ðə; ði] [ə'toʊnmənt] . -
the Atonement . '
这 赎罪 . -

归根结底，只有两点——惧怕上帝的愤怒和对赎罪教义的信仰。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈnjuːmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈælaɪz] [ˈæktɪvli] [diˈzɔlviŋ] [ðɪs] [hɑːrd] [kriːd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

He	found	Newman	and	his	allies	actively	dissolving	this	hard	creed	by	means	of
他	成立	纽曼	和	他的	盟国	积极	溶解	这	难的	信条	经过	方法	的

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] ,

historical	,
历史	,

他发现纽曼及其盟友正积极利用历史手段来瓦解这一顽固的信条，

[ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv]

philosophical	,	and	religious	elements	which	they	summed	up	in	the	idea	of
哲学	,	和	宗教	元素	哪个	他们	总结	向上	在	这	主意	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

他们将哲学和宗教元素概括为教会的理念。

[ðɪs] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] [ˈpætɪsn] [ˈtruːli] [sez] ,

This	idea	of	the	Church	,	as	Pattison	truly	says	,
这	主意	的	这	教会	,	作为	帕蒂森	真的	说道	,

正如帕蒂森所言，这种关于教会的理念是：

[ænd; ənd] [æz; əz] [men] [soʊ] [fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːgmə] [æz; əz] [dʒeɪ] . [es] . [mɪl]

and	as	men	so	far	removed	from	sympathy	with	dogma	as	J	.	S	.	Mill
和	作为	男人	所以	远的	已移除	从	同情	和	教条	作为	J	.	S	.	磨

[ˈɔːlweɪz] [ədˈmɪtɪd] ,

always	admitted	,
总是	承认	,

正如约翰·斯图亚特·密尔一直承认的那样，这些人对教条主义抱有极大的抵触情绪。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwaɪdnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] . -

'	was	a	widening	of	the	horizon	.	'
-	曾是	一个	扩大	的	这	地平线	.	-

“视野更加开阔了。”

[ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] ([maɪnd] ,

In	another	place	(	Mind	,
在	其他	地方	(	头脑	,

在另一个地方（Mind，

[aɪ] . - - -) [ðə; ði] [ˈrektər] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ˈsteɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈɑːksfərd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

i	.	83	-	88	)	the	Rector	shows	the	stages	of	speculation	in	Oxford	during	the
我	.	-	-	-	)	这	校长	演出	这	阶段	的	推测	在	牛津	期间	这

[ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] .

present	century	.
展示	世纪	.

i. 83-88)校长展示了本世纪牛津的投机发展阶段。

[frʌm; frəm] - [ɔːr] - [tuː; tə] - [ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleθərdʒi] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːrm]

From	1800	or	1810	to	1830	the	break	-	up	of	the	old	lethargy	took	the	form
从	-	或者	-	到	-	这	休息	-	向上	的	这	老的	昏睡	采取	这	形式

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌɪntəˈlektʃuəlɪzəm] ;

of	a	vague	intellectualism	;
的	一个	模糊的	知识分子	;

从 1800 年或 1810 年到 1830 年，旧的惰性状态的瓦解表现为一种模糊的知识分子主义；

[friː] [ˈmuːvmənt] ,

free	movement	,
自由的	移动	,

自由行动，

[bʌt; bət][blaɪnd]['groʊpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv]['ɪnsələr]['predʒədɪs][ɪn] [wɪtʃ] [riˈækʃ(ə)n] [əˈgenst]

but	blind	groping	out	of	the	mists	of	insular	prejudice	in	which	reaction	against
但	瞎的	摸索	出去	的	这	薄雾	的	岛屿	偏见	在	哪个	反应	反对

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][hæd; həd] [ræpt] [ˌjuː ˈes] .

the	French	Revolution	had	wrapped	us	.
这	法语	革命	有	包装	我们	.

但我们却如同盲人摸象，从笼罩着我们的、对法国大革命的反动情绪所造成的孤立偏见的迷雾中挣扎出来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['sekənd] ['pɪriəd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

Then	came	the	second	period	from	1830	to	1845	.
然后	来了	这	第二	时期	从	-	到	-	.

然后是1830年至1845年的第二个时期。

[træk'tɛəriənizəm][wʌz; wəz][praɪ'merəli][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['muːvmənt] ;

Tractarianism	was	primarily	a	religious	movement	;
牛津运动	曾是	主要	一个	宗教	移动	;

牛津运动主要是一场宗教运动;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɔːrmənt] [sɪns] [ðə; ði]

it	was	a	revival	of	the	Church	spirit	which	had	been	dormant	since	the
它	曾是	一个	复兴	的	这	教会	精神	哪个	有	到过	休眠	自从	这

[ɪkˈspaɪəri][ʌv; əv]['dʒækəˌbaɪˌtɪzəm][æt; ət][ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪˈaɪaɪ] .

expiry	of	Jacobitism	at	the	accession	of	George	III	.
到期日	的	詹姆斯党	在	这	加入	的	乔治	三、	.

这是教会精神的复兴，这种精神自乔治三世登基、詹姆斯党运动消亡以来就一直处于沉寂状态。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

But	it	rested	on	a	conception	,	however	imperfect	,	of	universal	history	;
但	它	休息	在	一个	概念	,	然而	不完善	,	的	普遍的	历史	;

但它建立在一种尽管不完善的普遍历史观之上;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [sɔːt] [ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	even	sought	a	basis	for	belief	in	a	philosophic	exposition	of	the
和	它	甚至	寻求	一个	基础	为了	信仰	在	一个	哲学	展览	的	这

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .

principle	of	authority	.
原则	的	权威	.

它甚至试图通过对权威原则的哲学阐述来寻找信仰的基础。

['pætɪsn] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɪriər][maɪndz] [ðen] [æt; ət]['ɑːksfərd] , [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]

Pattison	,	like	most	of	the	superior	minds	then	at	Oxford	,	was	not	only
帕蒂森	,	喜欢	最多	的	这	优越的	思想	然后	在	牛津	,	曾是	不是	仅有的

[əˈtræktɪd] ,

attracted	,
吸引	,

帕蒂森和当时牛津大学大多数杰出人才一样，不仅被……所吸引，

[bʌt; bət] ['θɜːrəli] ['əʊvəˈmɑːstəd] [baɪ] [ðɪs] [greɪt] [taɪd][ʌv; əv] [θɔːt] .

but	thoroughly	overmastered	by	this	great	tide	of	thought	.
但	彻底	过度掌握	经过	这	伟大的	潮	的	想法	.

但却完全被这股巨大的思想浪潮所征服。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstəz]

He	worked	at	the	Lives	of	the	Saints	,	paid	a	visit	to	the	cloisters
他	工作	在	这	生活	的	这	圣徒队	,	有薪酬的	一个	访问	到	这	修道院

[æt; ət] ['lɪtlˌmɔːr] ,

at	Littlemore	,
在	利特尔莫尔	,

他参与了《圣徒传》的编纂工作，并参观了利特尔莫尔修道院。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['nu:mənz] ['kloʊsɪst] [dɪ'saɪplz] , [ðoʊ] [hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l]

and	was	one	of	Newman's	closest	disciples	,	though	he	thinks	it	possible
和	曾是	一	的	纽曼的	最接近	门徒	,	尽管	他	思考	它	可能的

他是纽曼最亲密的门徒之一，尽管他认为这有可能

[ðæt] ['nju:mən]['i:v(ə)n] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n]

that	Newman	even	then	,	with	that	curious	instinct	which	so	often
那	纽曼	甚至	然后	,	和	那	好奇的	本能	哪个	所以	经常

即使在那时，纽曼也带着那种奇特的直觉，这种直觉常常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ma:rks][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [soʊl] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] .

marks	the	religious	soul	,	had	a	scent	of	his	latent	rationalism	.
标记	这	宗教	灵魂	,	有	一个	香味	的	他的	潜	理性主义	.

宗教灵魂的标志，隐隐透着他潜在的理性主义气息。

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['kʌz(ə)n] , [hu:] [ɪ'ventʃuəli] [went] ['oʊvər][tu:; tə] [roʊm] ,

A	female	cousin	,	who	eventually	went	over	to	Rome	,
一个	女性	表哥	,	WHO	最终	去	超过	到	罗马	,

一位最终去了罗马的女性表亲

['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['influənsiz] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] - ['fræntɪk]['pju:ziizəm]

counted	for	something	among	the	influences	that	drove	him	into	'	frantic	Puseyism
计数	为了	某物	之中	这	影响	那	驾驶	他	进入	-	疯狂的	普西主义

. -
'
: -
. -

这在某种程度上影响了他，使他陷入了"狂热的普西主义"。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [sɪ'seʃn] [keɪm] [ɪn] - ['pætɪsn] ['sʌmhaʊ] [held] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

When	the	great	secession	came	in	1845	Pattison	somehow	held	back	and	was
什么时候	这	伟大的	分裂	来了	在	-	帕蒂森	不知何故	握住	后退	和	曾是

[seɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [dɪ'veləpmənt] .

saved	for	a	further	development	.
已保存	为了	一个	更远	发展	.

1845 年大分裂来临时，帕蒂森设法挺了过来，得以继续发展。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ɔ:l] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Though	he	appeared	to	all	intents	and	purposes	as	much	of	a
尽管	他	出现	到	全部	意图	和	目的	作为	很多	的	一个

['kæθlɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [æz; əz]['nju:mən][ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Catholic	at	heart	as	Newman	or	any	of	them	,
天主教	在	心	作为	纽曼	或者	任何	的	他们	,

虽然从各方面来看，他似乎和纽曼或其他任何天主教徒一样，都是虔诚的天主教徒，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ˌɪnkə'pæsəti][fɔ:r; fər][hə'roʊɪk][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['kɔ:rsɪz]

it	was	probably	his	constitutional	incapacity	for	heroic	and	decisive	courses
它	曾是	大概	他的	宪法	无能力	为了	英勇	和	决定性	课程

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

that	made	him	,
那	制成	他	,

或许正是他天生缺乏采取英雄式和果断行动的能力，才使他.....

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:ksfərd]['ledʒənd] , [mɪs] [ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs] .

according	to	the	Oxford	legend	,	miss	the	omnibus	.
根据	到	这	牛津	传奇	,	错过	这	综合	.

根据牛津大学的传说，错过公共汽车。

[ðə; ði][fɜːrst]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ɪk'spændɪd][ɪt'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]

The	first	notion	of	the	Church	had	expanded	itself	beyond	the	limits	of	the
这	第一的	概念	的	这	教会	有	扩展	本身	超过	这	限制	的	这

['æŋglɪkən] [kə'mjuːniən] ,

Anglican	Communion	,
圣公会	圣餐	,

教会的最初概念已经扩展到了圣公会之外。

[ænd; ənd] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪdər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

and	been	transformed	into	the	wider	idea	of	the	Catholic	Church	.
和	到过	转变	进入	这	更广泛	主意	的	这	天主教	教会	.

并逐渐演变为更广泛的天主教会理念。

[ðɪs] [ɪn][taɪm] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪk'spænʃ(ə)n] .

This	in	time	underwent	a	further	expansion	.
这	在	时间	经历了	一个	更远	扩张	.

随着时间的推移，这种情况又进一步扩大了。

[naʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] [ðə; ði]

Now	the	idea	of	the	Catholic	Church	is	only	a	mode	of	conceiving	the
现在	这	主意	的	这	天主教	教会	是	仅有的	一个	模式	的	受孕	这

['diːlɪŋz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

dealings	of	divine	Providence	with	the	whole	race	of	mankind	.
交易	的	神圣的	普罗维登斯	和	这	所有的	种族	的	人类	.

如今，天主教会的概念只不过是理解神圣天意与全人类关系的一种方式而已。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

Reflection	on	the	history	and	condition	of	humanity	,	taken	as	a	whole	,
反射	在	这	历史	和	状况	的	人类	,	已采取	作为	一个	所有的	,

对人类历史和现状的整体反思

['grædʒuəli] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [tuː; tə]

gradually	convinced	me	that	this	theory	of	the	relation	of	all	living	beings	to
逐步地	确信	我	那	这	理论	的	这	关系	的	全部	活的	生物	到

[ðə; ði] [su'priːm] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] .

the	Supreme	Being	was	too	narrow	and	inadequate	.
这	最高	存在	曾是	也	狭窄的	和	不足	.

我逐渐确信，这种关于所有生物与至高存在之间关系的理论过于狭隘和不足。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən]['iːkwəl] ['prɑːvɪdəns] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] , [ker] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr]

It	makes	an	equal	Providence	,	the	Father	of	all	,	care	only	for	a	mere
它	制作	一个	平等的	普罗维登斯	,	这	父亲	的	全部	,	关心	仅有的	为了	一个	仅仅

['hændfʊl][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] ,

handful	of	species	,
少数	的	物种	,

它使得至高无上的天意，万物之父，只眷顾极少数物种。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][rest] ([sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['θiːəri]) [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪzəri] .

leaving	the	rest	(	such	is	the	theory	)	to	the	chances	of	eternal	misery	.
离开	这	休息	(	这样的	是	这	理论	)	到	这	机会	的	永恒	苦难	.

其余的人（理论上是这样）则只能听天由命，承受永恒的痛苦。

[ɪf] [gɑːd] [ˌɪntə'fiəz] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

If	God	interferes	at	all	to	procure	the	happiness	of	mankind	,
如果	上帝	干扰	在	全部	到	采购	这	幸福	的	人类	,

如果上帝为了人类的幸福而进行干预，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [skeɪl] [ðæn; ðən][baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər]

it	must	be	on	a	far	more	comprehensive	scale	than	by	providing	for
它	必须	是	在	一个	远的	更多的	综合的	规模	比	经过	提供	为了

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɑːr][ðə; ðiˈ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['nevər] [hɪr] .

them	a	Church	of	which	far	the	majority	of	them	will	never	hear	.
他们	一个	教会	的	哪个	远的	这	多数	的	他们	将要	绝不	听到	.

必须采取比为他们提供一个他们中的绝大多数人永远不会听到的教会更全面的措施。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] , [ðə; ðiˈ]['diːteɪlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [pər'suː] ,

It	was	on	this	line	of	thought	,	the	details	of	which	I	need	not	pursue	,
它	曾是	在	这	线	的	想法	,	这	细节	的	哪个	我	需要	不是	追求	,

正是沿着这个思路，至于细节我就不必赘述了。

[ðæt] [aɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['kæθlɪk] [feɪz] , [bʌt; bət] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['jɪrz] ,

that	I	passed	out	of	the	Catholic	phase	,	but	slowly	,	and	in	many	years	,
那	我	通过了	出去	的	这	天主教	阶段	,	但	缓慢地	,	和	在	许多	年	,

我逐渐脱离了天主教阶段，但这是一个缓慢的过程，而且持续了很多年。

[tuː; tə] [ðæt] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'veləpmənt] [wen] [ɔːl][riːˈlɪdʒənz] [ə'pɪr] [ɪn][ðer; ðər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [laɪt]

to	that	highest	development	when	all	religions	appear	in	their	historical	light
到	那	最高	发展	什么时候全部		宗教	出现	在	他们的	历史	光

[æz; əz] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ]['hjuːmən]['spɪrɪt][tuː; tə] [kʌm]

as	efforts	of	the	human	spirit	to	come
作为	努力	的	这	人类	精神	到	来

当所有宗教在其历史光辉中都展现为人类精神为未来而做出的努力时，便达到了最高的发展境界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] [huːz] ['preʃər] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] , [bʌt; bət]

to	an	understanding	with	that	Unseen	Power	whose	pressure	it	feels	,	but
到	一个	理解	和	那	看不见	力量	谁	压力	它	感觉	,	但

[huːz] ['məutivz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] .

whose	motives	are	a	riddle	.
谁	动机	是	一个	谜语	.

它与那股看不见的力量达成某种默契，它能感受到那股力量的压力，但那股力量的动机却是个谜。

[ðʌs] [kə'θɑːləsɪzəm] [drɑːpt] [ɔːf] [ˌem 'iː][æz; əz] [ə'nʌðər] [hʌsk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] ([piː'piː]

Thus	Catholicism	dropped	off	me	as	another	husk	which	I	had	outgrown	(	pp
因此	天主教	掉落	离开	我	作为	其他	外壳	哪个	我	有	长大了就不合适了	(	pp

. - - -) .

.	327	-	328	)	.
.	-	-	-	)	.

因此，天主教就像另一个我早已超越的空壳一样，从我身上消失了（第327-328页）。

[soʊ][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['epək] [keɪm] [tuː; tə][ɪts][kloʊz] ,

So	a	marked	epoch	came	to	its	close	,
所以	一个	标记	时代	来了	到	它是	关闭	,

一个重要的时代就此结束。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['meni] [fɔːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiˈ] [greɪt] ['æŋglɪkən] ['ɪmpʌls]

and	this	was	one	of	the	many	forms	in	which	the	great	Anglican	impulse
和	这	曾是	一	的	这	许多	表格	在	哪个	这	伟大的	圣公会	冲动

[ɪk'spendɪd] [ɪt'self] .

expended	itself	.
已支出	本身	.

这是英国国教伟大精神展现的众多形式之一。

[waɪl] ['nju:mən][ænd; ənd] ['ʌðər] [sæŋk][ðer; ðər][oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]

While	Newman	and	others	sank	their	own	individuality	in	religious	devotion	to
尽管	纽曼	和	其他的	沉没	他们的	自己的	个性	在	宗教	虔诚	到

[ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] ,

authority	and	tradition	,
权威	和	传统	,

纽曼等人将自己的个性沉溺于对权威和传统的宗教虔诚之中，

['pju:zi] [tɜ:rnd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɪntu:]['kɑ:ntrəvɜ:rsi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]

Pusey	turned	what	had	been	discussion	into	controversy	,	and	from	a
普西	转向	什么	有	到过	讨论	进入	争议	,	和	从	一个

[ˌθi:ə'loʊdʒən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['mænɪdʒər] .

theologian	became	a	powerful	ecclesiastical	manager	.
神学家	成为	一个	强大的	教会的	经理	.

普西将原本的讨论变成了争议，并从一名神学家变成了一位有权势的教会管理者。

['ʌðər] [drɑ:pt] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['letərz] .

Others	dropped	their	religious	interests	,	and	cultivated	cynicism	and	letters	.
其他的	掉落	他们的	宗教	兴趣	,	和	栽培	玩世不恭	和	信件	.

另一些人则放弃了宗教兴趣，转而追求愤世嫉俗和书信创作。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['meɪniə] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv] - , [ˌju:tɪlɪ'teriən]['lɪbərəlɪzəm] ,

The	railway	mania	,	the	political	outbursts	of	1848	,	utilitarian	liberalism	,
这	铁路	狂热	,	这	政治的	爆发	的	-	,	功利主义	自由主义	,

铁路狂热、1848年的政治动荡、功利主义自由主义

[ɔ:l][ɪn][tɜ:rn] [swept] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [fi:ld] , [ænd; ənd][ə'blitəreitid][ðə; ði][oʊld]['sæŋktʃu:ˌeri:z] .

all	in	turn	swept	over	the	Oxford	field	,	and	obliterated	the	old	sanctuaries	.
全部	在	转动	扫荡	超过	这	牛津	场地	,	和	彻底摧毁	这	老的	保护区	.

随后，这一切又席卷了牛津田野，摧毁了古老的圣所。

['pætɪsn] [went] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ə'loʊn] .

Pattison	went	his	own	way	alone	.
帕蒂森	去	他的	自己的	方式	独自的	.

帕蒂森独自一人走上了自己的道路。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri]

The	time	came	when	he	looked	back	upon	religion	with	some	of	the	angry
这	时间	来了	什么时候	他	看起来	后退	之上	宗教	和	一些	的	这	生气的

[kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] [meɪks] ['bɑ:rdoʊ] ,

contempt	with	which	George	Eliot	makes	Bardo	,
鄙视	和	哪个	乔治	艾略特	制作	巴尔多	,

后来，他开始用乔治·艾略特看待巴尔多时所表现出的那种愤怒和蔑视的眼光看待宗教。

[ðə; ði][blaɪnd][oʊld]['hju:mənɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] , [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

the	blind	old	humanist	of	the	fifteenth	century	,	speak	of	his	son	,
这	瞎的	老的	人文主义者	的	这	第十五	世纪	,	说话	的	他的	儿子	,

那位十五世纪失明的老人文主义者谈到他的儿子时说：

[hu:] [hæd; həd][left] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd]['lɪbərəl] [pə'sju:ts] ,

who	had	left	learning	and	liberal	pursuits	,
WHO	有	左边	学习	和	自由主义	追求	,

那些放弃了学习和自由追求的人，

- [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [læʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [haʊl] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'sɑ:tɪd] ['fraɪərz] — [ðæt]

'	that	he	might	lash	himself	and	howl	at	midnight	with	besotted	friars	—	that
-	那	他	可能	睫毛	他自己	和	嗥	在	午夜	和	着迷	修士们	—	那

[hi:; hi] [maɪt] [goʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɑ:n] ['pɪlgrəmɪdʒz] [bɪ'fɪtɪŋ] [men] [hu:] [nu:] [noʊ][pæst]['oʊldər][ðæn; ðən]

he	might	go	wandering	on	pilgrimages	befitting	men	who	knew	no	past	older	than
他	可能	去	漫游	在	朝圣	合适	男人	WHO	知道	不	过去的	老	比

[ðə; ði] ['mɪsl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kru:səfɪks] . -

the	missal	and	the	crucifix	.	'
这	弥撒经书	和	这	十字架	.	-

“让他鞭打自己，与醉醺醺的修士们在午夜嚎叫——让他去进行适合那些除了弥撒书和十字架之外一无所知的人的朝圣之旅。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ɪn][laɪf] [wen] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ə'weɪkənz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	is	a	critical	moment	in	life	when	middle	age	awakens	a	man	from	the
它	是	一个	批判的	片刻	在	生活	什么时候	中间	年龄	觉醒	一个	男人	从	这

[ɪ'lu:ʒnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]['ɪnwərd] ['glɔ:ri] .

illusions	that	have	been	crowning	the	earlier	years	with	inward	glory	.
幻觉	那	有	到过	加冕	这	早些时候	年	和	向内	荣耀	.

中年是人生的一个关键时刻，它使人从早年那些自以为是、自我陶醉的幻想中醒悟过来。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər] [kən'temptʃuəsli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m] [pæs] ['ɪntu:]

Some	are	contemptuously	willing	to	let	the	vision	and	the	dream	pass	into
一些	是	轻蔑地	愿意的	到	让	这	想象	和	这	梦	经过	进入

['i:zi] [ə'blɪviən] ,

easy	oblivion	,
简单的	遗忘	,

有些人轻蔑地任由愿景和梦想轻易地被遗忘。

[waɪl] [ðeɪ] ['heɪs(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st] [taɪm][ɪn][kloʊz] [pər'su:t][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]

while	they	hasten	to	make	up	for	lost	time	in	close	pursuit	of	the	main
尽管	他们	趋	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	在	关闭	追逐	的	这	主要的

他们加快速度，紧追主力，试图弥补失去的时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

机会。

['ʌðər] [kæn; kən] [fər'gɪv] ['eniθɪŋ] ['su:nər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'sploʊdɪd][aɪ'di:əl] ,

Others	can	forgive	anything	sooner	than	their	own	exploded	ideal	,
其他的	能	原谅	任何事物	很快	比	他们的	自己的	爆炸了	理想的	,

有些人能原谅任何事，却不愿原谅自己破灭的理想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] [ɪn'θu:ziæzəm] [hɔ:nts] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	the	ghost	of	their	dead	enthusiasm	haunts	them	with	an
和	这	鬼	的	他们的	死的	热情	闹鬼的地方	他们	和	一个

[em'bɪtərɪŋ] ['prez(ə)ns] .

embittering	presence	.
苦涩	在场	.

他们逝去的热情如同幽灵般萦绕着他们，令他们痛苦不堪。

['pætɪsn] [drɑ:ps][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['æŋgloʊ] - ['kæθlɪk] [deɪz] [ðæt] [bɪ'treɪ]

Pattison	**drops**	**a**	**good**	**many**	**expressions**	**about**	**his**	**Anglo**	**-**	**Catholic**	**days**	**that**	**betray**
帕蒂森	滴	一个	好的	许多	表达式	关于	他的	盎格鲁	-	天主教	天	那	背叛

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [vɪn'dɪktɪvnəs] — [wɪtʃ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ,

something	**like**	**vindictiveness**	**—**	**which**	**is**	**certainly**	**not**	**philosophical**	**,**
某物	喜欢	报复心	—	哪个	是	当然	不是	哲学	,

帕蒂森多次谈及他在盎格鲁天主教时期的经历，其中流露出某种报复心理——这当然不是哲学思考。

[wət'evər] [els] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

whatever	**else**	**it**	**was**	**.**
任何	别的	它	曾是	.

不管它原本是什么。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] [wɜ:r; wər] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [fi:d] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['pɔɪzn]

But	**his**	**intellectual**	**faculties**	**were**	**too**	**strong**	**to**	**let**	**him**	**feed**	**on**	**the**	**poison**
但	他的	知识分子	学院	是	也	强的	到	让	他	喂养	在	这	毒

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'ækʃəneri] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [feɪθ] .

of	**a**	**reactionary**	**antipathy**	**to**	**a**	**deserted**	**faith**	**.**
的	一个	反动	反感	到	一个	荒凉的	信仰	.

但他的智力太强，无法让他受到反动势力对已逝信仰的反感所毒害。

['pju:ziizəm] , [æz; əz][hi:; hi] [sez] , [drɑ:pt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][nu'trɪʃ(ə)n]

Puseyism	**,**	**as**	**he**	**says**	**,**	**dropped**	**away**	**from**	**him**	**for**	**lack**	**of**	**nutrition**
普西主义	,	作为	他	说道	,	掉落	离开	从	他	为了	缺少	的	营养

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [breɪn] ,

of	**the**	**religious**	**brain**	**,**
的	这	宗教	脑	,

正如他所说，由于宗教思想缺乏滋养，普西主义从他身上消失了。

— [wɪtʃ] [pər'hæps][æt; ət][ðə; ðɪ][best][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk][æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [lɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

—	**which**	**perhaps**	**at**	**the**	**best**	**was**	**more**	**like**	**an**	**artificial**	**limb**	**than**	**a**
—	哪个	也许	在	这	最好的	曾是	更多的	喜欢	一个	人造的	肢	比	一个

['nætʃ(ə)rəl]['ɔ:rgən][ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pætɪsənz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

natural	**organ**	**in**	**a**	**man**	**of**	**Pattison's**	**constitution**	**.**
自然的	器官	在	一个	男人	的	帕蒂森	宪法	.

对于帕蒂森这样体质的人来说，这充其量更像是人造肢体，而不是天然器官。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][faɪv] ['jɪrz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dʒenjuɪn]

For	**some**	**five**	**years**	**he**	**was**	**inspired**	**by**	**a**	**new**	**and**	**more**	**genuine**
为了	一些	五	年	他	曾是	灵感	经过	一个	新的	和	更多的	真的

[ɪn'θu:ziæzəm] — [fɔ:r; fər] ['fɔ:mɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] .

enthusiasm	**—**	**for**	**forming**	**and**	**influencing**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**young**	**.**
热情	—	为了	成型	和	影响	这	思想	的	这	年轻的	.

在长达五年的时间里，他受到一种新的、更加真挚的热情的鼓舞——那就是塑造和影响年轻人的思想。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pə'zesər] [ʌv; əv] [wʌt] , [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər]

He	**found**	**that**	**he**	**was**	**the**	**possessor**	**of**	**what**	**,**	**for**	**lack**	**of**	**a**	**better**
他	成立	那	他	曾是	这	拥有者	的	什么	,	为了	缺少	的	一个	更好的

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

他发现自己拥有某种东西，姑且称之为……

[hi:; hi][kɔ:lz][ə; eɪ][mæg'netɪk]['paʊər][ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] ,

he	**calls**	**a**	**magnetic**	**power**	**in**	**dealing**	**with**	**the**	**students**	**,**
他	呼叫	一个	磁的	力量	在	处理	和	这	学生	,

他称之为与学生相处时的磁性力量。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [ə'sendənsi] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['lɪŋkən] [ðə; ði][best] ['mænɪdʒd]

and	his	moral	ascendency	enabled	him	to	make	Lincoln	the	best	managed
和	他的	道德	优势	已启用	他	到	制作	林肯	这	最好的	管理

['kɑːlɪdʒ] [ɪn]['ɑːksfərd] .

college	in	Oxford	.
大学	在	牛津	.

他的道德优越感使他能够将林肯学院打造成牛津大学管理最好的学院。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

From	1848	to	1851	he	describes	his	absorption	in	the	work	of	the	college
从	-	到	-	他	描述	他的	吸收	在	这	工作	的	这	大学

[æz; əz] [kəm'pliːt] .

as	complete	.
作为	完全的	.

从 1848 年到 1851 年，他全身心投入到学院的工作中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][ɔːl] ['ʌðər] [θɔːts] .

It	excluded	all	other	thoughts	.
它	排除	全部	其他	想法	.

它排除了所有其他想法。

[ɪn][noʊ'vembər] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɔːlz][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

In	November	that	incident	occurred	which	he	calls	the	catastrophe	of	his	life	.
在	十一月	那	事件	发生	哪个	他	呼叫	这	灾难	的	他的	生活	.

11月发生了那件事，他称之为他一生中的灾难。

[ðə; ði] ['hedʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [fel] ['veɪkənt] ,

The	headship	of	the	college	fell	vacant	,
这	领导权	的	这	大学	跌倒	空缺	,

学院院长一职空缺。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l][praɪz]

and	for	several	weeks	he	was	led	to	believe	that	this	valuable	prize
和	为了	一些	周	他	曾是	引领	到	相信	那	这	有价值的	奖

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

was	within	his	grasp	.
曾是	之内	他的	抓牢	.

在接下来的几个星期里，他一直以为这份珍贵的奖品近在咫尺。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

At	first	the	invincible	diffidence	of	his	nature	made	it	hard	for	him
在	第一的	这	无敌	羞怯	的	他的	自然	制成	它	难的	为了	他

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][soʊ]['splendɪd][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	realise	that	exaltation	so	splendid	was	possible	.
到	意识到	那	提高	所以	灿烂	曾是	可能的	.

起初，他天性中那股不可战胜的羞怯让他很难意识到如此辉煌的成就竟是可能的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt][wʌns]['oʊpənd] , ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪtəli] ['vaɪələnt][hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

But	the	prospect	once	opened	,	fastened	with	a	fatally	violent	hold	upon	his
但	这	前景	一次	打开	,	系紧	和	一个	致命的	暴力	抓住	之上	他的

但机会一旦出现，便如致命的暴力之手紧紧攫住了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

想像力。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ['kɑːlɪdʒ] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'lektəz] , [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

The	fellows	of	Lincoln	College	,	who	were	the	electors	,	were	at	that	time
这	伙伴们	的	林肯	大学	,	WHO	是	这	选举人	,	是	在	那	时间

[ə; eɪ] ['terəbli] [dɪ'greɪdɪd] ['bɑːdi] .

a	terribly	degraded	body	.
一个	可怕	退化的	身体	.

当时的林肯学院院士们，也就是选举人，是一个道德败坏的群体。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər]

The	majority	of	them	were	no	more	capable	of	caring	for
这	多数	的	他们	是	不	更多的	有能力的	的	关怀	为了

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['nɑːlɪdʒ] ,

literature	,	knowledge	,
文学	,	知识	,

他们中的大多数人已经丧失了对文学、知识的鉴赏能力。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bʊks] , [ɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən]['skwaɪər] ['westərn] [ɔːr] ['kɑːmədɔːr] ['trʌnjən] .

education	,	books	,	or	learning	than	Squire	Western	or	Commodore	Trunnion	.
教育	,	图书	,	或者	学习	比	乡绅	西	或者	准将	耳轴	.

教育、书籍或学问比斯奎尔·韦斯特恩或科莫多尔·特伦尼恩更胜一筹。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sez] ['pætɪsn] ,

One	of	them	,	says	Pattison	,
一	的	他们	,	说道	帕蒂森	,

帕蒂森说，其中一人

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [baɪ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['kɑːmən] - [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɔːrpər]

had	been	reduced	by	thirty	years	of	the	Lincoln	common	-	room	to	a	torpor
有	到过	减少	经过	三十	年	的	这	林肯	常见的	-	房间	到	一个	麻木

['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] .

almost	childish	.
几乎	幼稚	.

三十年来，林肯公共休息室的氛围使他变得麻木，近乎幼稚。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] ['retʃɪd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɪbz] ,

Another	was	'	a	wretched	crétin	of	the	name	of	Gibbs	,
其他	曾是	-	一个	可怜	-	的	这	姓名	的	吉布斯	,

另一个是"一个名叫吉布斯的卑鄙无耻的白痴"，

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [buːz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [pɔːrt][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]

who	was	always	glad	to	come	and	booze	at	the	college	port	a	week	or
WHO	曾是	总是	高兴的	到	来	和	豪饮	在	这	大学	港口	一个	星期	或者

[tuː] [wen] [hɪz; ɪz][voʊt][wʌz; wəz]['wɑːntɪd][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] . -

two	when	his	vote	was	wanted	in	support	of	college	abuses	.	'
二	什么时候	他的	投票	曾是	通缉	在	支持	的	大学	滥用	.	-

当学校需要他投票支持滥用职权的行为时，他总是乐意在一两周内到大学港口来喝酒。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] , [huː] [stɪl] [sə'vaɪvz] , [ɪz] [veɪld] [baɪ][ˌedɪ'tɔːriəl] ['tʃærəti] [bɪ'haɪnd]

The	description	of	a	third	,	who	still	survives	,	is	veiled	by	editorial	charity	behind
这	描述	的	一个	第三	,	WHO	仍然	幸存	,	是	含蓄	经过	社论	慈善机构	在后面

[sɪg'nɪfɪkənt] ['æstərɪsks] .

significant	asterisks	.
重要的	星号	.

对于第三位仍然在世的人物，出于编辑的仁慈，用醒目的星号将其描述得模糊不清。

[ðæt] ['pætɪsn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

That	Pattison	should	be	popular	with	such	a	gang	was	impossible	.
那	帕蒂森	应该	是	受欢迎的	和	这样的	一个	帮派	曾是	不可能的	.

帕蒂森竟然会受到这样一个团伙的欢迎，这简直不可思议。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːl'sɛsti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['nuːs(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌstɪk]

Such	an	Alceste	was	a	standing	nuisance	and	reproach	to	the	rustic
这样的	一个	阿尔切斯特	曾是	一个	常设	滋扰	和	责备	到	这	乡村

\- [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪŋkən] ['bɜːrsəri] .

Acastes	and	Clitandres	of	the	Lincoln	bursary	.
-	和	-	的	这	林肯	助学金	.

像阿尔塞斯特这样的人，对于林肯奖学金的乡下阿卡斯特和克利坦德雷斯来说，是一个持续的麻烦和耻辱。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tɔləreitid] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ,

They	might	have	tolerated	his	intellect	and	overlooked	his	industry	,
他们	可能	有	容忍	他的	智力	和	被忽视的	他的	行业	,

他们或许会容忍他的才智，而忽略他的勤奋。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [nɑːt] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [ˌsoʊʃə'bɪləti] .

if	his	intellect	and	his	industry	had	not	spoiled	his	sociability	.
如果	他的	智力	和	他的	行业	有	不是	被宠坏了	他的	社交性	.

如果他聪明才智和勤奋努力没有损害他的社交能力的话。

[bʌt; bət] ['aɪrəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːz] - [ɑːr; ər] [nɑːt] ['feɪvərɪt] [ɪn'griːdiənts] [ɪn] [ðə; ði] [buːn] [kəm'pænjən] .

But	irony	and	the	ars	tacendi	are	not	favourite	ingredients	in	the	boon	companion	.
但	讽刺	和	这	阿尔斯	-	是	不是	最喜欢的	原料	在	这	恩惠	伴侣	.

但讽刺和艺术技巧并不是良伴中最受欢迎的元素。

['pætɪsn] ['nevər] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] - [ruːm] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Pattison	never	stayed	in	the	common	-	room	later	than	eight	in	the	evening	,
帕蒂森	绝不	入住	在	这	常见的	-	房间	之后	比	八	在	这	晚上	,

帕蒂森从不在晚上八点以后待在公共休息室。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [fiːst] [huː] [left] [gʊd] ['fɛloʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [æn; ən] ['eseɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] ,

and	a	man	was	no	better	than	a	skeleton	at	a	feast	who	left	good	fellows	for	the	sake	of	going	over	an	essay	with	a	pupil	,
和	一个	男人	曾是	不	更好的	比	一个	骨骼	在	一个	盛宴	WHO	左边	好的	伙伴们	为了	这	清酒	的	去	超过	一个	散文	和	一个	瞳孔	,

一个人如果为了陪学生修改文章而抛下好朋友，那他就像宴会上的骷髅一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [wɪst] [ɔːr] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] .

instead	of	taking	a	hand	at	whist	or	helping	them	through	another	bottle	.
反而	的	采取	一个	手	在	惠斯特	或者	帮助	他们	通过	其他	瓶子	.

而不是帮他们玩惠斯特牌或者帮他们喝完另一瓶酒。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

We	need	not	follow	the	details	of	the	story	.
我们	需要	不是	跟随	这	细节	的	这	故事	.

我们不必关注故事的细节。

['pætɪsn] [hæz; həz] [toʊld] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ə'gen] ,

Pattison	has	told	them	over	again	,
帕蒂森	有	讲述	他们	超过	再次	,

帕蒂森已经一遍又一遍地告诉他们了，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪ'njutnɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saʊərnəs] [ðæt] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['bɪznəs] ['ræŋkəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [læst] .

with	a	minuteness	and	a	sourness	that	show	how	the	shabby	business	rankled	in	his	soul	to	the	very	last	.
和	一个	微小	和	一个	酸味	那	展示	如何	这	破旧	商业	恼怒	在	他的	灵魂	到	这	非常	最后的	.

字里行间流露出的细致和酸楚，表明这桩卑劣的生意直到他生命的最后一刻都让他耿耿于怀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['bæt(ə)l]
It **was** **no** **battle**
它 曾是 不 战斗

这并非一场战斗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ʌv; əv]['dʒaiənts] , [laɪk][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['θɜːrti] ['jɪrz] - [wɔːr] [bɪ'twiːn] ['bɛntli] [ænd; ənd][ðə; ði]
of **giants** **,** **like** **the** **immortal** **Thirty** **Years** **'** **War** **between** **Bentley** **and** **the**
的 巨人 , 喜欢 这 不朽 三十 年 - 战争 之间 宾利 和 这
['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['trɪnəti] .
Fellows **of** **Trinity** **.**
研究员 的 三位一体 .

历史上不朽的三十年战争，例如本特利学院与三一学院院士之间的那场旷日持久的战争。

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət] ['lɪŋkən] ['kɑːlɪdʒ] ,
The **election** **at** **Lincoln** **College** **,**
这 选举 在 林肯 大学 ,

林肯学院的选举

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][fɔːr; fər]['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ]['æftər] ,
which **was** **a** **scandal** **in** **the** **university** **for** **many** **a** **long** **day** **after** **,**
哪个 曾是 一个 丑闻 在 这 大学 为了 许多 一个 长的 天 后 ,

这件事在之后的很长一段时间里都是大学里的一件丑闻。

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['pɔːltri] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['wiːknəs] , ['kʌnɪŋ] ,
was **simply** **a** **tissue** **of** **paltry** **machinations** **,** **in** **which** **weakness** **,** **cunning** **,**
曾是 简单地 一个 组织 的 微不足道 阴谋 , 在 哪个 弱点 , 狡猾 ,
[spaɪt] ,
spite **,**
尽管如此 ,

只不过是一堆卑鄙的阴谋诡计，其中充斥着软弱、狡诈、怨恨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [spaɪs][ʌv; əv] ['daʊnraɪt] ['laɪɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [sə'saɪəti] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv]
and **a** **fair** **spice** **of** **downright** **lying** **showed** **that** **a** **learned** **society** **,** **even** **of**
和 一个 公平的 香料 的 彻头彻尾 说谎 显示 那 一个 学习 社会 , 甚至 的
['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn] ,
clergymen **,**
神职人员 ,

而其中夹杂的相当一部分彻头彻尾的谎言表明，即使是神职人员组成的学术团体，

[meɪ] [siːð] [ænd; ənd] [bɔɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
may **seethe** **and** **boil** **with** **the** **passions** **of** **the** **very** **refuse** **of** **humanity** **.**
可能 沸腾 和 熬 和 这 激情 的 这 非常 拒绝 的 人类 .

或许会因人类渣滓的激情而沸腾翻腾。

['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] [in'triːgz] ['endɪd] , [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,
Intricate **and** **unclean** **intrigues** **ended** **,** **by** **a** **curious** **turn** **of** **the** **wheel** **,**
错综复杂 和 不洁 阴谋 结束 , 经过 一个 好奇的 转动 的 这 车轮 ,

错综复杂、肮脏不堪的阴谋，最终因命运的奇妙转折而终结。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [dɪ'vaɪn] , [huːm] ['pætɪsn] ,
in **the** **election** **of** **a** **grotesque** **divine** **,** **whom** **Pattison** **,**
在 这 选举 的 一个 怪诞 神圣的 , 谁 帕蒂森 ,

在选举一位怪诞的神职人员时，帕蒂森，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi][ʌv; əv] [freɪz] [ðæt] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] [ə'menətiz] [ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi]
with **an** **energy** **of** **phrase** **that** **recalls** **the** **amenities** **of** **ecclesiastical** **controversy**
和 一个 活力 的 短语 那 召回 这 便利设施 的 教会的 争议
[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
in **the** **sixteenth** **century** **,**
在 这 第十六 世纪 ,

这段文字充满活力，让人想起十六世纪教会辩论的盛况。

['raʊndli] ['dezigneits] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz][æz; əz][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] , [ə; eɪ] ['rʌfiən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
roundly **designates** **in** **so** **many** **words** **as** **a** **satyr** **,** **a** **ruffian** **,** **and** **a**
圆圆地 指定 在 所以 许多 字 作为 一个 色狼 , 一个 痞子 , 和 一个
[waɪld] [bi:st] .
wild **beast** **.**
荒野 兽 .

用各种词语概括地将其比作萨提尔、恶棍和野兽。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] [ɪ'lɪtərət] [ænd; ənd] ['bʊrɪʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt][wʌz; wəz]
The **poor** **man** **was** **certainly** **illiterate** **and** **boorish** **to** **a** **degree** **that** **was**
这 贫穷的 男人 曾是 当然 文盲 和 粗野 到 一个 程度 那 曾是
[ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['mɑ:rv(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'dʒenjuəs] [jʊθs] [hu:] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['lɪŋkən] ['kɑ:lɪdʒ]
a **standing** **marvel** **to** **all** **ingenuous** **youths** **who** **came** **up** **to** **Lincoln** **College**
一个 常设 奇迹 到 全部 天真无邪 青年 WHO 来了 向上 到 林肯 大学
[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - .
between **1850** **and** **1860** **.**
之间 - 和 - .

这位可怜的人确实目不识丁，而且粗鲁无礼，这让1850年至1860年间来到林肯学院的所有天真的年轻人感到匪夷所思。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] , ['berɪŋ] ,
His **manners** **,** **bearing** **,**
他的 礼仪 , 轴承 ,

他的举止、风度，

[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs]
and **accomplishments** **were** **more** **fitted** **for** **the** **porter** **of** **a** **workhouse**
和 成就 是 更多的 适配 为了 这 搬运工 的 一个 济贫
[ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] .
than **for** **the** **head** **of** **a** **college** **.**
比 为了 这 头 的 一个 大学 .

而他的成就更像是济贫院门房的守门人，而不是大学校长。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɜ:rvd] [ðə; ði][tɜ:rn][baɪ] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [pætɪsənz] ['raɪv(ə)l] ,
But **he** **served** **the** **turn** **by** **keeping** **out** **Pattison's** **rival** **,**
但 他 服务 这 转动 经过 保持 出去 帕蒂森 竞争对手 ,

但他成功守住了位置，挡住了帕蒂森的对手。

[ænd; ənd] [wət'evər] [dɪs'kredɪt][hi:; hi] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sə'saɪəti][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃerd] [baɪ]
and **whatever** **discredit** **he** **brought** **upon** **the** **society** **must** **be** **shared** **by**
和 任何 诋毁 他 带来 之上 这 社会 必须 是 共享 经过
[ðoʊz] [hu:] ,
those **who** **,**
那些 WHO ,

他给社会带来的任何耻辱，都必须由那些……的人共同承担。

[wɪð; wɪθ] ['pætɪsn] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] .
with **Pattison** **at** **their** **head** **,** **brought** **him** **in** **against** **a** **better** **man** **.**
和 帕蒂森 在 他们的 头 , 带来 他 在 反对 一个 更好的 男人 .

帕蒂森领导他们，让他去对抗一个更强大的对手。

[ɔ:l] [ðɪs] [ʌn'seɪvəri] ['stɔ:ri] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [left] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

All	this	unsavoury	story	might	as	well	have	been	left	where	it	was	.
全部	这	令人不快的	故事	可能	作为	出色地	有	到过	左边	在哪里	它	曾是	.

所有这些不光彩的故事原本都可以就此打住。

[ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [sɪ'vɪr] .

The	reaction	was	incredibly	severe	.
这	反应	曾是	难以置信	严重	.

反应极其剧烈。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:mɪst] [wɜ:r; wər]

There	has	been	nothing	equal	to	it	since	the	days	of	the	Psalmist	were
那里	有	到过	没有什么	平等的	到	它	自从	这	天	的	这	诗篇作者	是

[kən'sʊmd] [laɪk] [smoʊk] ,

consumed	like	smoke	,
消耗	喜欢	抽烟	,

自诗篇作者的时代如烟消云散以来，再也没有与之媲美的事物了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['wɪðərd] [laɪk] [græs] .

and	his	heart	was	withered	like	grass	.
和	他的	心	曾是	干枯	喜欢	草	.

他的心像枯草一样凋零了。

- [maɪ]['ment(ə)l]['fɔ:rsɪz] , - [sez] ['pætɪsn] , - [wɜ:r; wər]['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] ; [ə; eɪ][blæŋk] ,

'	My	mental	forces	,	'	says	Pattison	,	'	were	paralysed	by	the	shock	;	a	blank	,
-	我的	精神的	力量	,	-	说道	帕蒂森	,	-	是	瘫痪	经过	这	震惊	;	一个	空白的	,

[dʌm] [dɪ'sper] [fɪld]

dumb	despair	filled
哑的	绝望	已填

帕蒂森说："我的精神完全被震惊麻痹了；一种茫然、无力的绝望涌上心头。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ˌem 'i:]

me
我

我

; [ə; eɪ] ['krɑ:nɪk] ['hɑ:rteɪk] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [pər'septəb(ə)l]['i:v(ə)n] [θru:] [sli:p] .

;	a	chronic	heartache	took	possession	of	me	,	perceptible	even	through	sleep	.
;	一个	慢性的	心痛	采取	拥有	的	我	,	可感知的	甚至	通过	睡觉	.

慢性心痛折磨着我，即使在睡梦中也能感受到。

[æz; əz] ['kɑ:nʃəsnəs] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

As	consciousness	gradually	returned	in	the	morning	,
作为	意识	逐步地	返回	在	这	早晨	,

清晨，随着意识逐渐恢复，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['laɪvli:ɚ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əlti][ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	only	to	bring	with	it	a	livelier	sense	of	the	cruelty	of	the
它	曾是	仅有的	到	带来	和	它	一个	更活泼	感觉	的	这	残酷	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] . -

situation	into	which	I	had	been	brought	.	'
情况	进入	哪个	我	有	到过	带来	.	-

这只是让我更深刻地体会到我所处的残酷境地。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['semi] - [ə'blɪviən] [ʌv; əv]

He	lay	in	bed	until	ten	o'clock	every	morning	to	prolong	the	semi	-	oblivion	of
他	躺	在	床	直到	十	点钟	每一个	早晨	到	延长	这	半	-	遗忘	的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他每天早上都躺在床上直到十点，以延长半梦半醒的状态。

[wɜːrk] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Work	was	impossible	.
工作	曾是	不可能的	.

工作根本无法进行。

[ɪf] [hiː; hi] [riːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'jɑːnd] ['semi] - [fər'getflnəs] .

If	he	read	,	it	was	without	any	object	beyond	semi	-	forgetfulness	.
如果	他	读	,	它	曾是	没有	任何	目的	超过	半	-	健忘	.

如果他读书，那也只是为了消磨时间，没有任何其他目的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd] ['stjuːpifaid] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

He	was	too	much	benumbed	and	stupefied	to	calculate	the	future	.
他	曾是	也	很多	麻木	和	目瞪口呆	到	计算	这	未来	.

他当时麻木不仁，完全无法预知未来。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wɜːr; wər]

He	went	through	the	forms	of	lecturing	,	but	the	life	and	spirit	were
他	去	通过	这	表格	的	讲课	,	但	这	生活	和	精神	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

他依然在进行演讲，但演讲的活力和精神已经消失殆尽。

['tiːtʃɪŋ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['oʊdiəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Teaching	became	as	odious	to	him	as	it	had	once	been	delightful	.
教学	成为	作为	令人厌恶的	到	他	作为	它	有	一次	到过	愉快	.

教书这件事，对他来说变得像以前那样令人厌恶了。

[hɪz; ɪz] ['seɪtn] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [moʊst] ['æktɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [huː] [hæd; həd] [ðʌs]

His	Satan	,	as	he	calls	the	most	active	of	the	enemies	who	had	thus
他的	撒但	,	作为	他	呼叫	这	最多	积极的	的	这	敌人	WHO	有	因此

['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['pærədaɪs] ,

ruined	his	paradise	,
毁坏	他的	天堂	,

他称那些破坏了他天堂的敌人中最活跃的那个人为他的撒旦。

[plænd] [nuː] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['traɪɪŋ] , [ɑːn] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

planned	new	operations	against	him	,	by	trying	,	on	the	grounds	of	some
计划	新的	运营	反对	他	,	经过	尝试	,	在	这	理由	的	一些

[nɪ'glektɪd] [fɔːr'mæləti] ,

neglected	formality	,
被忽视的	正式	,

他们计划对他采取新的行动，试图以某些被忽视的程序性问题为由，

[tuː; tə] [aʊst] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] .

to	oust	him	from	his	fellowship	.
到	驱逐	他	从	他的	奖学金	.

将他逐出学会。

- [hɪr] , - [kraɪz] ['pætɪsn] , - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ə'bɪs] ['oʊpənd] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] !

'	Here	,	'	cries	Pattison	,	'	was	a	new	abyss	opened	beneath	my	feet	!
-	这里	,	-	哭泣	帕蒂森	,	-	曾是	一个	新的	深渊	打开	下面	我的	脚	!

“这里，”帕蒂森喊道，“我的脚下出现了一个新的深渊！”

[maɪ] [ber] ['laɪvlihʊd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ] ['feloʊʃɪp] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ,

My	bare	livelihood	,	for	I	had	nothing	except	my	fellowship	to	live	upon	,
我的	裸	生计	,	为了	我	有	没有什么	除了	我的	奖学金	到	居住	之上	,

我仅靠微薄的收入维持生计，因为我除了同伴的帮助之外一无所有。

[wʌz; wəz] ['θretnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts]

was	threatened	;	it	seemed	not	unlikely	that	I	should	be	turned	into	the	streets
曾是	威胁	;	它	似乎	不是	不太可能	那	我	应该	是	转向	进入	这	街道

[tuː; tə] [stɑːrv] .

to	starve	.
到	饿死	.

我受到了威胁；我很有可能被赶到街头饿死。

[ˌvɪzɪtə'tɔːriəl] [lɔː] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'teɪn] !

Visitatorial	law	,	what	it	might	contain	!
探访	法律	,	什么	它	可能	包含	!

探视法，它可能包含哪些内容！

[ˌaɪ 'tiː] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][laɪk][æn; ən]['ɪndiən]['dʒʌŋg(ə)l] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɪʃuː] ['venəməs]

It	loomed	before	me	like	an	Indian	jungle	,	out	of	which	might	issue	venomous
它	迫近	前	我	喜欢	一个	印度	丛林	,	出去	的	哪个	可能	问题	有毒

['reptaɪlz] ,

reptiles	,
爬行动物	,

它像一片印度丛林一样耸立在我面前，随时可能窜出剧毒的爬行动物。

[mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgɚz] , [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] . -

man	-	eating	tigers	,	for	my	destruction	.	'
男人	-	吃	老虎	,	为了	我的	破坏	.	-

食人虎，只为毁灭我。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hæf] - ['hjuːmərəs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

This	is	not	the	language	of	half	-	humorous	exaggeration	,
这	是	不是	这	语言	的	一半	-	幽默	夸张	,

这不是半开玩笑的夸张语言，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪtərəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'θroʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [truː] ['bæləns]

but	a	literal	account	of	a	mind	as	much	overthrown	from	its	true	balance
但	一个	文字	帐户	的	一个	头脑	作为	很多	被推翻	从	它是	真的	平衡

[æz; əz][ɪz] [dɪs'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['mɔːrbɪd][peɪdʒ][ʌv; əv] [ruː'soʊz] [kən'feʃnz] .

as	is	disclosed	in	the	most	morbid	page	of	Rousseau's	Confessions	.
作为	是	披露	在	这	最多	病态的	页	的	卢梭的	忏悔	.

但正如卢梭《忏悔录》中最令人毛骨悚然的一页所揭示的那样，这番描述是对一个精神状态严重失衡的人的真实写照。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] - [dʌl] , [ɪn'sensəb(ə)l] ['retʃɪdnəs] , -

For	months	and	months	after	the	burden	of	'	dull	,	insensible	wretchedness	,	'
为了	几个月	和	几个月	后	这	负担	的	-	乏味的	,	麻木不仁	悲惨	,	-

- ['bɪtər] ['hɑːrteɪk] , - [weid]

'	bitter	heartache	,	'	weighed
-	苦的	心痛	,	-	称重

在长达数月的时间里，那种"麻木、麻木的痛苦"、"刻骨铭心的心痛"的重担一直压在心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌʌnə'beɪtɪd] [ə'preʃn] .

upon	him	with	unabated	oppression	.
之上	他	和	持续不断	压迫	.

他遭受了无情的压迫。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['entriz] [stɪl] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz]

More	than	a	year	after	the	catastrophe	the	sombre	entries	still	figure	in	his
更多的	比	一个	年	后	这	灾难	这	阴沉	条目	仍然	数字	在	他的

['daɪəri] :

diary	:
日记	:

灾难发生一年多后，他日记中仍然保留着那些令人沮丧的记录：

— - ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [bəuθ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] : [ɔːl][ðə; ði] ['seɪvər]

—	'	Very	weary	and	wretched	both	yesterday	and	to	-	day	:	all	the	savour
—	-	非常	厌倦	和	可怜	两个都	昨天	和	到	-	天	:	全部	这	品尝

[ʌv; əv][laɪf][ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] :

of	life	is	departed	:
的	生活	是	已离开	:

——"昨天和今天都非常疲惫和痛苦：生活的所有乐趣都已消失：

- — - ['veri] ['retʃɪd] [ɔːl] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] : [dʌl] , ['gluːmi] , [blæŋk] ; [sliːp] [ɪt'self][ɪz]

'	—	'	Very	wretched	all	yesterday	and	to	-	day	:	dull	,	gloomy	,	blank	;	sleep	itself	is
-	—	-	非常	可怜	全部	昨天	和	到	-	天	:	乏味的	,	阴沉	,	空白的	;	睡觉	本身	是

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] . -

turned	to	sorrow	.	'
转向	到	悲哀	.	-

"——昨天和今天都非常难过：昏沉、阴郁、茫然；连睡眠都变成了悲伤。"

['nɪrli] [tuː] [hoʊl] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] [klaʊdz] [stɪl] ['blækən] [ðə; ði][skaɪ] .

Nearly	two	whole	years	after	the	same	clouds	still	blacken	the	sky	.
几乎	二	所有的	年	后	这	相同的	云	仍然	黢	这	天空	.

将近两年过去了，同样的乌云依然遮蔽着天空。

- [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['eni][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] : [noʊ]['prɑːspekts] ;

'	I	have	nothing	to	which	I	look	forward	with	any	satisfaction	:	no	prospects	;
-	我	有	没有什么	到	哪个	我	看	向前	和	任何	满意	:	不	前景	;

"我没有任何值得期待的事情：没有任何前景；

[maɪ][laɪf] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [maɪ] [streŋθ] [gɔːn] , [maɪ] ['enədʒiz]

my	life	seems	to	have	come	to	an	end	,	my	strength	gone	,	my	energies
我的	生活	似乎	到	有	来	到	一个	结尾	,	我的	力量	已消失	,	我的	能量

['pærəlaɪzd] ,

paralysed	,
瘫痪	,

我的生命似乎已经走到了尽头，我的力量消失了，我的精力也丧失殆尽。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][hoʊps] [dɪ'spɜːrst] . -

and	all	my	hopes	dispersed	.	'
和	全部	我的	希望	分散的	.	-

我的所有希望都破灭了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['frʌstreɪtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['fraɪtfəli]

It	is	true	that	frustrated	ambition	was	not	the	only	key	to	this	frightfully
它	是	真的	那	沮丧的	志向	曾是	不是	这	仅有的	钥匙	到	这	可怕地

['æbdʒekt] [ə'beɪsmənt] .

abject	abasement	.
卑贱	羞辱	.

诚然，受挫的雄心壮志并不是导致这种可怕卑微境地的唯一原因。

[wi:; wi] [meɪ] ['redɪli] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

We	may	readily	believe	him	when	he	says	that	the	personal	disappointment
我们	可能	容易	相信	他	什么时候	他	说道	那	这	个人的	失望

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] [ɪn'gri:diənt] [ɪn][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ]

was	a	minor	ingredient	in	the	total	of	mental	suffering	that	he	was	now
曾是	一个	次要的	成分	在	这	全部的	的	精神的	痛苦	那	他	曾是	现在

[ˌʌndə'gəuɪŋ] .

undergoing	.
正在经历	.

他说个人失望只是他目前所遭受的全部精神痛苦中的一小部分，我们很容易相信他。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [praɪd] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][læst] [fju:] ['jɪrz] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði]

His	whole	heart	and	pride	had	in	the	last	few	years	been	invested	in	the
他的	所有的	心	和	自豪	有	在	这	最后的	很少	年	到过	投资	在	这

[sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ;

success	of	the	college	;
成功	的	这	大学	;

在过去的几年里，他倾注了全部心血和自豪感，希望学院能够取得成功;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][set][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ;

it	was	the	thing	on	which	he	had	set	all	his	affections	;
它	曾是	这	事物	在	哪个	他	有	放	全部	他的	情感	;

这是他倾注了所有感情的事物;

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] ;

in	a	fortnight	the	foundation	of	his	work	was	broken	up	;
在	一个	两星期	这	基础	的	他的	工作	曾是	破碎的	向上	;

短短两周内，他的工作基础就被摧毁了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [di'tiəriəreitid] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [bɪ'keɪm]

and	the	wretched	and	deteriorated	condition	of	the	undergraduates	became
和	这	可怜	和	恶化	状况	的	这	本科生	成为

[æz; əz] ['pɔɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [kʌp] .

as	poison	in	his	daily	cup	.
作为	毒	在	他的	日常的	杯子	.

大学生们悲惨堕落的境况，就像毒药洒进了他每天的杯中。

[ðæt] [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi] [tru:] [ɪ'nʌf] .

That	may	all	be	true	enough	.
那	可能	全部	是	真的	足够的	.

这些或许都属实。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[wət'evər] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pʌblɪk]['spɪrɪt] ['ʃɑ:rpli] ['bæfəld] [meɪ] [hæv; həv]

whatever	elements	of	a	generous	public	spirit	sharply	baffled	may	have
任何	元素	的	一个	慷慨的	民众	精神	尖锐地	困惑	可能	有

['entərd] ['ɪntu:] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['mɔ:rəl] ['breɪkdaʊn] ,

entered	into	this	extraordinary	moral	breakdown	,
进入	进入	这	非凡的	道德	分解	,

无论这种宽容的公共精神中哪些因素受到了严重打击，都可能导致了这场非同寻常的道德崩溃。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['peɪnfəli] [ʌn'mænli] [ænd; ənd] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

it	must	be	pronounced	a	painfully	unmanly	and	unedifying	exhibition	.
它	必须	是	发音	一个	痛苦地	不男子气概	和	令人沮丧的	展览	.

这简直是一场极其缺乏男子气概、毫无意义的展览。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɛktərz] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

It	says	a	great	deal	for	the	Rector's	honesty	and	sincerity	in	these	pages	,
它	说道	一个	伟大的	交易	为了	这	校长	诚实	和	诚意	在	这些	页面	,

从这些文字中，我们能充分感受到校长的诚实和真诚。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [soʊ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['prɑːmɪnənt][æn; ən]

that	he	should	not	have	shrunk	from	giving	so	faithful	and	prominent	an
那	他	应该	不是	有	缩小	从	给予	所以	忠实	和	著名的	一个

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][self] - [ə'bændənmənt]

account	of	a	weakness	and	a	self	-	abandonment
帐户	的	一个	弱点	和	一个	自己	-	放弃

他不应该回避如此真实而公开地讲述自己的软弱和自我放弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['oʊnli][ɪk'skjuːs][ɪn] [tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

which	he	knew	well	enough	that	the	world	will	only	excuse	in	two	circumstances	.
哪个	他	知道	出色地	足够的	那	这	世界	将要	仅有的	原谅	在	二	情况	.

他非常清楚，世人只会在两种情况下原谅他。

[ðə; ði][wɜːrld] [fə'givz] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːr] ['spɪrɪtʃuəl]

The	world	forgives	almost	anything	to	a	man	in	the	crisis	of	a	sore	spiritual
这	世界	原谅	几乎	任何事物	到	一个	男人	在	这	危机	的	一个	疮	精神

['res(ə)l] [fɔːr; fər] [feɪθ] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [jeɪ] ;

wrestle	for	faith	and	vision	and	an	Everlasting	Yea	;
搏斗	为了	信仰	和	想象	和	一个	永恒	是的	;

对于一个在信仰、愿景和永恒的"是"的痛苦精神斗争危机中挣扎的人来说，世界几乎可以原谅他的一切过错；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l]

and	almost	anything	to	one	prostrated	by	the	shock	of	an	irreparable
和	几乎	任何事物	到	一	俯卧	经过	这	震惊	的	一个	无法弥补的

['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'riːvmənt] .

personal	bereavement	.
个人的	丧亲之痛	.

对于一个因无法弥补的个人丧亲之痛而悲痛欲绝的人来说，几乎任何东西都可能成为慰藉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['helθinəs] [ʃʊd; ʃəd] ['faʊndər] [ænd; ənd]

But	that	anybody	with	character	of	common	healthiness	should	founder	and
但	那	任何人	和	特点	的	常见的	健康	应该	创始人	和

[meɪk] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌʌn'kliːn] ['kriːtʃərz] [hæd; həd] [pleɪd]

make	shipwreck	of	his	life	because	two	or	three	unclean	creatures	had	played
制作	海难	的	他的	生活	因为	二	或者	三	不洁	生物	有	玩

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trɪk] ['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] ,

him	a	trick	after	their	kind	,
他	一个	诡计	后	他们的	种类	,

但凡品行端正、身体健康的人，竟会因为两三个不洁之人用诡计欺骗他，而导致自己丧命，以致于人生彻底毁灭，这岂不荒谬？

[ɪz][æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] [θriː] - ['dekər] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] ['pʌd(ə)l] .

is	as	incredible	as	that	a	three	-	decker	should	go	down	in	a	street	puddle	.
是	作为	极好的	作为	那	一个	三	-	德克	应该	去	向下	在	一个	街道	水坑	.

简直难以置信，一座三层楼房竟然会掉进街边的水坑里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [læk] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

It	will	not	do	to	say	that	lack	of	fortitude	is	a	mark	of	the	man	of
它	将要	不是	做	到	说	那	缺少	的	坚韧	是	一个	标记	的	这	男人	的

['letərz] .

letters	.
信件	.

认为缺乏坚韧是文人的标志，这种说法是不成立的。

[tuː; tə] ['meʒər] [pætɪsənz] [ə'staʊndɪŋ] [kə'læps] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['dʒɑːnsən] ,

To	measure	Pattison's	astounding	collapse	,	we	have	a	right	to	recall	Johnson	,
到	措施	帕蒂森	惊人	坍塌	,	我们	有	一个	正确的	到	记起	约翰逊	,

[skɔt] ,

Scott	,
斯科特	,

为了衡量帕蒂森令人震惊的垮台，我们有权召回约翰逊、斯科特，

[kɑː'lail] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['smɔːlər] [men] , [huːm] [noʊ][vek'seɪʃənz] , [ʃə'grɪnz] ,

Carlyle	,	and	a	host	of	smaller	men	,	whom	no	vexations	,	chagrins	,
凯雷集团	,	和	一个	主持人	的	较小的	男人	,	谁	不	烦恼	,	懊恼	,

卡莱尔，以及一大群个头较小的男人，他们没有感到任何烦恼或懊恼。

[ænd; ənd] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [feɪt] [kʊd; kəd] [dɑːnt] [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][aʊt] .

and	perversities	of	fate	could	daunt	from	fighting	the	battle	out	.
和	变态行为	的	命运	可以	吓住	从	斗争	这	战斗	出去	.

命运的捉弄可能会使人畏惧战斗。

['pætɪsn] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [eɪt] [wen] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['hedʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] .

Pattison	was	thirty	-	eight	when	he	missed	the	headship	of	his	college	.
帕蒂森	曾是	三十	-	八	什么时候	他	错过	这	领导权	的	他的	大学	.

帕蒂森38岁时错失了大学校长的职位。

['diːdərəut][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['tɔːments] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Diderot	was	about	the	same	age	when	the	torments	against	which	he	had
狄德罗	曾是	关于	这	相同的	年龄	什么时候	这	折磨	反对	哪个	他	有

['strʌgld] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv] ['twenti] ['ɑːrdʒuəs] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk][tæsk] [siːmd]

struggled	for	the	best	part	of	twenty	arduous	years	in	his	gigantic	task	seemed
挣扎	为了	这	最好的	部分	的	二十	艰巨	年	在	他的	巨大	任务	似乎

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['klaɪmæks][ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n] .

to	reach	the	very	climax	of	distraction	.
到	抵达	这	非常	高潮	的	分心	.

狄德罗的年纪与他当时的年纪相仿，在他那项艰巨的工程中，他与各种折磨进行了近二十年的艰苦斗争，而这些折磨似乎达到了令人心烦意乱的顶峰。

- [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , - [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [vɔl'ter] ,

'	My	dear	master	,	'	he	wrote	to	Voltaire	,
-	我的	亲爱的	掌握	,	-	他	写道	到	伏尔泰	,

“我亲爱的老师，”他写信给伏尔泰说。

[ɪn][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd]

in	words	which	it	is	a	refreshment	under	the	circumstances	to	recall	and
在	字	哪个	它	是	一个	清爽	在下面	这	情况	到	记起	和

[tuː; tə][træn'skraɪb] ,

to	transcribe	,
到	录制	,

在这种情况下，回想起并记录下这些话语，真是一种令人耳目一新的体验。

- [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər] ['fɔːrti] .

'	my	dear	master	,	I	am	over	forty	.
-	我的	亲爱的	掌握	,	我	是	超过	四十	.

“我亲爱的主人，我已经四十多岁了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][aʊt][wɪð; wɪθ] [trɪks] [ænd; ənd] [ʃʌflɪŋz] .

I	am	tired	out	with	tricks	and	shufflings	.
我	是	疲劳的	出去	和	技巧	和	洗牌	.

我已经厌倦了这些花招和伎俩。

[aɪ][kraɪ][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [fɔːr; fər][rest] , [rest] ;

I	cry	from	morning	till	night	for	rest	,	rest	;
我	哭	从	早晨	直到	夜晚	为了	休息	,	休息	;

我从早哭到晚，只求安息，安息；

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['temptɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]

and	scarcely	a	day	passes	when	I	am	not	tempted	to	go	and	live	in
和	几乎	一个	天	通过	什么时候	我	是	不是	受诱惑	到	去	和	居住	在

[əb'skjʊrəti][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['kʌntri] .

obscurity	and	die	in	peace	in	the	depths	of	my	old	country	.
朦胧	和	死	在	和平	在	这	深度	的	我的	老的	国家	.

几乎每天我都忍不住想要回到故乡深处，过着默默无闻的生活，平静地死去。

[biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][men] !

Be	useful	to	men	!
是	有用	到	男人	!

对男人有用!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wʌn]

Is	it	certain	that	one
是	它	肯定	那	一

可以确定的是.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

评论杂集（第3卷，共3卷），(Critical Miscellanies (Vol.)
第2/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[dʌz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈmjuːz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
does 做 | more 更多的 | than 比 | amuse 娱乐 | them 他们 | , , | and 和 | that 那 | there 那里 | is 是 | much 很多 | difference 不同之处 | between 之间 | the 这
[fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fluːt] - ['pleɪər] ?
philosopher 哲学家 | and 和 | the 这 | flute 长笛 | - - | player 玩家 | ? ?

不仅仅是娱乐大众，哲学家和笛子演奏者之间还有很大的区别吗?

[ðeɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] ,
They 他们 | listen 听 | to 到 | one 一 | and 和 | the 这 | other 其他 | with 和 | pleasure 乐趣 | or 或者 | with 和 | disdain 蔑视 | , ,

他们或欣然听从对方的发言，或嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
and 和 | they 他们 | remain 保持 | just 只是 | what 什么 | they 他们 | were 是 | . .

它们依然如故。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [spliːn] [ðæn; ðən] [sens] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ,
But 但 | there 那里 | is 是 | more 更多的 | spleen 脾 | than 比 | sense 感觉 | in 在 | all 全部 | this 这 | , ,

但这其中更多的是怨恨而非理智。

[aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd] [bæk] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪkləˈpiːdiə] . -
I 我 | know 知道 | — — | and 和 | back 后退 | I 我 | go 去 | to 到 | the 这 | Encyclopædia 百科全书 | . . | ' -

我知道——于是我又去查阅百科全书。

[ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [went] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] — [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ænd; ənd]
And 和 | back 后退 | he 他 | went 去 | — — | that 那 | is 是 | the 这 | great 伟大的 | point 观点 | — — | with 和 | courage 勇气 | unabated 持续不断 | and 和
[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ,
indomitable 不屈不挠 | , ,

于是他又回去了——这才是最重要的——他勇气十足，毫不气馁。

['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['traʊəl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
labouring 劳动 | with 和 | sword 剑 | in 在 | one 一 | hand 手 | and 和 | trowel 镘 | in 在 | the 这 | other 其他 | , ,

一手拿剑，一手拿泥刀，辛勤劳作。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [læst] [stoʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['fæbrɪk] .
until 直到 | he 他 | had 有 | set 放 | the 这 | last 最后的 | stone 石头 | on 在 | his 他的 | enormous 巨大的 | fabric 织物 | . .

直到他把最后一块石头安放在他那巨大的布料上。

['sevrəl] ['jɪrz] [went] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [pætɪsənz] [maɪnd] [rɪ'kʌvərd] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,
Several 一些 | years 年 | went 去 | by 经过 | before 前 | Pattison's 帕蒂森 | mind 头脑 | recovered 恢复 | spring 春天 | and 和 | equilibrium 平衡 | , ,

帕蒂森的思维花了几年时间才恢复正常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'strʌŋ] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə]['enərdʒi] .

and	the	unstrung	nerves	were	restored	to	energy	.
和	这	未上弦	神经	是	恢复	到	活力	.

紧张的神经恢复了活力。

['fɪʃɪŋ] , [ðə; ði]['oʊpən] [er] , ['sɑ:lətu:d] , ['si:nəri] , ['sloʊli] [rɪ'per] [ðə; ði]['mɔ:rəl]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Fishing	,	the	open	air	,	solitude	,	scenery	,	slowly	repaired	the	moral	ravages	of	the
钓鱼	,	这	打开	空气	,	孤独	,	风景	,	缓慢地	已修复	这	道德	蹂躏	的	这

['kɑ:lɪdʒ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

college	election	.
大学	选举	.

钓鱼、户外空气、独处、风景，慢慢地修复了大学选举带来的道德创伤。

[ðə; ði][flai][rɑ:d] - [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['wu:ndɪd] ['neɪtʃər] [stʊd] [ɪn]

The	fly	rod	'	was	precisely	the	resource	of	which	my	wounded	nature	stood	in
这	飞	杆	-	曾是	恰恰	这	资源	的	哪个	我的	受伤	自然	站立	在

[ni:d] . -

need	.	'
需要	.	-

“飞钓竿正是我受伤的心灵所需要的。”

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['eɪprəl] , ['æftər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][rɑ:dz][ænd; ənd]

About	the	middle	of	April	,	after	long	and	anxious	preparation	of	rods	and
关于	这	中间	的	四月	,	后	长的	和	焦虑的	准备	的	杆	和

['tæk(ə)l] ,

tackle	,
处理	,

大约在四月中旬，经过长时间的紧张准备，鱼竿和渔具终于准备好了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

with	a	box	of	books	and	a	store	of	tobacco	,
和	一个	盒子	的	图书	和	一个	店铺	的	烟草	,

带着一箱书和一罐烟草，

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

he	used	to	set	out	for	the	north	.
他	用过的	到	放	出去	为了	这	北	.

他过去常常往北方走。

[hi:; hi] [fiʃt] [ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['sweɪlˌdeɪl] ;

He	fished	the	streams	of	Uredale	and	Swaledale	;
他	钓鱼	这	溪流	的	-	和	斯瓦尔代尔	;

他曾在尤尔代尔河和斯瓦尔代尔河的溪流中钓鱼；

[ðens] [hi:; hi] [pʊʃt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['i:dn] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:rdər] ,

thence	he	pushed	on	to	the	Eden	and	the	waters	of	the	Border	,
因此	他	推动	在	到	这	伊甸园	和	这	水	的	这	边界	,

然后他继续向伊甸园和边境水域进发。

[tu:; tə] ['p\\:θʃiə(r)] , [tu:; tə] [lɑ:k] [mə'ri:] , ['geɪrˌlɑ:k] , [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] .

to	Perthshire	,	to	Loch	Maree	,	Gairloch	,	Skye	,	and	the	far	north	.
到	珀斯郡	,	到	湖	玛丽	,	盖尔洛赫	,	斯凯	,	和	这	远的	北	.

到珀斯郡、洛赫马里、盖尔洛赫、斯凯岛以及遥远的北部地区。

[wen] [sep'tembər] [keɪm] , [hi:; hi][set] [ɔ:f][fɔ:r; fər]['ræmbəlz][ɪn]['dʒɜ:rməni] .

When	September	came	,	he	set	off	for	rambles	in	Germany	.
什么时候	九月	来了	,	他	放	离开	为了	漫谈	在	德国	.

九月来临之际，他启程前往德国漫游。

[hi:; hi] ['trævld] [ɑ:n] [fʊt] ,

He	travelled	on	foot	,
他	旅行	在	脚	,

他步行前往，

[di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔ:rnərz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]
delighting **in** **the** **discovery** **of** **nooks** **and** **corners** **that** **were** **not** **mentioned** **in**
令人愉悦 在 这 发现 的 角落 和 角落 那 是 不是 提及 在
[ðə; ði] ['gaɪdbʊks] .
the **guidebooks** **.**
这 旅游指南 .

欣喜地发现旅游指南中没有提到的那些隐秘角落。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
Then **he** **would** **return** **to** **his** **rooms** **in** **college** **,** **and** **live** **among** **his**
然后 他 会 返回 到 他的 房间 在 大学 , 和 居住 之中 他的
[bʊks] .
books **.**
图书 .

然后他会回到大学宿舍，与书为伴。

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]
To **the** **undergraduates** **of** **that** **day** **he** **was** **a** **solemn** **and** **mysterious**
到 这 本科生 的 那 天 他 曾是 一个 庄严 和 神秘
['fɪgjər] .
figure **.**
数字 .

在当时的本科生眼中，他是一位严肃而神秘的人物。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][noʊ][wʌn] , [sə'lu:tid] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd]
He **spoke** **to** **no** **one** **,** **saluted** **no** **one** **,** **and**
他 辐 到 不 一 , 敬礼 不 一 , 和

他没有和任何人说话，也没有向任何人敬礼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ɑ:n] ['ɪnfɪnət] [speɪs] .
kept **his** **eyes** **steadily** **fixed** **on** **infinite** **space** **.**
保留 他的 眼睛 稳步 固定的 在 无限 空间 .

他的目光始终凝视着无垠的宇宙。

[hi:; hi] [daind] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] , [bʌt; bət] ['ʌtəd] [noʊ][wɜ:rd] .
He **dined** **at** **the** **high** **table** **,** **but** **uttered** **no** **word** **.**
他 用餐 在 这 高的 桌子 , 但 说出 不 单词 .

他坐在主桌旁用餐，但一言不发。

[hi:; hi] ['nevər] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hoʊst] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi]['evər] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gest] .
He **never** **played** **the** **part** **of** **host** **,** **nor** **did** **he** **ever** **seem** **to** **be** **a** **guest** **.**
他 绝不 玩 这 部分 的 主持人 , 也不 做过 他 曾经 似乎 到 是 一个 客人 .

他既没有扮演主人的角色，也没有扮演客人的角色。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ɪn]['tʃæp(ə)l] [wen] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] [keɪm] :
He **read** **the** **service** **in** **chapel** **when** **his** **turn** **came** **:**
他 读 这 服务 在 教堂 什么时候 他的 转动 来了 :

轮到他时，他在教堂里宣读了礼拜仪式词：

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [kri:kɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [toʊn] ,
his **voice** **had** **a** **creaking** **and** **impassive** **tone** **,**
他的 嗓音 有 一个 嘎吱作响 和 冷漠 语气 ,

他的声音沙哑而冷漠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'lɪbərət] [tuː; tə] [pliːz] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]

and	his	pace	was	too	deliberate	to	please	young	men	with	a	morning
和	他的	步伐	曾是	也	商榷	到	请	年轻的	男人	和	一个	早晨

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

他的步伐太慢，无法满足早上胃口大开的年轻人的需求。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] [hɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

As	he	says	here	,	he	was	a	complete	stranger	in	the	college	.
作为	他	说道	这里	,	他	曾是	一个	完全的	陌生人	在	这	大学	.

正如他在这里所说，他在大学里完全是个陌生人。

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔː] ['prɑːpər][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

We	looked	upon	him	with	the	awe	proper	to	one	who	was	supposed
我们	看起来	之上	他	和	这	敬畏	恰当的	到	一	WHO	曾是	据称

[tuː; tə][kəm'baɪn] ['baʊndləs] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mɪ'sænθrəpi] .

to	combine	boundless	erudition	with	an	impenetrable	misanthropy	.
到	结合	无边无际	博学	和	一个	坚不可摧	厌世	.

我们对他充满敬畏，因为他被认为兼具渊博的学识和深不可测的厌世情结。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eθɪks] , [wiː; wi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	reading	the	fourth	book	of	the	Ethics	,	we	regarded	the	description	of	the
在	阅读	这	第四	书	的	这	伦理	,	我们	认为	这	描述	的	这

[haɪ] - [soʊld] [mæn] ,

High	-	souled	Man	,
高的	-	有灵魂的	男人	,

在阅读《伦理学》第四卷时，我们注意到其中对高尚灵魂之人的描述，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] ['muːvmənts] , [hɪz; ɪz] [diːp] [toʊnz] , [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [spiːtʃ] , [hɪz; ɪz]['aɪrəni] ,

with	his	slow	movements	,	his	deep	tones	,	his	deliberate	speech	,	his	irony	,
和	他的	慢的	移动	,	他的	深的	音调	,	他的	商榷	演讲	,	他的	讽刺	,

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [θɪŋz] ,

his	contempt	for	human	things	,
他的	鄙视	为了	人类	事物	,

他动作缓慢，嗓音低沉，说话谨慎，言语中充满讽刺，对人类事物充满蔑视。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['sɪŋgjələr] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

and	all	the	rest	of	the	paraphernalia	of	that	most	singular	personage	,
和	全部	这	休息	的	这	用具	的	那	最多	单数	人士	,

以及那位独特人物的所有其他附属物品，

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l][seɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['ʌndər][ðə; ði][klɑːk] .

as	the	model	of	the	inscrutable	sage	in	the	rooms	under	the	clock	.
作为	这	模型	的	这	难以捉摸	圣人	在	这	房间	在下面	这	钟	.

作为钟楼下房间里那位深不可测的圣人的典范。

['pætɪsn] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

Pattison	was	understood	to	be	the	Megalopsuchos	in	the	flesh	.
帕蒂森	曾是	理解	到	是	这	-	在	这	肉	.

人们普遍认为帕蒂森就是巨鳄的化身。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['riəlaizd][ðə; ði] [truːθ]

It	would	have	been	better	for	him	if	he	could	have	realised	the	truth
它	会	有	到过	更好的	为了	他	如果	他	可以	有	意识到	这	真相

[ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi] ['mæksɪm] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪz]['evər] ['iːðər] [soʊ] ['hæpi] [ɔːr][soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz]

of	the	healthy	maxim	that	nobody	is	ever	either	so	happy	or	so	unhappy	as
的	这	健康	格言	那	无人	是	曾经	任何一个	所以	快乐的	或者	所以	不开心	作为

[hiː; hi] [θɪŋks] .

he	thinks	.
他	思考	.

如果他能认识到"没有人会像自己认为的那样快乐或不快乐"这条健康格言的真谛，对他来说会更好。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði][moʊ'nɪʃən]

He	would	have	been	wiser	if	he	could	have	seen	the	force	in	the	monition
他	会	有	到过	更明智	如果	他	可以	有	已见	这	力量	在	这	忠告

[ʌv; əv] [goʊθ] : —

of	Goethe	:	—
的	歌德	:	—

如果他能领悟歌德告诫中的深意，他就会更明智了：

[wɪlst] [diː'ju][də'rektər]['aɪn] - ['lɛbən] ['zimən] ,

Willst	du	dir	ein	hübsch	Leben	zimmern	,
威尔斯特	杜	目录	一个	-	生活	齐默恩	,

Willst du dir ein hübsch Leben zimmern，

[mʌst; məst][ˌjuːɛm'ɛs] - [dɪtʃ] [nɪçt] - ,

Must	ums	Vergangne	dich	nicht	bekümmern	,
必须	嗯	-	迪奇	尼赫特	-	,

必须 ums Vergangne dich nicht bekümmern，

[ˌju ɛn 'di]['vɛːrə][də'rektər] ['ɔtʃ] [wʌz; wəz][fɛə'loːrən] ,

Und	wäre	dir	auch	was	verloren	,
和	瓦雷	目录	也	曾是	verloren	,

und wäre dir auch was verloren,

[mʌst] ['ɪmər] [tuːn] [waɪ] [njuː] [gə'boːrən] ;

Musst	immer	thun	wie	neu	geboren	;
必须	浸入	雷神	维	纽	出生	;

必须沉浸在新的生活中；

[wʌz; wəz]['jeɪdər][tæg] [wɪl] , [sɑːlst] [diː'ju]['frɑːgən] ,

Was	jeder	Tag	will	,	sollst	du	fragen	,
曾是	杰德	标签	将要	,	索尔斯特	杜	问题	,

是 jeder Tag will, sollst du fragen,

[wʌz; wəz]['jeɪdər][tæg] [wɪl] , [wɪrd][ɜːr; ər]['sægən] ;

Was	jeder	Tag	will	,	wird	er	sagen	;
曾是	杰德	标签	将要	,	wird	呃	萨根	;

是 jeder Tag will, wird er sagen;

[mʌst] [dɪtʃ] [æn; ən] - [tuːn] - ,

Musst	dich	an	eignem	Thun	ergetzen	,
必须	迪奇	一个	-	桑	-	,

必须dich an eignem Thun ergetzen，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[wʌz; wəz]['ændri, 'ɑːndrei] [tuːn] , [dæs; dɑːs][wɜːrst][diː'ju] - ;

Was	andre	thun	,	das	wirst	du	schätzen	;
曾是	安德烈	雷神	,	das	最	杜	-	;

是安德烈·图恩 (andre thun)，das wirst du schätzen；

[bə'zɔndərz] ['kaɪnən] ['mentʃən] ['hæsən] ,

Besonders	keinen	Menschen	hassen	,
特别的	keinen	人	哈森	,

Besonders keinen Menschen hassen，

[ˌju ɛn 'di][dæs; dɑːs] - ['gɑːt] - .

Und	das	Uebrige	Gott	überlassen	.
和	das	-	上帝	-	.

Und das Uebrige Gott überlassen。

(- - , [ˌaɪ 'viː] .)
(Zahme Xenien , iv .)
(- - , 四 .)

（Zahme Xenien，iv.）

[wʊdst] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['siːmli] [laɪf] ? —
Wouldst fashion for thyself a seemly life ? —
会 时尚 为了 你自己 一个 似乎 生活 ? —

你想为自己打造一种体面的生活吗?

[ðen] [fret] [nɑːt] ['oʊvər] [wʌt] [ɪz] [pæst] [ænd; ənd] [gɔːn] ;
Then fret not over what is past and gone ;
然后 烦恼 不是 超过 什么 是 过去的 和 已消失 ;

不要为过去的事情烦恼;

[ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðaʊ] [meist] [hæv; həv] [lɔːst] [bɪ'haɪnd]
And spite of all thou mayst have lost behind
和 尽管如此 的 全部 你 五月 有 丢失的 在后面

尽管你可能已经失去了很多。

[jet] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [ðaɪ] [laɪf] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] :
Yet act as if thy life were just begun :
然而 行为 作为 如果 你的 生活 是 只是 开始 :

然而，要像你的生命才刚刚开始那样去行动:

[wʌt] [iːtʃ] [deɪ] [wɪlz] , [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [noʊ] ,
What each day wills , enough for thee to know ,
什么 每个 天 遗嘱 , 足够的 为了 你 到 知道 ,

每日的安排，足以让你知晓。

[wʌt] [iːtʃ] [deɪ] [wɪlz] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] [wɪl] [tel] ;
What each day wills , the day itself will tell ;
什么 每个 天 遗嘱 , 这 天 本身 将要 告诉 ;

每天会发生什么，当天自然会告诉大家;

[duː] [ðaɪn] [oʊn] [tæsk] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ['kɑːntent] ,
Do thine own task , and be therewith content ,
做 你的 自己的 任务 , 和 是 由此 内容 ,

做好你自己的工作，并为此感到满足。

[wʌt] ['ʌðər] [duː] , [ðæt] [ʃælt] [ðaʊ] ['ferli] [dʒʌdʒ] ;
What others do , that shalt thou fairly judge ;
什么 其他的 做 , 那 应 你 相当 法官 ;

别人的行为，你应当公正评判;

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðaʊ] [noʊ] ['brʌðər] ['mɔːrt(ə)l] [heɪt] .
Be sure that thou no brother mortal hate .
是 当然 那 你 不 兄弟 凡人 恨 .

切记不要对任何兄弟怀有凡人的仇恨。

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'saɪdz] [liːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstər] ['paʊər] .
And all besides leave to the master Power .
和 全部 除了 离开 到 这 掌握 力量 .

除此之外的一切，都交给至高无上的权力吧。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] - [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , - [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ,
At length ' the years of defeat and despair , ' as he calls them ,
在 长度 - 这 年 的 击败 和 绝望 , - 作为 他 呼叫 他们 ,
[keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,
came to an end ,
来了 到 一个 结尾 ,

最终，他所说的"失败和绝望的岁月"结束了。

[ðoʊ] - [ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] - [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm][left] ['hevi]

though	'	the	mental	and	moral	deterioration	'	that	belonged	to	them	left	heavy
尽管	-	这	精神的	和	道德	恶化	-	那	属于	到	他们	左边	重的

['treɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

traces	to	the	very	close	of	his	life	.
痕迹	到	这	非常	关闭	的	他的	生活	.

尽管伴随他而来的"精神和道德上的堕落"在他生命的最后阶段留下了深刻的痕迹。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs]

He	took	a	lively	interest	in	the	discussions	that	were	stirred	by	the	famous
他	采取	一个	热闹	兴趣	在	这	讨论	那	是	搅拌	经过	这	著名的

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

University	Commission	,
大学	委员会	,

他对著名的大学委员会引发的讨论表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][kən'trɪbjuːtɪd][aɪ'diːəz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌækə'demɪk][rɪ'fɔːrm][ɑːn] [mɔːr] [saɪdz]

and	contributed	ideas	to	the	subject	of	academic	reform	on	more	sides
和	贡献	想法	到	这	主题	的	学术的	改革	在	更多的	侧面

[ðæn; ðən][wʌn] .

than	one	.
比	一	.

并在学术改革问题上从多个方面提出了自己的想法。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['mætərz] [hiː; hi] [faʊnd] ['desəltɔːri] [ænd; ənd] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

But	such	matters	he	found	desultory	and	unsatisfying	;	he	was	in	a	state
但	这样的	事情	他	成立	漫无目的的	和	不令人满意	;	他	曾是	在	一个	状态

[ʌv; əv] ['fæmɪn] ;

of	famine	;
的	饥荒	;

但他觉得这些事情枯燥乏味，无法令人满意；他当时正处于饥荒状态；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [nɑːt] ['groʊɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['bruːdɪŋ] , ['meləŋkɑːli]

his	mind	was	suffering	,	not	growing	;	he	was	becoming	brooding	,	melancholy
他的	头脑	曾是	痛苦	,	不是	生长	;	他	曾是	成为	沉思	,	忧郁

, ['tæsɪtɜːrn] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['pesɪmɪst] ([piː'piː] . - , -) .

,	taciturn	,	and	finally	pessimist	(	pp	.	306	,	307	)	.
,	沉默寡言	,	和	最后	悲观主义者	(	pp	.	-	,	-	)	.

他的心智在受苦，而不是成长；他变得忧郁、伤感、沉默寡言，最终变得悲观（第 306、307 页）。

['pætɪsn] [wʌz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]

Pattison	was	five	-	and	-	forty	before	he	reached	the	conception	of	what
帕蒂森	曾是	五	-	和	-	四十	前	他	达到	这	概念	的	什么

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][aɪ'diːəl] ,

became	his	final	ideal	,
成为	他的	最终的	理想的	,

帕蒂森45岁时才构思出他最终的理想。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] .

as	it	had	been	in	a	slightly	different	shape	his	first	and	earliest	.
作为	它	有	到过	在	一个	轻微地	不同的	形状	他的	第一的	和	最早	.

因为他的第一个也是最早的那个，形状略有不同。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [və'reɪʃəs] ['riːdər] .

He	had	always	been	a	voracious	reader	.
他	有	总是	到过	一个	贪婪的	读者	.

他一直是个如饥似渴的读者。

[wen] - [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][træk'tɛəriən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [broʊk] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

When	'	the	flood	of	the	Tractarian	infatuation	broke	over	him	,
什么时候	-	这	洪水	的	这	牛津运动	痴情	打破	超过	他	,

当"牛津运动的狂热浪潮席卷了他"时

[hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd][ɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

he	naturally	concentrated	his	studies	on	the	Fathers	and	on	Church	History	.
他	自然	集中	他的	研究	在	这	父亲们	和	在	教会	历史	.

他自然而然地将研究重点放在了教父著作和教会历史上。

[ðæt] [feɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜ:rm] , [tʊk] [eɪt] ['jɪrz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

That	phase	,	in	his	own	term	,	took	eight	years	out	of	his	life	.
那	阶段	,	在	他的	自己的	学期	,	采取	八	年	出去	的	他的	生活	.

用他自己的话说，那段时期耗费了他八年的时间。

[ðen] [fɔ:r; fər][faɪv]

Then	for	five
然后	为了	五

然后是五

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['jɪrz] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [maɪnd] .

years	more	he	was	absorbed	in	teaching	and	forming	the	young	mind	.
年	更多的	他	曾是	吸收	在	教学	和	成型	这	年轻的	头脑	.

此后多年，他一直致力于教学和培养年轻人的思想。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [keɪm] ,

The	catastrophe	came	,
这	灾难	来了	,

灾难降临了，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][faɪv][ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] - [ðə; ði] [pjʊr]

and	for	five	or	six	years	after	that	he	still	remained	far	below	'	the	pure
和	为了	五	或者	六	年	后	那	他	仍然	剩余	远的	以下	-	这	纯的

[ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['stu:d(ə)nt] ,

and	unselfish	conception	of	the	life	of	the	true	student	,
和	无私	概念	的	这	生活	的	这	真的	学生	,

此后五六年里，他仍然远远达不到"真正学生的纯粹无私的生活理念"。

[wɪtʃ] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [goʊθ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ɔ:l'redi]

which	dawned	upon	him	afterwards	,	and	which	Goethe	,	it	seems	,	already
哪个	黎明	之上	他	然后	,	和	哪个	歌德	,	它	似乎	,	已经

[pə'zest] [æt; ət] ['θɜ:rti] . -

possessed	at	thirty	.	'
拥有	在	三十	.	-

这一点他后来才领悟，而歌德似乎在三十岁时就已经明白了。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði] [jɪr] - , [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] — [hɪz; ɪz][eɪmz][ænd; ənd] [θɔ:ts]

Up	to	this	time	—	the	year	1857	,	or	a	little	later	—	his	aims	and	thoughts
向上	到	这	时间	—	这	年	-	,	或者	一个	小的	之后	—	他的	目标	和	想法

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

在此之前——1857年或稍晚一些——他的目标和想法一直是：

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vaɪələnt] [freɪz] , [pə'lu:tɪd] [ænd; ənd] [dis'figəd] [baɪ] ['lɪtəreri] [æm'bɪʃ(ə)n] .

in	his	own	violent	phrase	,	polluted	and	disfigured	by	literary	ambition	.
在	他的	自己的	暴力	短语	,	受污染的	和	毁容	经过	文学	志向	.

用他自己激烈的语言来说，就是被文学野心所污染和扭曲。

[hi:; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] ,

He	had	felt	the	desire	to	be	before	the	world	as	a	writer	,
他	有	毛毡	这	欲望	到	是	前	这	世界	作为	一个	作家	,

他一直渴望以作家的身份出现在世人面前。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌhɪðərˈtuː] [ʃerd] - [ðə; ði]['vʌlgər] ['fæləsi] [ðæt][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [laɪf] [ment] [ə; eɪ][laɪf]

and	had	hitherto	shared	'	the	vulgar	fallacy	that	a	literary	life	meant	a	life
和	有	迄今为止	共享	-	这	庸俗	谬论	那	一个	文学	生活	意思是	一个	生活

[dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] . -

devoted	to	the	making	of	books	.	'
奉献	到	这	制作	的	图书	.	-

并且此前一直抱有"庸俗的谬论，认为文学生活意味着致力于创作书籍的生活"。

- [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] ['jɪrz] [mɔːr] [ʌv; əv][ekstrɪ'keɪʃən][ʌv; əv] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][roʊz][tuː; tə][ðə; ði]

'	It	cost	me	years	more	of	extrication	of	thought	before	I	rose	to	the
-	它	成本	我	年	更多的	的	脱困	的	想法	前	我	玫瑰	到	这

[kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][laɪf][ɪz][ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

conception	that	the	highest	life	is	the	art	to	live	,
概念	那	这	最高	生活	是	这	艺术	到	居住	,

"我花了数年时间才摆脱这种思维模式，最终领悟到，最高尚的人生在于懂得生活。"

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [bʊks] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv]

and	that	both	men	,	women	,	and	books	are	equally	essential	ingredients	of
和	那	两个都	男人	,	女性	,	和	图书	是	同样地	基本的	原料	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] - ([piː] . -) .

such	a	life	'	(	p	.	310	)	.
这样的	一个	生活	-	(	p	.	-	)	.

男人、女人和书籍都是这种生活同样重要的组成部分"(第 310 页)。

[wiː; wi] [meɪ] ['noʊtɪs][ɪn] ['pæsɪŋ] , [wʌt] ['eni][wʌn] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

We	may	notice	in	passing	,	what	any	one	will	see	for	himself	,
我们	可能	注意	在	通过	,	什么	任何	一	将要	看	为了	他自己	,

我们或许会偶然注意到，但任何人自己都能看到。

[ðæt] [ɪn] [kən'træstɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [kən'sepʃ(ə)n] [soʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] ['fæləsi]

that	in	contrasting	his	new	conception	so	triumphantly	with	the	vulgar	fallacy
那	在	对比	他的	新的	概念	所以	凯旋而归	和	这	庸俗	谬论

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] [friː] ,

from	which	he	had	shaken	himself	free	,
从	哪个	他	有	摇晃	他自己	自由的	,

他将自己的新观念与他已经摆脱的庸俗谬论进行了鲜明的对比，并以此大获成功。

[ðə; ði] ['rektər] [went] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	Rector	went	very	near	to	begging	the	question	.
这	校长	去	非常	靠近	到	乞讨	这	问题	.

校长几乎是在回避问题。

[wen] [kɑː'lail] , [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][riˈækʃ(ə)n] [ə'genst] ['mɔːrbɪd] [ˌɪntrə'spektɪv] ['bairənizəm]

When	Carlyle	,	in	the	strength	of	his	reaction	against	morbid	introspective	Byronism
什么时候	凯雷集团	,	在	这	力量	的	他的	反应	反对	病态的	内省	拜伦主义

,

,

,

卡莱尔强烈反对拜伦式的病态内省主义，

[kraɪd] [ə'laʊd][tuː; tə][ɔːl][men][ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [voʊ'keɪʃ(ə)n] , - [prə'duːs] , [prə'duːs] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

cried	aloud	to	all	men	in	their	several	vocation	,	'	Produce	,	produce	;	be	it
哭	大声	到	全部	男人	在	他们的	一些	职业	,	-	生产	,	生产	;	是	它

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['prɑːdʌkt] ,

but	the	infinitesimallest	product	,
但	这	-	产品	,

他向各行各业的人们大声疾呼："生产吧，生产吧；哪怕是最微小的产品，也好……"

[prə'duːs] , - [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [prə'dʌkʃn] [æz; əz][æn; ən] ['elɪmənt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

produce	,	'	he	meant	to	include	production	as	an	element	inside	the	art	of
生产	,	-	他	意思是	到	包括	生产	作为	一个	元素	里面	这	艺术	的

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

"生产"，他的意思是将生产纳入生活艺术的范畴。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	an	indispensable	part	and	parcel	of	it	.
和	一个	必不可少	部分	和	包裹	的	它	.

并且是其中不可或缺的一部分。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

The	making	of	books	may	or	may	not	belong	to	the	art	of	living	.
这	制作	的	图书	可能	或者	可能	不是	属于	到	这	艺术	的	活的	.

书籍的创作是否属于生活艺术，尚待商榷。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

It	depends	upon	the	faculty	and	gift	of	the	individual	.
它	取决于	之上	这	学院	和	礼物	的	这	个人	.

这取决于个人的能力和天赋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ræŋkɪŋ]

It	would	have	been	more	philosophical	if	,	instead	of	ranking
它	会	有	到过	更多的	哲学	如果	,	反而	的	排行

如果不用排名，而是进行更具哲学意味的探讨，那就更好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

the	life	of	study	for	its	own	sake	above	the	life	of	composition	and	the
这	生活	的	学习	为了	它是	自己的	清酒	多于	这	生活	的	作品	和	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

preparation	for	composition	,
准备	为了	作品	,

把学习本身当作一种生活，而不是把创作和创作准备当作生活。

['pætɪsn] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][men][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmpʌls]

Pattison	had	been	content	with	saying	that	some	men	have	the	impulse
帕蒂森	有	到过	内容	和	说	那	一些	男人	有	这	冲动

[tɔːrdz] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] ,

towards	literary	production	,
向	文学	生产	,

帕蒂森一直满足于说，有些男人天生就有文学创作的冲动。

[waɪl] [ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][fɔːr; fər][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

while	in	others	the	impulse	is	strongest	for	acquisition	,
尽管	在	其他的	这	冲动	是	最强	为了	获得	,

而另一些人则最强烈的冲动是占有欲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lætər]

and	that	he	found	out	one	day	that	nature	had	placed	him	in	the	latter
和	那	他	成立	出去	一	天	那	自然	有	放置	他	在	这	后者

[ænd; ənd] ['rɛrɚ] [klæs] .

and	rarer	class	.
和	稀有	班级	.

有一天，他发现大自然把他归入了后一种更为罕见的类别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [keɪs] [ʌv; əv]['eθɪk(ə)l][ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [æz; əz][hiː; hi]['fɑːndli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

It	is	no	case	of	ethical	or	intellectual	superiority	,	as	he	fondly	supposed
它	是	不	案件	的	伦理道德	或者	知识分子	优势	,	作为	他	深情地	据称

,

,

,

这并非他自以为是的那种道德或智力上的优越感问题。

[bʌt; bət]['oʊnli][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][gɪft] .

but	only	diversity	of	gift	.
但	仅有的	多样性	的	礼物	.

但只有礼物的多样性。

[wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['vɑːljəm][ɑːn] ['kɑːsəˌbɒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊlər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

We	must	turn	to	the	volume	on	Casaubon	for	a	fuller	interpretation	of
我们	必须	转动	到	这	体积	在	卡索邦	为了	一个	更丰满	解释	的

[ðə; ði] ['ɔrəkl] .

the	oracle	.
这	神谕	.

要更全面地解读神谕，我们必须参考卡索邦的著作。

- [ðə; ði] ['skɑːlər] , - [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] , - [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bʊks] .

'	The	scholar	,	'	says	the	author	,	'	is	greater	than	his	books	.
-	这	学者	,	-	说道	这	作者	,	-	是	更大的	比	他的	图书	.

作者说："学者比他的著作更伟大。"

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd]['peɪdʒɪz][ɪn]['foʊlioʊ] , [bʌt; bət][hɪm'self] .

The	result	of	his	labours	is	not	so	many	thousand	pages	in	folio	,	but	himself	.
这	结果	的	他的	劳动	是	不是	所以	许多	千	页面	在	对开本	,	但	他自己	.

. . .

: : :

. . .

他辛勤劳作的成果并非数千页的对开本著作，而是他自己……

['lɜːrnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] ['meməri] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌsaɪən'tɪfɪk]['hæbɪt] , ['ækjərət]

Learning	is	a	peculiar	compound	of	memory	,	imagination	,	scientific	habit	,	accurate
学习	是	一个	奇特	化合物	的	记忆	,	想像力	,	科学	习惯	,	准确的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ɔːl] ['kɑːnsntreɪtɪd] ,

observation	,	all	concentrated	,
观察	,	全部	集中	,

学习是记忆、想象力、科学习惯、准确观察等多种因素的奇妙结合，所有这些因素都需要集中运用。

[θruː] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['pɪriəd] , [ɑːn][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

through	a	prolonged	period	,	on	the	analysis	of	the	remains	of
通过	一个	延长	时期	,	在	这	分析	的	这	遗迹	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

通过长期对文献遗存的分析。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'steɪnd] ['ment(ə)l] [ɪn'devər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] .

The	result	of	this	sustained	mental	endeavour	is	not	a	book	,	but	a	man	.
这	结果	的	这	持续	精神的	努力	是	不是	一个	书	,	但	一个	男人	.

这种持续不断的脑力劳动的成果不是一本书，而是一个人。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][prɪnt] , [ˌaɪ 'tiː][kən'sɪsts][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd] .

It	cannot	be	embodied	in	print	,	it	consists	in	the	living	word	.
它	不能	是	具身化的	在	打印	,	它	由	在	这	活的	单词	.

它无法用文字表达，它存在于鲜活的言语之中。

[truː] ['lɜːrnɪŋ] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][fækts] — [ðə; ði]
True learning does not consist in the possession of a stock of facts — the
真的 学习 做 不是 由 在 这 拥有 的 一个 库存 的 事实 — 这
['merɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['spɪrɪt] ,
merit of a dictionary — but in the discerning spirit ,
优点 的 一个 字典 — 但 在 这 有洞察力 精神 ,

真正的学问不在于拥有多少事实——字典的价值——而在于辨别力。

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,
a power of appreciation ,
一个 力量 的 欣赏 ,

欣赏的能力

[dʒuː'dɪʃiəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
judicium as it was called in the sixteenth century — which is the result of
司法 作为 它 曾是 称为 在 这 第十六 世纪 — 哪个 是 这 结果 的
[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][fækts] . -
the possession of a stock of facts . '
这 拥有 的 一个 库存 的 事实 . -

十六世纪时被称为"司法"的东西——是掌握大量事实的结果。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] , [ðen] ,
The great object , then ,
这 伟大的 目的 , 然后 ,

那么，伟大的目标就是

[ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][maɪnd]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt]
is to bring the mind into such a condition of training and cultivation that
是 到 带来 这 头脑 进入 这样的 一个 状况 的 训练 和 栽培 那
[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['mɪrər] [ʌv; əv][pæst][taɪmz] ,
it shall be a perfect mirror of past times ,
它 将 是 一个 完美的 镜子 的 过去的 时代 ,

目的是使人的心灵达到一种训练和培养的状态，使之成为过去时代的完美镜子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪl]
and of the present , so far as the incompleteness of the present will
和 的 这 展示 , 所以 远的 作为 这 不完整 的 这 展示 将要
[pər'mɪt] ,
permit ,
允许 ,

就目前而言，在目前的不完整性允许的范围内，

- [ɪn] [truː] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][prə'pɔːrʃ(ə)n] . -
' in true outline and proportion . '
- 在 真的 大纲 和 部分 . -

"轮廓和比例完全正确。"

[mɑːm]
Momm
妈妈

妈妈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[sen] , [groʊt] , ['drɔɪzən] , [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [drʌgd] ['eɪnʃənt]

sen	,	Grote	,	Droysen	,	fall	short	of	the	ideal	,	because	they	drugged	ancient
sen	,	格罗特	,	德罗伊森	,	落下	短的	的	这	理想的	,	因为	他们	吸毒	古老的

['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn]['pɑ:lətɪks] .

history	with	modern	politics	.
历史	和	现代的	政治	.

sen、Grote、Droysen 未能达到理想状态，因为他们用现代政治毒害了古代历史。

[ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] [ʃæm] ['lɜ:rnɪŋ] ,

The	Jesuit	learning	of	the	sixteenth	century	was	sham	learning	,
这	耶稣会	学习	的	这	第十六	世纪	曾是	假	学习	,

十六世纪耶稣会的学术是虚假的学术。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['məutivz] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['peɪtriətɪzəm] .

because	it	was	tainted	with	the	interested	motives	of	Church	patriotism	.
因为	它	曾是	受污染的	和	这	感兴趣的	动机	的	教会	爱国主义	.

因为它掺杂了教会爱国主义的利益动机。

[tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [æn'tɪkwəti][wɪð; wɪθ][pə'lemɪk(ə)l]['ɑ:bdʒekts][ɪn] [vju:] , [ɪz] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] - [ðæt]

To	search	antiquity	with	polemical	objects	in	view	,	is	destructive	of	'	that
到	搜索	古代	和	论战性的	对象	在	看法	,	是	破坏性的	的	-	那

[ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)n] ,

equilibrium	of	the	reason	,
平衡	的	这	原因	,

以争论为目的去探究古代，会破坏"理性的平衡"。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] , [ðæt] ['i:v(ə)n] ['tempər] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [kɑ:m] , [ðæt]

the	imagination	,	and	the	taste	,	that	even	temper	of	philosophical	calm	,	that
这	想像力	,	和	这	品尝	,	那	甚至	脾气	的	哲学	冷静的	,	那

['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] ,

singleness	of	purpose	,
单身	的	目的	,

想象力、品味、哲学般的平静性情、以及一心一意的专注，

- [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər] [pætɪsənz] [aɪ'di:əl] ['skɑ:lər] .

'	which	were	all	required	for	Pattison's	ideal	scholar	.
-	哪个	是	全部	必需的	为了	帕蒂森	理想的	学者	.

这些都是帕蒂森理想学者所必须具备的素质。

[ðə; ði] ['æktɪv] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz]['ju:zɪz] , [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət]['nevər] ['veri] ['tʃɪrfəli] ,

The	active	man	has	his	uses	,	he	sometimes	,	but	never	very	cheerfully	,
这	积极的	男人	有	他的	用途	,	他	有时	,	但	绝不	非常	愉快地	,

[əd'mits] .

admits	.
承认	.

他有时承认，勤劳的人也有用处，但这种承认从来都不是十分愉快的。

[ðoʊz] [hu:] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [fɔ:t] [ɪn]

Those	who	at	the	opening	of	the	seventeenth	century	fought	in
那些	WHO	在	这	开幕	的	这	第十七	世纪	战斗	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] ,

literature	,	in	the	council	-	chamber	,
文学	,	在	这	理事会	-	房间	,

那些在十七世纪初在文学界、在议事厅里战斗的人，

[ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] , [meɪ] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ]

in	the	field	,	against	the	Church	revival	of	their	day	,	may	be	counted	among
在	这	场地	,	反对	这	教会	复兴	的	他们的	天	,	可能	是	计数	之中

['wə:ðiz] [ænd; ənd] ['benɪfæktəz] .

worthies	and	benefactors	.
值得尊敬的人	和	恩人	.

在当时反对教会复兴的领域，他们可以被列为贤能者和恩人。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [truː] ,

'	But	for	all	this	,	it	remains	true	,
-	但	为了	全部	这	,	它	遗迹	真的	,

但即便如此，这个事实依然成立。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sfɪr] [græsp][ænd; ənd] ['mæstəri] [ɑːr; ər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	in	the	intellectual	sphere	grasp	and	mastery	are	incompatible	with	the
那	在	这	知识分子	领域	抓牢	和	精通	是	不相容	和	这

['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] . -

exigencies	of	a	struggle	.	'
紧急情况	的	一个	斗争	.	-

在智力领域，掌握和精通与斗争的需要是不相容的。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['hɑːrdli] [rɪ'teɪn] ['grævəti][ʌv; əv] ['fiːtʃər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][self] - [ɪn'dʌldʒənt] , [self] -

The	reader	will	hardly	retain	gravity	of	feature	before	the	self	-	indulgent	,	self	-
这	读者	将要	几乎	保持	重力	的	特征	前	这	自己	-	放纵的	,	自己	-

[diˈsiːvɪŋ] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænən] ,

deceiving	sophistication	of	a	canon	,
欺骗	复杂	的	一个	正典	,

读者很难在自恋自欺的经典作品的复杂精巧面前保持对作品本身严肃性的感知。

[wɪtʃ] ['æktʃuəli] [iks'kluːdz] [frʌm; frəm][græsp][ænd; ənd] ['mæstəri] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sfɪr] ['dænti] ,

which	actually	excludes	from	grasp	and	mastery	in	the	intellectual	sphere	Dante	,
哪个	实际上	不包括	从	抓牢	和	精通	在	这	知识分子	领域	但丁	,

['mɪltən] , [ænd; ənd] [bɜːrk] .

Milton	,	and	Burke	.
米尔顿	,	和	伯克	.

这实际上将但丁、弥尔顿和伯克排除在了知识领域的理解和掌握之外。

['pætɪsn] [riˈpiːts] [ɪn][hɪz; ɪz]['kloʊzɪŋ]['peɪdʒɪz][hɪz; ɪz][ləˈmentəb(ə)l] [rɪ'freɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

Pattison	repeats	in	his	closing	pages	his	lamentable	refrain	that	the	author	of
帕蒂森	重复	在	他的	结束	页面	他的	令人惋惜的	避免	那	这	作者	的

['pærədaɪs] [lɔːst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fər'seɪkən]['poʊətri][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] - [fɔːr; fər]

Paradise	Lost	should	have	forsaken	poetry	for	more	than	twenty	years	'	for
天堂	丢失的	应该	有	被遗弃的	诗	为了	更多的	比	二十	年	-	为了

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['pæmflət] [brɔːl] ,

a	noisy	pamphlet	brawl	,
一个	嘈杂	小册子	争吵	,

帕蒂森在结尾处再次表达了他令人惋惜的观点，即《失乐园》的作者应该放弃诗歌创作二十多年，“去参加一场喧闹的小册子辩论”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [bɔːrd] - ([piː] . -) .

and	the	unworthy	drudgery	of	Secretary	to	the	Council	Board	'	(	p	.	332	)	.
和	这	不配	苦役	的	秘书	到	这	理事会	木板	-	(	p	.	-	)	.

以及担任理事会秘书的卑微苦差事（第 332 页）。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] ['twenti] ['pleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn]['mɪltən] .

He	had	said	the	same	thing	in	twenty	places	in	his	book	on	Milton	.
他	有	说	这	相同的	事物	在	二十	地方	在	他的	书	在	米尔顿	.

他在其关于弥尔顿的书中，在二十处都说过同样的话。

[hiː; hi][træn'skraɪbz] [ˌʌn'muːvd] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

He	transcribes	unmoved	the	great	poet's	account	of	his	own	state	of	mind	,
他	转录	不动	这	伟大的	诗人的	帐户	的	他的	自己的	状态	的	头脑	,

['æftər][ðə; ði]

after	the
后	这

他平静地记录了这位伟大诗人对自己内心状态的描述，随后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ]
physicians **had** **warned** **him** **that** **if** **he** **persisted** **in** **using** **his** **remaining** **eye**
医生 有 警告 他 那 如果 他 持续 在 使用 他的 其余的 眼睛
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pæmflət] ,
for **his** **pamphlet** **,**
为了 他的 小册子 ,

医生曾警告他，如果他坚持用剩下的那只眼睛去看小册子，

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðæt] [tuː] .
he **would** **lose** **that** **too** **.**
他 会 失去 那 也 .

他也会失去那一部分。

- [ðə; ði] [tʃɔɪs] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , - [sez] ['mɪltən] ,
' **The** **choice** **lay** **before** **me** **,** **'** **says** **Milton** **,**
- 这 选择 躺 前 我 , - 说道 米尔顿 ,

“选择摆在我面前，”弥尔顿说。

- [bɪ'twiːn] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [su'priːm] ['duːti][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] ['aɪsaɪt] :
' **between** **dereliction** **of** **a** **supreme** **duty** **and** **loss** **of** **eyesight** **:**
- 之间 废弃 的 一个 最高 责任 和 损失 的 视力 :

介于玩忽职守和失明之间：

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
in **such** **a** **case** **I** **could** **not** **listen** **to** **the** **physician** **,**
在 这样的 一个 案件 我 可以 不是 听 到 这 医生 ,

在这种情况下，我无法听从医生的建议。

[nɑːt] [ɪf] - [hɪm'self][hæd; həd]['spoʊkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæŋktʃueri] .
not **if** **Æsculapius** **himself** **had** **spoken** **from** **his** **sanctuary** **.**
不是 如果 - 他自己 有 说 从 他的 避难所 .

如果阿斯克勒庇俄斯本人从他的圣所里说话，那就不会这样了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ə'beɪ] [ðæt] ['ɪnwərd]['mɑːnɪtər] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,
I **could** **not** **but** **obey** **that** **inward** **monitor** **,** **I** **knew** **not** **what** **,**
我 可以 不是 但 服从 那 向内 监视器 , 我 知道 不是 什么 ,

我无法抗拒内心的指引，我不知道那是什么。

[ðæt] [speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['hev(ə)n] .
that **spake** **to** **me** **from** **heaven** **.**
那 说 到 我 从 天堂 .

那声音是从天上传来的。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ðæt] ['meni] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [les] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrs] [ɪl] ,
I **considered** **with** **myself** **that** **many** **had** **purchased** **less** **good** **with** **worse** **ill** **,**
我 经过考虑的 和 我 那 许多 有 购买 较少的 好的 和 更糟 患病的 ,

我心想，很多人买到的东西质量更差，质量却更差。

[æz; əz] [ðeɪ] [huː] [gɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [riːp] ['oʊnli]['glɔːri] ,
as **they** **who** **give** **their** **lives** **to** **reap** **only** **glory** **,**
作为 他们 WHO 给 他们的 生活 到 收割 仅有的 荣耀 ,

那些为获得荣耀而献出生命的人，

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔ:r] [kən'klu:did][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aɪsaɪt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]

and	I	therefore	concluded	to	employ	the	little	remaining	eyesight	I	was	to
和	我	所以	结束	到	采用	这	小的	其余的	视力	我	曾是	到

[ɪn'dʒɔɪ][ɪŋ]['du:ɪŋ] [ðɪs] ,

enjoy	in	doing	this	,
享受	在	正在做	这	,

因此，我决定利用我所剩无几的视力来完成这件事。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wi:l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə]['rendər] . -

the	greatest	service	to	the	common	weal	it	was	in	my	power	to	render	.	'
这	最	服务	到	这	常见的	福利	它	曾是	在	我的	力量	到	使成为	.	-

这是我力所能及的对公共福祉的最大贡献。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði]['sekənd] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] [jet] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,

And	so	he	wrote	the	Second	Defence	,	and	yet	lived	long	enough	,
和	所以	他	写道	这	第二	防御	,	和	然而	居住地	长的	足够的	,

于是他写了《第二辩护》，而且还活得足够长。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði]['pærədaɪs][lɔ:st]

and	preserved	sublimity	of	imagination	enough	,	to	write	the	Paradise	Lost
和	保存完好	崇高	的	想像力	足够的	,	到	写	这	天堂	丢失的

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

并且保留了足够的想象力，以至于也能写出《失乐园》。

['mɪstər] . ['goʊldwɪn] [smɪθ] [goʊz] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑ:rk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rektər] [wen] [hi:; hi] [in'sists] [ðæt]

Mr	.	Goldwin	Smith	goes	nearer	the	mark	than	the	Rector	when	he	insists	that
先生	.	戈德温	史密斯	去	更近	这	标记	比	这	校长	什么时候	他	坚持	那

- [ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪltənz] ['neɪtʃər][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti]

'	the	tension	and	elevation	which	Milton's	nature	had	undergone	in	the	mighty
-	这	紧张	和	海拔	哪个	米尔顿的	自然	有	经历	在	这	强大的

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

戈德温·史密斯先生的观点比教区长更接近真相，他坚持认为"弥尔顿的性格在伟大的斗争中所经历的紧张和升华，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][həˈroʊɪk][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs]

together	with	the	heroic	dedication	of	his	faculties	to	the	most	serious
一起	和	这	英勇	奉献	的	他的	学院	到	这	最多	严肃的

['ɑ:bdʒekts] ,

objects	,
对象	,

以及他将自己的才能英勇地奉献给最严肃的目标，

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

must	have	had	not	a	little	to	do	both	with	the	final	choice	of
必须	有	有	不是	一个	小的	到	做	两个都	和	这	最终的	选择	的

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəm] .

his	subject	and	with	the	tone	of	his	poem	.
他的	主题	和	和	这	语气	的	他的	诗	.

这一定与他最终选择题材和诗歌的基调都有相当大的关系。

" [ðə; ði] [greɪt] ['pjʊrɪtən]['epɪk] " [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['eni][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]

"	The	great	Puritan	epic	"	could	hardly	have	been	written	by	any	one	but	a
"	这	伟大的	清教徒	史诗	"	可以	几乎	有	到过	书面	经过	任何	一	但	一个

['mɪlɪtənt]['pjʊrɪtən] - (['lektʃərz] [ænd; ənd] ['eseiz] ,

militant	Puritan	'	(	Lectures	and	Essays	,
好战分子	清教徒	-	(	讲座	和	散文	,

"伟大的清教徒史诗"几乎不可能出自非激进清教徒之手。(《讲稿与论文集》)

[piː] . -) .
p . 324) .
p . -) .

第 324 页)。

[ɪn][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] ,
In the last page of his Memoirs ,
在 这 最后的 页 的 他的 回忆录 ,

在他的回忆录最后一页，

['pætɪsn] ['tæksɪz][ðə; ði]['poʊət][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ][baɪ][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv] - [ə; eɪ]['pɑːrti]
Pattison taxes the poet with being carried away by the aims of ' a party
帕蒂森 税收 这 诗人 和 存在 携带 离开 经过 这 目标 的 - 一个 派对
[huːz] [eɪmz][hiː; hi] [ai'diəlaiz] . -
whose aims he idealised . '
谁 目标 他 理想化的 . -

帕蒂森指责这位诗人被他所理想化的政党的目标所蒙蔽。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['fruːtflnəs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [wɜːr; wər]['evər] [riːtʃt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]
As if the highest fruitfulness of intellect were ever reached without this
作为 如果 这 最高 丰硕 的 智力 是 曾经 达到 没有 这
['dʒenərəs]
generous
慷慨的

仿佛若没有这种慷慨，智慧的最高成就便无法企及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [aɪˌdɪəlɪ'zeʃən] , [wɪtʃ] ['pætɪsn] , [hɪr] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] , [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['aɪsi]
faculty of idealisation , which Pattison , here and always , viewed with such icy
学院 的 理想化 , 哪个 帕蒂森 , 这里 和 总是 , 已查看 和 这样的 冰冷的
['koʊldnəs] .
coldness .
寒冷 .

理想化的能力，帕蒂森无论在这里还是在任何时候，都以冰冷的眼光看待它。

[nə'poʊliən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Napoleon used to say that what was most fatal to a general was a
拿破仑 用过的 到 说 那 什么 曾是 最多 致命的 到 一个 一般的 曾是 一个
[næk] [ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekts]['ɪntuː] ['pɪktʃərz] .
knack of combining objects into pictures .
诀窍 的 结合 对象 进入 图片 .

拿破仑曾说过，对将军来说最致命的莫过于擅长将物体组合成图像。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːfɪsər] , [hiː; hi] [sed] , ['nevər] [meɪks] ['pɪktʃərz] ; [hiː; hi] [siːz] ['ɑːbdʒekts] , [æz; əz] [θruː]
A good officer , he said , never makes pictures ; he sees objects , as through
一个 好的 官 , 他 说 , 绝不 制作 图片 ; 他 看到 对象 , 作为 通过
[ə; eɪ] [fiːld] - [glæs] ,
a field - glass ,
一个 场地 - 玻璃 ,

他说，一名优秀的军官从不拍照片；他像用望远镜观察物体一样观察物体。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
exactly as they are .
确切地 作为 他们 是 .

就按原样。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr][let][ˌjuː 'es] [teɪk] [nə'poʊliːənz][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] ;

In	the	art	of	war	let	us	take	Napoleon's	word	for	this	;
在	这	艺术	的	战争	让	我们	拿	拿破仑的	单词	为了	这	;

在战争艺术方面，让我们听听拿破仑的说法；

[bʌt; bət][ɪn] - [ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə][lɪv; laɪv] - [ə; eɪ][mæn] [huː] [dredz] [tuː; tə][aɪ'diːəˌlaɪz][eɪmz][ɔːr][tuː; tə] [meɪk]

but	in	'	the	art	to	live	'	a	man	who	dreads	to	idealise	aims	or	to	make
但	在	-	这	艺术	到	居住	-	一个	男人	WHO	脏辫	到	理想化	目标	或者	到	制作

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

但在《生活的艺术》中，一个害怕理想化目标或描绘图景的人，

[huː] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['faɪnər][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [wʌt] ['ærɪˌstɑːtl] [kɔːlz] - ,

who	can	think	of	nothing	finer	than	being	what	Aristotle	calls	αυθέκαστος	,
WHO	能	思考	的	没有什么	更精细	比	存在	什么	亚里士多德	呼叫	-	,

谁能想到比成为亚里士多德所说的αυθέκαστος更美好的事呢?

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['lɪtərəli] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

or	taking	everything	literally	for	what	it	is	,
或者	采取	一切	字面上地	为了	什么	它	是	,

或者说，把所有事情都按字面意思理解。

[wɪl] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][faɪnd][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['nærəud] [tuː; tə]

will	sooner	or	later	find	his	faculties	benumbed	and	his	work	narrowed	to
将要	很快	或者	之后	寻找	他的	学院	麻木	和	他的	工作	范围缩小	到

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɪm'self] [wɪl] [ker] ,

something	for	which	nobody	but	himself	will	care	,
某物	为了	哪个	无人	但	他自己	将要	关心	,

他迟早会发现自己的能力麻木，工作范围也会缩小到除了他自己之外无人关心的地步。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hɪm'self] ['ɔːlweɪz] [ker] [wɪð; wɪθ]['eni] [sɪn'serəti][ɔːr] [depθ] [ʌv; əv]

and	for	which	he	will	not	himself	always	care	with	any	sincerity	or	depth	of
和	为了	哪个	他	将要	不是	他自己	总是	关心	和	任何	诚意	或者	深度	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

而他本人却未必总是对此抱有真诚或深切的兴趣。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

Let	us	take	another	illustration	of	the	false	exclusiveness	of	the	definition	,
让	我们	拿	其他	插图	的	这	错误的	独家性	的	这	定义	,

让我们再举一个例子来说明这个定义的错误排他性。

[ɪn] [wɪtʃ] ['pætɪsn] [i'rektid] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pliːt]

in	which	Pattison	erected	a	peculiar	constitutional	idiosyncrasy	into	a	complete
在	哪个	帕蒂森	竖立	一个	奇特	宪法	特质	进入	一个	完全的

[ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] ['lɪtəreri] .

and	final	law	for	the	life	literary	.
和	最终的	法律	为了	这	生活	文学	.

帕蒂森将一种独特的宪法特性发展成为文学生活的完整而最终的法律。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kən'tend] [ðæt] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l]

He	used	to	contend	that	in	many	respects	the	most	admirable
他	用过的	到	抗衡	那	在	许多	尊重	这	最多	令人钦佩的

['lɪtəreri] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊət] [greɪ] .

literary	figure	of	the	eighteenth	century	was	the	poet	Gray	.
文学	数字	的	这	第十八	世纪	曾是	这	诗人	灰色的	.

他过去常说，十八世纪最令人钦佩的文学人物是诗人格雷。

[greɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['letərz] [ment] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]
Gray , he would say , never thought that devotion to letters meant the making of
灰色的 , 他 会 说 , 绝不 想法 那 虔诚 到 信件 意思是 这 制作 的
[bʊks] .
books .
图书 .

格雷会说，他从没想过热爱文学就意味着创作书籍。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][tuː; tə] ['siːsləs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
He gave himself up for the most part to ceaseless observation and
他 给予 他自己 向上 为了 这 最多 部分 到 不停歇 观察 和
[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
acquisition .
获得 .

他几乎完全投入到无休止的观察和收集中。

[baɪ] ['trævəlɪŋ] , ['riːdɪŋ] , [noʊtɪŋ] ,
By travelling , reading , noting ,
经过 旅行 , 阅读 , 注意到 ,

通过旅行、阅读、记录，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][ɔːr] [pər'tɜːrbd] ,
with a patient industry that would not allow itself to be diverted or perturbed ,
和 一个 病人 行业 那 会 不是 允许 本身 到 是 改道 或者 忐忑 ,

这是一个耐心十足的行业，它不会允许自己被转移注意力或受到干扰。

[hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n]
he sought and gained the discerning spirit and the power of appreciation
他 寻求 和 获得 这 有洞察力 精神 和 这 力量 的 欣赏
[wɪtʃ] [meɪk] [nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] .
which make not a book but a man .
哪个 制作 不是 一个 书 但 一个 男人 .

他追求并获得了洞察力和鉴赏力，这不仅造就了一本书，更造就了一个人。

[hiː; hi] ['ænəteɪtɪd] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] ; [hiː; hi] [kept] [ˌbiː 'oʊ]
He annotated the volumes that he read with judgment ; he kept bo
他 带注释的 这 卷 那 他 读 和 判断 ; 他 保留 波

他认真地对读过的书籍做了批注；他保留了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

- ['kælindəz] [ænd; ənd] [ˌθəːmə'metrikəl] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli]
tanical calendars and thermometrical registers ; he had a lively
- 日历 和 测温法 登记簿 ; 他 有 一个 热闹
[ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːl] [raʊnd] ; [ænd; ənd] ,
curiosity all round ; and ,
好奇心 全部 圆形的 ; 和 ,

他喜欢农历和温度计；他对各方面都充满好奇心；而且，

[ɪn] ['greɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [tuː; tə]
in Gray's own words , he deemed it a sufficient object of his studies to
在 格雷的 自己的 字 , 他 被认为 它 一个 充足的 目的 的 他的 研究 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

用格雷自己的话说，他认为了解这一点就足以成为他研究的对象。

[wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] — ['weðər]
wherever **he** **was** **,** **what** **lay** **within** **reach** **that** **was** **worth** **seeing** **—** **whether**
无论 他 曾是 , 什么 躺 之内 抵达 那 曾是 值得 看到 — 无论
['bɪldɪŋ] , ['ruːɪn] ,
building **,** **ruin** **,**
建筑 , 废墟 ,

无论他身在何处，只要是触手可及且值得一看的——无论是建筑物、废墟，

[pɑːrk] , ['gɑːrdn] , ['prɑːspekt] , ['pɪktʃər] , [ɔːr]['mɑːnjumənt] — [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər]
park **,** **garden** **,** **prospect** **,** **picture** **,** **or** **monument** **—** **to** **whom** **it** **had** **ever**
公园 , 花园 , 前景 , 图片 , 或者 纪念碑 — 到 谁 它 有 曾经
[bɪ'lɔːŋd] ,
belonged **,**
属于 ,

公园、花园、景色、画作或纪念碑——它们曾经属于谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] .
and **what** **had** **been** **the** **characteristic** **and** **taste** **of** **different** **ages** **.**
和 什么 有 到过 这 特征 和 品尝 的 不同的 年龄 .

以及不同时代的特点和口味。

- [tɜːrn] ['ɔːθər] , - [sed] [greɪ] , - [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [juː; jʊ][ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə][pɪt] , [bɑːksɪz] ,
' **Turn** **author** **,** **'** **said** **Gray** **,** **'** **and** **straightway** **you** **expose** **yourself** **to** **pit** **,** **boxes** **,**
- 转动 作者 , - 说 灰色的 , - 和 立刻 你 暴露 你自己 到 坑 , 盒子 ,

"转行当作家，"格雷说，"你立刻就会把自己暴露在困境和困境之中。"

[ænd; ənd] ['gæləri] : ['eni] ['kɔks,kəum][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [hɪs] [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] ;
and **gallery** **:** **any** **coxcomb** **in** **the** **world** **may** **come** **in** **and** **hiss** **if** **he** **pleases** **;**
和 画廊 : 任何 花花公子 在 这 世界 可能 来 在 和 嘶 如果 他 请 ;

画廊：世界上任何一个自命不凡的人都可以进来，随意发出嘘声；

[eɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd] , [klæp] [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt]['hɪndər][hɪm; ɪm] . -
ay **,** **and** **what** **is** **almost** **as** **bad** **,** **clap** **too** **,** **and** **you** **cannot** **hinder** **him** **.** **'**
哎 , 和 什么 是 几乎 作为 坏的 , 拍 也 , 和 你 不能 阻碍 他 . -

哎，还有几乎同样糟糕的是，你也要鼓掌，这样你就无法阻止他了。

['noʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] ['greɪz] [wei] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
Nobody **will** **be** **inclined** **to** **quarrel** **with** **Gray's** **way** **of** **passing** **his** **life** **,**
无人 将要 是 倾斜 到 争吵 和 格雷的 方式 的 通过 他的 生活 ,

没有人会反对格雷的生活方式。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊət] [huː] [hæd; həd] [prə'duːst] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [æz; əz][ðə; ðɪ]['elədʒi]
and **the** **poet** **who** **had** **produced** **so** **exquisite** **a** **masterpiece** **as** **the** **Elegy**
和 这 诗人 WHO 有 生产 所以 精美的 一个 杰作 作为 这 挽歌
[hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [raɪt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .
had **a** **fair** **right** **to** **spend** **the** **rest** **of** **his** **days** **as** **he** **pleased** **.**
有 一个 公平的 正确的 到 花费 这 休息 的 他的 天 作为 他 高兴 .

创作出《挽歌》这样精妙绝伦的杰作的诗人，完全有权利按照自己的意愿度过余生。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪnɪkɪŋ] [ˌdɪlə'tæntɪzəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - [ɑːrt][tuː; tə]
But **the** **temptations** **to** **confound** **a** **finicking** **dilettantism** **with** **the** **'** **art** **to**
但 这 诱惑 到 混杂 一个 挑剔 业余爱好 和 这 - 艺术 到
[lɪv; laɪv] - [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] ,
live **'** **are** **so** **strong** **,**
居住 - 是 所以 强的 ,

但是，将吹毛求疵的业余爱好与"生活艺术"混为一谈的诱惑实在太强烈了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['rɛktərz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [greɪ] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn]

that	it	is	worth	while	to	correct	the	Rector's	admiration	for	Gray	by	looking	on
那	它	是	值得	尽管	到	正确的	这	校长	钦佩	为了	灰色的	经过	寻找	在

[ə'nʌðər] ['pɪktʃər] — [wʌn][ʌv; əv] ['greɪz] [moʊst] ['feɪməs] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] ,

another	picture	—	one	of	Gray's	most	famous	contemporaries	,
其他	图片	—	一	的	格雷的	最多	著名的	同时代人	,

值得一提的是，通过欣赏另一幅画作——格雷同时代最著名的画家之一的作品——来纠正校长对格雷的崇拜之情。

[huː] [ɪn][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]

who	in	variety	of	interest	and	breadth	of	acquired	knowledge	was	certainly
WHO	在	种类	的	兴趣	和	宽度	的	获得	知识	曾是	当然

[nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

not	inferior	to	him	,
不是	下	到	他	,

就兴趣广泛和知识渊博而言，他丝毫不逊色于他。

[bʌt; bət] [ɪ'nɔːrməsli] [hɪz; ɪz][suː'pɪriər] .

but	enormously	his	superior	.
但	非常	他的	优越的	.

但他比他优秀得多。

['lesiŋ] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɪfti] - [tuː] (- - -) ; [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz]

Lessing	died	when	he	was	fifty	-	two	(	1729	-	1781	)	;	his	life	was	two	years
莱辛	死亡	什么时候	他	曾是	五十	-	二	(	-	-	-	)	;	他的	生活	曾是	二	年

['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] ['greɪz] (- - -) ,

shorter	than	Gray's	(	1716	-	1771	)	,
较短	比	格雷的	(	-	-	-	)	,

莱辛去世时享年52岁（1729-1781）；他的寿命比格雷（1716-1771）短两年。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [pætɪsənz] (- - -) .

and	nearly	twenty	years	shorter	than	Pattison's	(	1813	-	1884	)	.
和	几乎	二十	年	较短	比	帕蒂森	(	-	-	-	)	.

比帕蒂森（1813-1884）的生卒年短了近二十年。

[ðə; ði] ['rektər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] -

The	Rector	would	have	been	the	last	man	to	deny	that	the	author	of	Laoköon
这	校长	会	有	到过	这	最后的	男人	到	否定	那	这	作者	的	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌwɔːlfən'bʊtəl] ['frægmənts] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	Wolfenbüttel	Fragments	abounded	in	the	discerning	spirit	and	the
和	这	沃尔芬比特尔	片段	大量	在	这	有洞察力	精神	和	这

['paʊər] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

power	of	appreciation	.
力量	的	欣赏	.

校长绝不会否认《拉奥孔》和《沃尔芬比特尔残篇》的作者拥有敏锐的洞察力和卓越的鉴赏能力。

[jet] ['lesiŋ] [wʌz; wəz][wʌn]

Yet	Lessing	was	one
然而	莱辛	曾是	一

然而，莱辛是其中之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] [prə'dʌktɪv] [maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

of	the	most	incessantly	productive	minds	of	his	age	.
的	这	最多	不已	生产力	思想	的	他的	年龄	.

他是他那个时代最具创造力的头脑之一。

[ɪn][ɑːrt] , [ɪn][rɪ'lɪdʒən] , [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv]

In	art	,	in	religion	,	in	literature	,	in	the	drama	,	in	the	whole	field	of
在	艺术	,	在	宗教	,	在	文学	,	在	这	戏剧	,	在	这	所有的	场地	的

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	,
批评	,

在艺术、宗教、文学、戏剧以及整个批评领域，

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [bəuθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ]

he	launched	ideas	of	sovereign	importance	,	both	for	his	own	and	following
他	发射	想法	的	主权	重要性	,	两个都	为了	他的	自己的	和	下列的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他提出的思想具有重要的主权意义，无论对他所处的时代还是后世都是如此。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['neɪθn] [ðə; ði] [waɪz] ,

and	,	in	Nathan	the	Wise	,
和	,	在	内森	这	明智的	,

在《智者拿单》中，

[ðə; ði]['truːɪst][ænd; ənd][best][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [faʊnd] [ɪts]['grævəst][ænd; ənd]

the	truest	and	best	mind	of	the	eighteenth	century	found	its	gravest	and
这	最真实的	和	最好的	头脑	的	这	第十八	世纪	成立	它是	最严重的	和

['nəublist] [vɔɪs] .

noblest	voice	.
最高贵	嗓音	.

十八世纪最真实、最优秀的思想找到了它最庄严、最高尚的声音。

[wel] [maɪt] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][æt; ət][ðə; ði][bɜːr'lɪn] ['θiːətər] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['swelɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Well	might	George	Eliot	at	the	Berlin	theatre	feel	her	heart	swelling	and	the
出色地	可能	乔治	艾略特	在	这	柏林	剧院	感觉	她	心	肿胀	和	这

[terz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] - ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] [dɪr]

tears	coming	into	her	eyes	as	she	'	listened	to	the	noble	words	of	dear
眼泪	未来	进入	她	眼睛	作为	她	-	听着	到	这	高贵	字	的	亲爱的

['lesɪŋ] ,

Lessing	,
莱辛	,

乔治·艾略特在柏林剧院聆听着亲爱的莱辛的崇高诗句时，或许会感到心潮澎湃，泪水盈眶。

[huːz] [greɪt] ['spɪrɪt][laɪvz; lɪvz] [ɪ'mɔːrtəli] [ɪn] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ([laɪf] , [aɪ] . -) .

whose	great	spirit	lives	immortally	in	this	crowning	work	of	his	'	(	Life	,	i	.	364	)	.
谁	伟大的	精神	生活	永生	在	这	加冕	工作	的	他的	-	(	生活	,	我	.	-	)	.

他的伟大精神在他的这部巅峰之作中永垂不朽。（《传记》，第一卷，第364页）

[jet] [soʊ][fɑːr][wɜːr; wər] - [græsp][ænd; ənd] ['mæstəri] - [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Yet	so	far	were	'	grasp	and	mastery	'	from	being	incompatible	with	the
然而	所以	远的	是	-	抓牢	和	精通	-	从	存在	不相容	和	这

['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

exigencies	of	a	struggle	,
紧急情况	的	一个	斗争	,

然而，就目前而言，“掌握和控制”与斗争的需要并非完全不相容。

[ðæt] [ðə; ði] ['verid] , ['sʌp(ə)l] ,

that	the	varied	,	supple	,
那	这	多种多样	,	柔软	,

多样、柔韧的

[ænd; ənd] ['splendɪd] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['lesɪŋ] [wɜːr; wər] ['eksəd] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ɪn][æn; ən]

and	splendid	powers	of	Lessing	were	exercised	from	first	to	last	in	an
和	灿烂	权力	的	莱辛	是	锻炼	从	第一的	到	最后的	在	一个

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

atmosphere	of	controversy	.
气氛	的	争议	.

莱辛的卓越才华从始至终都在争论的氛围中得以展现。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['delɪkətli] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækə'demɪk]

Instead	of	delicately	nursing	the	theoretic	life	in	the	luxury	of	the	academic
反而	的	轻柔地	护理	这	理论的	生活	在	这	奢华	的	这	学术的

['klɔɪstər] ,

cloister	,
修道院	,

与其在学术修道院的奢华环境中小心翼翼地呵护理论生活，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][wɜːrk][laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst][ˌʌnkən'dʒiːniəl]['tæsks][fɔːr; fər]

he	was	forced	to	work	like	a	slave	upon	the	most	uncongenial	tasks	for
他	曾是	强制	到	工作	喜欢	一个	奴隶	之上	这	最多	忤	任务	为了

[ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] [ʃer] [ʌv; əv] ['deɪli] [bred] .

a	very	modest	share	of	daily	bread	.
一个	非常	谦虚的	分享	的	日常的	面包	.

他被迫像奴隶一样从事最令人厌恶的工作，每天却只能得到微薄的面包。

- [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [laɪk] ['ʌðər] [men] ,

'	I	only	wished	to	have	things	like	other	men	,
-	我	仅有的	希望	到	有	事物	喜欢	其他	男人	,

“我只希望拥有像其他男人一样的东西，”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] [sɪm'plɪsəti] ,

'	he	said	in	a	phrase	of	pathetic	simplicity	,
-	他	说	在	一个	短语	的	可怜的	简单	,

他用一种令人心酸的简洁语言说道：

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wedɪd] ['hæpinəs] ; - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]

at	the	end	of	his	few	short	months	of	wedded	happiness	;	'	I	have	had
在	这	结尾	的	他的	很少	短的	几个月	的	已婚	幸福	;	-	我	有	有

[bʌt; bət] ['sɑːri] [sək'ses] . -

but	sorry	success	.	'
但	对不起	成功	.	-

在他短暂的几个月婚姻幸福生活即将结束时，他说：“我取得的成就令人遗憾。”

[hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [smɔːl] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] , [bɪ'set] [baɪ] ['pɔːltri] ['dɛts] , ['pæsɪŋ] [mʌnθs] [ɪn] ['loʊnlinəs]

Harassed	by	small	persecutions	,	beset	by	paltry	debts	,	passing	months	in	loneliness
骚扰	经过	小的	迫害	,	围困	经过	微不足道	债务	,	通过	几个月	在	孤独

[ænd; ənd][ɪn]['ɪndɪdʒ(ə)ns] ,

and	in	indigence	,
和	在	贫困	,

饱受轻微迫害的困扰，背负着微薄的债务，在孤独和贫困中度过数月，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [soʊ] [pə'zest] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋd] ['diːmən] [ʌv; əv][poʊ'etɪk][kri'eɪʃ(ə)n]

he	was	yet	so	possessed	,	not	indeed	by	the	winged	dæmon	of	poetic	creation
他	曾是	然而	所以	拥有	,	不是	的确	经过	这	有翅膀的	守护灵	的	诗意的	创建

,

,
,

然而，他当时却被某种东西所支配，但并非被诗歌创作的带翼精灵所支配。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] ,

but	by	the	irrepressible	impulse	and	energy	of	production	,
但	经过	这	不可抑制的	冲动	和	活力	的	生产	,

但是，在生产不可抑制的冲动和能量的作用下，

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] ,

that	the	power	of	his	intellect	triumphed	over	every	obstacle	,
那	这	力量	的	他的	智力	胜利	超过	每一个	障碍	,

他的智慧战胜了一切障碍。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['fɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði][waɪd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

and	made	him	one	of	the	greatest	forces	in	the	wide	history	of
和	制成	他	一	的	这	最	力量	在	这	宽的	历史	的

[ˌjʊrə'piːən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

European	literature	.
欧洲的	文学	.

这使他成为欧洲文学史上最伟大的作家之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ðʌs] ,

Our	whole	heart	goes	out	to	a	man	who	thus	,
我们的	所有的	心	去	出去	到	一个	男人	WHO	因此	,

我们衷心同情这位这样做的人。

[ɪn] [spaɪt] [ə'laɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'petʃuəs] ['stʌmblz] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ['bʌfits] [ʌv; əv]

in	spite	alike	of	his	own	impetuous	stumbles	and	the	blind	buffets	of
在	尽管如此	同样	的	他的	自己的	浮躁	踉跄	和	这	瞎的	自助餐	的

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [feɪt] ,

unrelenting	fate	,
毫不留情	命运	,

尽管他自身鲁莽行事，屡屡跌倒，也遭受了无情命运的残酷打击，

[jet] [ˌpəːsi'viəd] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ɪn] [lə'bɔːriəs] , ['ɑːnɪst] , [spɑːn'teɪniəs] ,

yet	persevered	to	the	last	in	laborious	,	honest	,	spontaneous	,
然而	坚持不懈	到	这	最后的	在	费力的	,	诚实的	,	自发的	,

然而，他们坚持不懈，直至最后一刻，勤奋、诚实、自发地.....

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɑːrtləs] [fɪ'deləti][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləənt] ,

and	almost	artless	fidelity	to	the	use	of	his	talent	,
和	几乎	不矫揉造作	忠诚	到	这	使用	的	他的	天赋	,

他对自身才华的运用近乎天真无邪的忠诚，

[ænd; ənd]['æftər] [iːtʃ] [rɪ'pʌls] ['oʊnli] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['iːgərli] [tuː; tə] - [lɪv; laɪv][ænd; ənd][ækt]

and	after	each	repulse	only	came	on	the	more	eagerly	to	'	live	and	act
和	后	每个	击退	仅有的	来了	在	这	更多的	急切地	到	-	居住	和	行为

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ði]['fjuːtʃər]['aʊərz] . -

and	serve	the	future	hours	.	'
和	服务	这	未来	小时	.	-

每一次挫败之后，他们反而更加渴望"活下去，行动起来，为未来服务"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lesɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['ruːsəu] [huːm] [kɑː'lail] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][fɔːr; fər]

It	was	Lessing	and	not	Rousseau	whom	Carlyle	ought	to	have	taken	for
它	曾是	莱辛	和	不是	卢梭	谁	凯雷集团	应该	到	有	已采取	为了

[hɪz; ɪz] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][æz; əz][mæn][ʌv; əv] ['letərz] .

his	type	of	the	Hero	as	Man	of	Letters	.
他的	类型	的	这	英雄	作为	男人	的	信件	.

卡莱尔应该选择莱辛而不是卢梭作为他心目中文人英雄的典范。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪntɪŋ] [ɔ:r]

The	present	writer	will	not	be	suspected	of	the	presumption	of	hinting	or
这	展示	作家	将要	不是	是	怀疑	的	这	假定	的	暗示	或者

[im'plaiŋ] [ðæt] ['pætɪsn] [hɪm'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] ,

implying	that	Pattison	himself	was	a	dilettante	,
暗示	那	帕蒂森	他自己	曾是	一个	业余爱好者	,

笔者绝无暗示或影射帕蒂森本人是业余爱好者之嫌。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk][wʌn] .

or	anything	like	one	.
或者	任何事物	喜欢	一	.

或者任何类似的东西。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['blʌndər] [ðæn; ðən] [wen] ['pi:p(ə)l] [prə'fest] [tu:; tə]

There	never	was	a	more	impertinent	blunder	than	when	people	professed	to
那里	绝不	曾是	一个	更多的	无礼	错误	比	什么时候	人们	声称	到

[aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['ʃru:dɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['waɪdli] ['kɑ:mpɪtənt] ['krɪtɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

identify	the	shrewdest	and	most	widely	competent	critic	of	his	day	with
确认	这	最精明的	和	最多	广泛	胜任的	评论家	的	他的	天	和

[ðə; ði]['mɪstər] . ['kɑ:səˌbɒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ,

the	Mr	.	Casaubon	of	the	novel	,
这	先生	.	卡索邦	的	这	小说	,

最无礼的错误莫过于有人声称将当时最精明、最博学的评论家与小说中的卡索邦先生等同起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əb'sɜ:rd] [ki:] [tu:; tə][ɔ:l] [miˈθɔlədʒiz] .

and	his	absurd	Key	to	all	Mythologies	.
和	他的	荒诞	钥匙	到	全部	神话	.

以及他那荒谬的《通往所有神话的钥匙》。

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['stændərd][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][taɪm] .

The	Rector's	standard	of	equipment	was	the	highest	of	our	time	.
这	校长	标准	的	设备	曾是	这	最高	的	我们的	时间	.

校长的设备水平在当时是最高的。

- [ə; eɪ] ['krɪtɪks] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	A	critic's	education	,	'	he	said	,
-	一个	评论家的	教育	,	-	他	说	,

"评论家的教育，"他说。

- [ɪz][nɑ:t] [kəm'pli:t] [tɪl] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪv]

'	is	not	complete	till	he	has	in	his	mind	a	conception	of	the	successive
-	是	不是	完全的	直到	他	有	在	他的	头脑	一个	概念	的	这	连续

['feɪzɪz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['letərz] .

phases	of	thought	and	feeling	from	the	beginning	of	letters	.
阶段	的	想法	和	感觉	从	这	开始	的	信件	.

只有当他心中有了从书信开始到思想和情感各个阶段的连续概念时，他的思想和情感才算完整。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [ri:d] ['evri] [bʊk] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sɜrˌveɪd]

Though	he	need	not	read	every	book	,	he	must	have	surveyed
尽管	他	需要	不是	读	每一个	书	,	他	必须	有	调查

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ɪts][toʊ'tæləti] .

literature	in	its	totality	.
文学	在	它是	总和	.

虽然他不必读过每一本书，但他一定对文学整体有所了解。

['pɑ:rʃ(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] - (['fɔ:rtnaɪtli] [rɪ'vju:] ,

Partial	knowledge	of	literature	is	no	knowledge	'	(	Fortnightly	Review	,
部分的	知识	的	文学	是	不	知识	-	(	半月刊	审查	,

['noʊv] . - , [pi:] . -) .

Nov	.	1877	,	p	.	670	)	.
十一月	.	-	,	p	.	-	)	.

对文学的片面了解不算是了解。(《双周评论》，1877 年 11 月，第 670 页)

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['prɪntɪd] [bʊks] ,

For	a	man	to	know	his	way	about	in	the	world	of	printed	books	,
为了	一个	男人	到	知道	他的	方式	关于	在	这	世界	的	打印	图书	,

一个男人要想熟悉印刷书籍的世界，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

to	find	the	key	to	knowledge	,	to	learn	the	map	of	literature	,
到	寻找	这	钥匙	到	知识	,	到	学习	这	地图	的	文学	,

- [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'prentɪʃɪp] .

'	requires	a	long	apprenticeship	.
-	需要	一个	长的	学徒制	.

要找到知识的钥匙，要了解文学的地图，需要长期的学徒生涯。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fjuː] [men][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [riːtʃ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔːrti] - (

This	is	a	point	few	men	can	hope	to	reach	much	before	the	age	of	forty	'	(
这	是	一个	观点	很少	男人	能	希望	到	抵达	很多	前	这	年龄	的	四十	-	(

['mɪltən] , -) .

Milton	,	110	)	.
米尔顿	,	-	)	.

这是很少有男人能在四十岁之前达到的境界"(米尔顿，110)。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌdɪlə'tæntɪzəm] [hɪr] .

There	was	no	dilettantism	here	.
那里	曾是	不	业余爱好	这里	.

这里没有丝毫的业余之举。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

And	one	must	say	much	more	than	that	.
和	一	必须	说	很多	更多的	比	那	.

但我们必须说的远不止这些。

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['laɪvlɪɪst] [ə'mɪt][frʌm; frəm][ðer; ðər]

Many	of	those	in	whom	the	love	of	knowledge	is	liveliest	omit	from	their
许多	的	那些	在	谁	这	爱	的	知识	是	最活跃的	忽略	从	他们的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ,

curiosity	that	part	of	knowledge	which	is	,
好奇心	那	部分	的	知识	哪个	是	,

许多求知欲最旺盛的人，却忽略了知识中属于以下那一部分的内容：

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest] — ['ɪnsaɪt] , ['neɪmli] ,

to	say	the	least	of	it	,	as	interesting	as	all	the	rest	—	insight	,	namely	,
到	说	这	至少	的	它	,	作为	有趣的	作为	全部	这	休息	—	洞察力	,	即	,

毫不夸张地说，它和其他所有方面一样有趣——尤其是洞察力。

['ɪntuː][ðə; ði] ['məutɪvz] , ['kærəktər] , [kən'dʌkt] , ['dɒktrɪnz] , ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] .

into	the	motives	,	character	,	conduct	,	doctrines	,	fortunes	of	the	individual	man	.
进入	这	动机	,	特点	,	执行	,	教义	,	财富	的	这	个人	男人	.

深入探究个人的动机、性格、行为、教义和命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] ['pætɪsn] .

It	was	not	so	with	Pattison	.
它	曾是	不是	所以	和	帕蒂森	.

但帕蒂森的情况并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['bʊkmən] ,

He	was	essentially	a	bookman	,
他	曾是	本质上	一个	书商	,

他本质上是个书虫，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [taɪp] — [ðə; ði]['oʊnli] [taɪp] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

but	of	that	high	type	—	the	only	type	that	is	worthy	of	a	spark	of	our
但	的	那	高的	类型	—	这	仅有的	类型	那	是	值得	的	一个	火花	的	我们的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪk'splɔː(r)] [θruː] [bʊks] [ðə; ði] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['riːz(ə)n] ,

admiration	—	which	explores	through	books	the	voyages	of	the	human	reason	,
钦佩	—	哪个	探索	通过	图书	这	航程	的	这	人类	原因	,

但属于那种高尚的类型——唯一值得我们赞赏的类型——它通过书籍探索人类理性的旅程，

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['tʃekərd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [greɪt]

the	shifting	impulses	of	the	human	heart	,	the	chequered	fortunes	of	great
这	转变	冲动	的	这	人类	心	,	这	方格	财富	的	伟大的

['hjuːmən] [kən'sepʃnz] .

human	conceptions	.
人类	概念	.

人类心灵变幻莫测的冲动，伟大人类构想跌宕起伏的命运。

['pætɪsn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [huː]

Pattison	knew	that	he	is	very	poorly	equipped	for	the	art	of	criticism	who
帕蒂森	知道	那	他	是	非常	差	配备	为了	这	艺术	的	批评	WHO

[hæz; həz][nɑːt] [treɪnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][əb'zɜːrvənt][ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

has	not	trained	himself	in	the	observant	analysis	of	character	,
有	不是	受过训练	他自己	在	这	观察者	分析	的	特点	,

帕蒂森深知，没有接受过细致观察和分析人物性格训练的人，根本不具备评论的艺术。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt]['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [siːks] [tuː; tə] [gɪv] ['rɪtʃnəs] , ['bɑːdi] ,

and	has	not	realised	that	the	writer	who	seeks	to	give	richness	,	body	,
和	有	不是	意识到	那	这	作家	WHO	寻找	到	给	丰富	,	身体	,

并且没有意识到，那些力求赋予作品丰富性、完整性的作家，

[ænd; ənd] ['fleɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][mʌst; məst][nɑːt]['lɪŋgər] [ɪk'sklu:sɪvli] [ə'mʌŋ] ['tɛksts][ɔːr]['æbstrækt]

and	flavour	to	his	work	must	not	linger	exclusively	among	texts	or	abstract
和	味道	到	他的	工作	必须	不是	萦绕	只	之中	文本	或者	抽象的

[aɪ'diːəz][ɔːr]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənts] [ɔːr] ['lɪtəreri] [ɪ'fekts] ,

ideas	or	general	movements	or	literary	effects	,
想法	或者	一般的	移动	或者	文学	效果	,

作品的韵味不应仅仅局限于文本、抽象概念、总体趋势或文学效果。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n]

but	must	tell	us	something	about	the	moral	and	intellectual	configuration
但	必须	告诉	我们	某物	关于	这	道德	和	知识分子	配置

[ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [diːlz] .

of	those	with	whom	he	deals	.
的	那些	和	谁	他	交易	.

但这一定能告诉我们一些关于他所接触的人的道德和智力状况的信息。

[aɪ][hæd; həd][træn'skraɪbd] , [fɔːr; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][i'ræzməs] , [bʌt; bət][ðə; ði]

I	had	transcribed	,	for	an	example	,	his	account	of	Erasmus	,	but	the
我	有	转录	,	为了	一个	例子	,	他的	帐户	的	伊拉斯谟	,	但	这

['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] ['groʊɪŋ] [lɔːŋ] ,

article	is	growing	long	,
文章	是	生长	长的	,

例如，我曾转录过他对伊拉斯谟的描述，但文章篇幅越来越长了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] (

and	the	reader	may	find	it	for	himself	in	the	Encyclopædia	Britannica	(
和	这	读者	可能	寻找	它	为了	他自己	在	这	百科全书	大英百科全书	(

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . - [ə; eɪ]) .

viii	.	515	a	)	.
八	.	-	一个	)	.

读者可以在《不列颠百科全书》（viii. 515 a）中找到它。

[ðoʊ] ['noʊbɑ:di][wʌz; wəz]['evər] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][wʌn] [sens] ,

Though nobody was ever much less of a man of the world in one sense ,

尽管 无人 曾是 曾经 很多 较少的 的 一个 男人 的 这 世界 在 一 感觉 ,

虽然从某种意义上说，没有人比他更缺乏世故，

[jet] [pætɪsənz] [maɪnd][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

yet Pattison's mind was always in the world .

然而 帕蒂森 头脑 曾是 总是 在 这 世界 .

然而，帕蒂森的心思始终牵挂着现实世界。

[ɪn] ['kʌmpəni] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv]

In company he often looked as if he were thinking of the futility of

在 公司 他 经常 看起来 作为 如果 他 是 思维 的 这 无用 的

['dɪnər] - ['pɑ:rti][ˌdaɪə'lektɪks] ,

dinner - party dialectics ,

晚餐 - 派对 辩证法 ,

在社交场合，他常常看起来像是在思考晚宴上辩论的徒劳无功。

[wer] [ɔ:l][goʊz] [tu:] [fæst][fɔ:r; fər] [tru:θ] , [wer] ['pi:p(ə)l] [mɪs]

where all goes too fast for truth , where people miss

在哪里 全部 去 也 快速地 为了 真相 , 在哪里 人们 错过

在那里，一切都发生得太快，真相无从知晓；在那里，人们错过了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 167]

[页 -]

[第167页]

[wʌn] [ə'nʌðɚz] [pɔɪnts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] , [wer] ['noʊbɑ:di] [kən'vinsiz] [ɔ:r][ɪz] [kən'vɪnst] ,

one another's points and their own , where nobody convinces or is convinced ,

一 另一个的 积分 和 他们的 自己的 , 在哪里 无人 令人信服 或者 是 确信 ,

彼此的观点和自己的观点，在谁也无法说服谁或谁被说服的情况下，

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['sɜ:rfɪs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['ri:əl][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] .

and where there is much surface excitement with little real stimulation .

和 在哪里 那里 是 很多 表面 激动 和 小的 真实的 刺激 .

而且表面上有很多兴奋，但实际上却缺乏刺激。

[ðæt] [soʊ] [ʃru:d] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [soʊ] ['ɑ:bviəs] [ə; eɪ][fækt][æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz]

That so shrewd a man should have seen so obvious a fact as all this was

那 所以 精明 一个 男人 应该 有 已见 所以 明显的 一个 事实 作为 全部 这 曾是

['sɜ:rt(ə)n] .

certain .

肯定 .

如此精明的人，应该能看出如此显而易见的事实，因为这一切都是确定的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] ,

But he knew that the world is the real thing ,

但 他 知道 那 这 世界 是 这 真实的 事物 ,

但他知道，这个世界是真实的。

[ðæt] [ðə; ði]['prɑ:pər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][mæn] ,

that the proper study of mankind is man ,

那 这 恰当的 学习 的 人类 是 男人 ,

对人类的正确研究对象是人本身。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [bʊks] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [mɔ:r] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃɪŋ] [ðæn; ðən]

and that if books must be counted more instructive and nourishing than

和 那 如果 图书 必须 是 计数 更多的 有指导意义的 和 滋养 比

[ə'ferz] ,

affairs ,

事务 ,

如果书籍比事务更有教益和启发意义，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

as	he	thought	them	to	be	,
作为	他	想法	他们	到	是	,

正如他所认为的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

it	is	still	only	because	they	are	the	most	complete	record	of	what	is
它	是	仍然	仅有的	因为	他们	是	这	最多	完全的	记录	的	什么	是

['pɜːrmənənt] ,

permanent	,
永恒的	,

之所以如此，仅仅是因为它们是对永恒事物最完整的记录。

['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ækt][ʌv; əv][mæn] .

elevated	,	and	eternal	in	the	mind	and	act	of	man	.
升高	,	和	永恒	在	这	头脑	和	行为	的	男人	.

在人类的思想和行为中，它是崇高而永恒的。

['stʌdi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['kerf(ə)l]['æbstrækts][ʌv; əv] [bʊks] ,

Study	with	him	did	not	mean	the	compilation	of	careful	abstracts	of	books	,
学习	和	他	做过	不是	意思是	这	汇编	的	小心	摘要	的	图书	,

与他一起学习并不意味着要仔细地整理书籍摘要，

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [miːn] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][ˌfɪli'eɪʃən] [ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] .

nor	did	it	even	mean	the	historic	filiation	of	thoughts	and	beliefs	.
也不	做过	它	甚至	意思是	这	历史性	亲缘关系	的	想法	和	信仰	.

甚至也不是指思想和信仰的历史渊源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] [ʌv; əv] ['defɪnət] [kən'sepʃnz] [æz; əz][tuː; tə]

It	was	the	building	up	before	the	mind's	eye	of	definite	conceptions	as	to
它	曾是	这	建筑	向上	前	这	心灵的	眼睛	的	定	概念	作为	到

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][men][hæd; həd] [bɪn] [bred][baɪ][ðə; ði][dɪ'vɜːrsɪfaɪd]['eɪdʒənsiz][ʌv; əv]['hjuːmən]

what	manner	of	men	had	been	bred	by	the	diversified	agencies	of	human
什么	方式	的	男人	有	到过	繁殖	经过	这	多元化	机构	的	人类

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

这是在人们的脑海中逐渐构建起关于人类历史上各种因素孕育出何种类型人类的明确概念的过程。

[ænd; ənd] [haʊ] ['gɪv(ə)n] [θɔːts] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

and	how	given	thoughts	had	shaped	the	progress	of	the	race	.
和	如何	给定	想法	有	形状	这	进步	的	这	种族	.

以及某些想法如何影响了比赛的进程。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

This	is	what	,	among	other	things	,
这	是	什么	,	之中	其他	事物	,

除此之外，这还包含以下内容：

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə][spend][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ([piː] . -) [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][poʊp][ænd; ənd]

led	him	to	spend	so	much	time	(	p	.	116	)	on	the	circle	of	Pope	and
引领	他	到	花费	所以	很多	时间	(	p	.	-	)	在	这	圆圈	的	教皇	和

['ædɪsən] [ænd; ənd] [swɪft] .

Addison	and	Swift	.
艾迪生	和	迅速	.

导致他花费了大量时间（第 116 页）研究蒲柏、艾迪生和斯威夫特的圈子。

[wiː; wi][hæv; həv][let] [fɔːl][ə; eɪ] [freɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

We	have	let	fall	a	phrase	about	the	progress	of	the	race	,
我们	有	让	落下	一个	短语	关于	这	进步	的	这	种族	,

我们曾说过一句关于比赛进展的话，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [pætɪsənz] [oʊn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] . -

but	it	hardly	had	a	place	in	Pattison's	own	vocabulary	.	'
但	它	几乎	有	一个	地方	在	帕蒂森	自己的	词汇	.	-

但在帕蒂森自己的词汇库中，这个词几乎没有立足之地。

[waɪl] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] , - [hi:; hi] [sed] ,

While	the	advances	,	'	he	said	,
尽管	这	进展	,	-	他	说	,

他说，尽管取得了进展，

- [meɪd] [baɪ][əb'dʒektɪv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'dʌstriəl] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ɑ:r; ər]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd]

'	made	by	objective	science	and	its	industrial	applications	are	palpable	and
-	制成	经过	客观的	科学	和	它是	工业的	应用程序	是	可感知的	和

[ˌʌndɪ'naɪəbl] ['evriwer] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

undeniable	everywhere	around	us	,
无可否认	到处	大约	我们	,

“由客观科学制造的产品及其工业应用在我们周围随处可见，无可否认。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][dɪ'spju:t] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl][æd'væns]

it	is	a	matter	of	doubt	and	dispute	if	our	social	and	moral	advance
它	是	一个	事情	的	怀疑	和	争议	如果	我们的	社会的	和	道德	进步

[tɔ:rdz] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:][hæz; həz] [bɪn] [greɪt] [ɔ:r] ['eni] . -

towards	happiness	and	virtue	has	been	great	or	any	.	'
向	幸福	和	美德	有	到过	伟大的	或者	任何	.	-

我们社会和道德在追求幸福和美德方面是否取得了巨大进步，或者根本没有取得任何进步，这是一个值得怀疑和争论的问题。

[ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [maɪt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kɑ:nstənt]['kwɑ:ntəti] , ['ni:ðər]

The	selfishness	of	mankind	might	seem	to	be	a	constant	quantity	,	neither
这	自私	的	人类	可能	似乎	到	是	一个	持续的	数量	,	两者都不

[mʌtʃ] [ə'beɪt]

much	abated
很多	减弱

人类的自私似乎是一个恒定不变的量，既没有明显减弱，也没有明显减弱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[nɔ:r] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] [sɪns] ['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'gæn] .

nor	much	increased	since	history	began	.
也不	很多	增加	自从	历史	开始	.

自历史开始以来，增长幅度也不大。

['ɪtəli] [ænd; ənd] [fræns] [ɑ:r; ər][ɪn][moʊst] [mə'tɪriəl] [pɔɪnts] [nɑ:t] [mɔ:r] ['sivilaizd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Italy	and	France	are	in	most	material	points	not	more	civilised	than	they	were
意大利	和	法国	是	在	最多	材料	积分	不是	更多的	文明	比	他们	是

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɪrə] .

in	the	second	century	of	our	era	.
在	这	第二	世纪	的	我们的	时代	.

意大利和法国在大多数物质方面，并不比公元二世纪更加文明。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][hæz; həz][noʊ] [daʊt] [ɪk'stendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

The	reign	of	law	and	justice	has	no	doubt	extended	into	the	reign	of
这	在位	的	法律	和	正义	有	不	怀疑	扩展	进入	这	在位	的

[ˌhaɪpə'bɔrɪən] [aɪs][ænd; ənd]['oʊvər] [sɑ:'mɑ:ʃən] [pleɪnz] :

hyperborean	ice	and	over	Sarmatian	plains	:
极北	冰	和	超过	萨尔马提亚	平原	:

毫无疑问，法律和正义的统治已经延伸到了极北冰原和萨尔马提亚平原：

[bʌt; bət] [ðen] [speɪn] , [hæz; həz]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['bɑːrbərɪzəm][baɪ] [in'grɑːftɪŋ]

but	then	Spain	,	has	relapsed	into	a	double	barbarism	by	engrafting
但	然后	西班牙	,	有	复发	进入	一个	双倍的	野蛮	经过	嫁接

['kæθlɪk] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [aɪ'bɪrɪən] [fə'rɑːsəti] .

Catholic	superstition	upon	Iberian	ferocity	.
天主教	迷信	之上	伊比利亚半岛	恶	.

但是，西班牙却将天主教的迷信与伊比利亚人的凶猛结合起来，从而陷入了双重野蛮状态。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['iːstwərd] ,

If	we	look	Eastward	,
如果	我们	看	向东	,

如果我们向东看去，

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv][baː'bɛəriənz][ɪn][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]

we	see	a	horde	of	barbarians	in	occupation	of	the	garden	of	the	Old
我们	看	一个	部落	的	野蛮人	在	职业	的	这	花园	的	这	老的

[wɜːrld] ,

World	,
世界	,

我们看到一群野蛮人占领了旧世界的花园，

[nɑːt][æz; əz] ['setləz] , [bʌt; bət][æz; əz] [dɪ'strɔɪəz] ([eɪdʒ][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ɪn] ['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] ,

not	as	settlers	,	but	as	destroyers	(	Age	of	Reason	,	in	Fortnightly	Review	,
不是	作为	定居者	,	但	作为	驱逐舰	(	年龄	的	原因	,	在	半月刊	审查	,

[mɑːrtʃ] - , - - -) .

March	1877	,	357	-	361	)	.
行进	-	,	-	-	-	)	.

不是作为定居者，而是作为破坏者（理性时代，《双周评论》，1877 年 3 月，357-361 页）。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌpriːpə'zɛʃənz] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [truː] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]

The	same	prepossessions	led	him	to	think	that	all	the	true	things	had	been
这	相同的	预感	引领	他	到	思考	那	全部	这	真的	事物	有	到过

[sed] ,

said	,
说	,

同样的先入之见使他认为所有真话都已经说完了。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][duː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [hʌnt] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər] [nuː] ['juːzɪz] .

and	one	could	do	no	better	than	hunt	them	up	again	for	new	uses	.
和	一	可以	做	不	更好的	比	打猎	他们	向上	再次	为了	新的	用途	.

最好的办法莫过于将它们重新挖掘出来，用于新的用途。

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] , [laɪk][oʊld][mɔːr'tælәti] ,

Our	business	was	,	like	Old	Mortality	,
我们的	商业	曾是	,	喜欢	老的	死亡	,

我们的业务就像旧时的生命一样，

[tuː; tə] [klɪr] [aʊt][ænd; ənd] [kʌt] [ə'freʃ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪ'ledʒəb(ə)l][baɪ][taɪm]

to	clear	out	and	cut	afresh	inscriptions	that	had	been	made	illegible	by	time
到	清除	出去	和	切	重新	铭文	那	有	到过	制成	无法辨认	经过	时间

[ænd; ənd][stɔːrm] .

and	storm	.
和	风暴	.

清除并重新刻写因时间和风暴而变得无法辨认的铭文。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sensləs] ['vænəti][ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd]

At	least	this	delivered	him	from	the	senseless	vanity	of	originality	and
在	至少	这	发表	他	从	这	无意义的	虚荣	的	独创性	和

['pɜːrsən(ə)l] [əˌproʊpri'eɪʃn] .

personal	appropriation	.
个人的	拨款	.

至少这让他摆脱了毫无意义的原创性和个人占有欲的虚荣心。

[wi:; wi] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi'li:vd] [tu:; tə]

We	feel	sure	that	if	he	found	that	a	thought	which	he	had	believed	to
我们	感觉	当然	那	如果	他	成立	那	一个	想法	哪个	他	有	相信	到

[bi:; bi] [nu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'fɔ:r] ,

be	new	had	been	expressed	in	literature	before	,
是	新的	有	到过	表达	在	文学	前	,

我们确信，如果他发现自己认为新颖的观点其实早已在文学作品中表达过，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [ænd; ənd][nɑ:t]['mɔ:tifaid] .

he	would	have	been	pleased	and	not	mortified	.
他	会	有	到过	高兴	和	不是	羞愧难当	.

他应该感到高兴而不是羞愧。

[noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən]

No	reflection	of	his	own	could	give	him	half	as	much	satisfaction	as	an
不	反射	的	他的	自己的	可以	给	他	一半	作为	很多	满意	作为	一个

[æpt][saɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] .

apt	citation	from	some	one	else	.
易于	引用	从	一些	一	别的	.

任何自我反思都无法给他带来像别人恰当的评价那样的满足感。

[hi:; hi][wʌns] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] [kuŋt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə]

He	once	complained	of	the	writer	of	the	article	on	Comte	in	the	Encyclopædia
他	一次	抱怨	的	这	作家	的	这	文章	在	孔特	在	这	百科全书

[fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] ['defərəns] [æz; əz][tu:; tə] [koʊmts] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] .

for	speaking	with	too	much	deference	as	to	Comte's	personality	.
为了	请讲	和	也	很多	尊重	作为	到	孔德	性格	.

他曾抱怨《百科全书》中关于孔德的文章作者对孔德的个性过于恭敬。

- [ðæt] [ˌoʊvər'wi:nɪŋ] [frentʃ] ['vænətɪ][ænd; ənd]['i:gətɪzəm][nɑ:t]['oʊnlɪ] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [greɪt] [gɪfts] ,

'	That	overweening	French	vanity	and	egotism	not	only	overshadows	great	gifts	,
-	那	傲慢	法语	虚荣	和	自负	不是	仅有的	黯然失色	伟大的	礼物	,

“法国人那种傲慢自大的虚荣心和自我中心主义不仅掩盖了伟大的天赋，

[bʌt; bət] [ɪm'pɔvərɪʃiz] [ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['nʌrɪʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] .

but	impoverishes	the	character	which	nourished	such	a	sentiment	.
但	使贫困	这	特点	哪个	营养	这样的	一个	情绪	.

但这却使孕育这种情感的品格变得贫瘠。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi][ˌoʊvər'lʊk][ɪn] [greɪt] [men] ,

not	one	of	the	weaknesses	which	we	overlook	in	great	men	,
不是	一	的	这	弱点	哪个	我们	俯瞰	在	伟大的	男人	,

这并非我们在伟人身上会忽略的弱点之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . -

and	which	are	to	go	for	nothing	.	'
和	哪个	是	到	去	为了	没有什么	.	-

而这些都将免费送人。

[ʌv; əv] [ˌoʊvər'wi:nɪŋ] ['i:gətɪzəm] ['pætɪsn] [hɪm'self][æt; ət]['eni] [reɪt] [hæd; həd] [nʌn] .

Of	overweening	egotism	Pattison	himself	at	any	rate	had	none	.
的	傲慢	自负	帕蒂森	他自己	在	任何	速度	有	没有任何	.

帕蒂森本人丝毫没有傲慢自大的倾向。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] , [tuː] , [noʊ]

This	was	partly	due	to	his	theory	of	history	,	and	partly	,	too	,	no
这	曾是	部分	到期的	到	他的	理论	的	历史	,	和	部分	,	也	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

这部分是由于他的历史理论，当然，部分原因也毫无疑问是其他因素。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪn'bɔːrn] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

to	his	inborn	discouragement	of	spirit	.
到	他的	先天	沮丧	的	精神	.

源于他与生俱来的沮丧精神。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wen] [æn; ən]['edɪtər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt]

He	always	professed	to	be	greatly	relieved	when	an	editor	assured	him	that
他	总是	声称	到	是	非常	松了口气	什么时候	一个	编辑	保证	他	那

[hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

his	work	was	of	the	quality	that	might	have	been	expected	from	him	.
他的	工作	曾是	的	这	质量	那	可能	有	到过	预期的	从	他	.

当编辑向他保证他的作品达到了人们预期的质量时，他总是表示如释重负。

- ['hævɪŋ] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi]['sɪksti] - [θriː] , - [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

'	Having	lived	to	be	sixty	-	three	,	'	he	wrote	on	one	of	these	occasions	,
-	拥有	居住地	到	是	六十	-	三	,	-	他	写道	在	一	的	这些	场合	,

“我活到了六十三岁，”他在一次写信中写道。

- [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [waɪ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪm'breɪs] [ɔːr][rɪ'dʒekt] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

'	without	finding	out	why	the	public	embrace	or	reject	what	is	written	for	their
-	没有	寻找	出去	为什么	这	民众	拥抱	或者	拒绝	什么	是	书面	为了	他们的

['benɪfɪt] ,

benefit	,
益处	,

“在不了解公众为何接受或拒绝为他们利益而写的东西的情况下，

[aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['nevər] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] . -

I	presume	I	shall	now	never	make	the	discovery	.	'
我	怙	我	将	现在	绝不	制作	这	发现	.	-

我想我永远也无法做出这项发现了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] .

And	this	was	perfectly	sincere	.
和	这	曾是	完美	真诚	.

而且这绝对是真诚的。

[ðə; ði][fɜːrst][dræft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪltən] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['limits]

The	first	draft	of	his	Life	of	Milton	was	found	to	exceed	the	utmost	limits
这	第一的	草稿	的	他的	生活	的	米尔顿	曾是	成立	到	超过	这	极致	限制

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['peɪdʒɪz] .

of	what	was	possible	by	some	thirty	or	forty	pages	.
的	什么	曾是	可能的	经过	一些	三十	或者	四十	页面	.

人们发现，他的《弥尔顿传》初稿超出了篇幅的极限，足足有三四十页之多。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪmpər'tjʊnəti] [ɔːr] [kəm'pleɪnt] [hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪk'ses] ,

Without	a	single	movement	of	importunity	or	complaint	he	cut	off	the	excess	,
没有	一个	单身的	移动	的	恳求	或者	抱怨	他	切	离开	这	过量的	,

他没有丝毫恳求或抱怨的举动，就切断了多余的部分。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

though	it	amounted	to	a	considerable	fraction	of	what	he	had	done	.
尽管	它	金额	到	一个	大量	分数	的	什么	他	有	完毕	.

虽然这只是他所做事情的相当一部分。

- [ɪn] ['eni] [keɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɑːn]['mɪltən] ;
' In any case , ' he said , ' it is all on Milton ;
- 在 任何 案件 , - 他 说 , - 它 是 全部 在 米尔顿 ;

“无论如何,”他说,“这都取决于米尔顿;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daɪ'greʃn] [ɑːn]['pʌblɪk] [ə'ferz] ,
there is no digression on public affairs ,
那里 是 不 题外话 在 民众 事务 ,

没有偏离公共事务,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs]
and much which might have gone in with advantage to the completeness
和 很多 哪个 可能 有 已消失 在 和 优势 到 这 完整性
[ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [pæst] ['oʊvər] ,
of the story has been entirely passed over ,
的 这 故事 有 到过 完全 通过了 超过 ,

许多原本可能有助于故事完整性的内容都被完全忽略了。

[iː] . [dʒiː] . ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃəməs] [feɪm] , ['bɛntliːz] [ˌɛmən'deɪʃənz] , [et] ['sɛtɘ-ə] . -
e . g . history of his posthumous fame , Bentley's emendations , et cetera . '
e . 克 . 历史 的 他的 死后 名声 , 宾利的 修订 , 等 等等 . -

例如，他身后名声的历史、本特利的修订等等。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['praɪvət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['mɪshæp]
It almost seemed as if he had a private satisfaction in a literary mishap
它 几乎 似乎 作为 如果 他 有 一个 私人的 满意 在 一个 文学 意外
[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] :
of this kind :
的 这 种类 :

他似乎从这种文学上的失误中获得了一种私下的满足感:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]
it was an unexpected corroboration of his standing conclusion that this is
它 曾是 一个 意外 证实 的 他的 常设 结论 那 这 是
[ðə; ði][moʊst]['stuːpɪd][ænd; ənd] [pər'vɜːrs] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] .
the most stupid and perverse of all possible worlds .
这 最多 愚蠢的 和 变态 的 全部 可能的 世界 .

这意外地证实了他一直以来的结论，即这是所有可能的世界中最愚蠢、最荒谬的。

- [maɪ][wʌn] [skiːm] , - [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] - ,
' My one scheme , ' he wrote to a friend in 1877 ,
- 我的 一 方案 , - 他 写道 到 一个 朋友 在 - ,

“我唯一的计划,”他在1877年写信给一位朋友时说。

- [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['hævɪŋ]
' that of a history of the eighteenth century , having
- 那 的 一个 历史 的 这 第十八 世纪 , 拥有

“那是十八世纪的历史，有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[bɪn] [fɔː'stɔːld] [baɪ] ['lezli] ['stiːvən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lekʃənz] , [ʌv; əv] ['jɪrz] ['hævɪŋ] [bɪn]
been forestalled by Leslie Stephen , and the collections , of years having been
到过 阻止 经过 莱斯利 史蒂芬 , 和 这 收藏 , 的 年 拥有 到过
['rendərd] ['juːsləs] ,
rendered useless ,
渲染 无用 ,

被莱斯利·斯蒂芬抢先一步，多年的收藏品也因此变得毫无用处。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] ['set(ə)l] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] . -

I	am	entirely	out	of	gear	,	and	cannot	settle	to	anything	.	'
我	是	完全	出去	的	齿轮	,	和	不能	定居	到	任何事物	.	-

我完全不在状态，什么事都做不了。

[hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ['ɝ:dʒd] [ðə; ði] ['rektər] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [ˌri:kən'sɪdər] .

His	correspondent	urged	the	Rector	to	consider	and	reconsider	.
他的	通讯员	敦促	这	校长	到	考虑	和	重新考虑	.

他的通信者敦促校长仔细考虑并重新考虑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'plɔ:rəbl] [mis'fɔ:tʃənz] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪf]

It	would	be	one	of	the	most	deplorable	misfortunes	in	literature	if
它	会	是	一	的	这	最多	可悲的	不幸	在	文学	如果

[hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [tu:; tə] [weɪst] [ðə; ði] [mə'tʃʊr] [fru:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

he	were	thus	to	waste	the	mature	fruit	of	the	study	of	a	lifetime	.
他	是	因此	到	浪费	这	成熟	水果	的	这	学习	的	一个	寿命	.

如果他就这样浪费了毕生研究的成熟成果，那将是文学史上最令人痛惜的不幸之一。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] ['ræfeɪəl] [ɔ:r] ['tɪʃən] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə]

It	was	as	unreasonable	as	if	Raphael	or	Titian	had	refused	to
它	曾是	作为	不合理	作为	如果	拉斐尔	或者	提香	有	拒绝	到

[peɪnt] [ə; eɪ] [mə'dɑ:nə] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [mə'dɑ:nə] [bɪ'fɔ:r]

paint	a	Madonna	simply	because	other	people	had	painted	Madonnas	before
画	一个	麦当娜	简单地	因为	其他	人们	有	绘	麦当娜	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这就像拉斐尔或提香仅仅因为其他人画过圣母像就拒绝画圣母像一样荒谬。

[sʌm; səm] ['sʌbdʒekts] , [noʊ] [daʊt] , [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ;

Some	subjects	,	no	doubt	,	were	treated	once	for	all	;
一些	主题	,	不	怀疑	,	是	治疗	一次	为了	全部	;

毫无疑问，有些问题已经得到彻底解决；

[ɪf] ['sauði, 'sʌði] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔ:r] ['æftər] [nə'pɪr] ,

if	Southey	had	written	his	history	of	the	Peninsular	war	after	Napier	,
如果	骚塞	有	书面	他的	历史	的	这	半岛	战争	后	纳皮尔	,

如果索塞是在纳皮尔之后撰写他的半岛战争史，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dæmd]

he	would	have	done	a	silly	thing	,	and	his	book	would	have	been	damned
他	会	有	完毕	一个	愚蠢的	事物	,	和	他的	书	会	有	到过	该死的

[ˌʌn'red] .

unread	.
未读	.

他会做一件蠢事，他的书肯定会无人问津。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bʊks]

But	what	reason	was	there	why	we	should	not	have	half	a	dozen	books
但	什么	原因	曾是	那里	为什么	我们	应该	不是	有	一半	一个	打	图书

[ɑ:n] ['ɪŋglɪʃ] [θɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ?

on	English	thought	in	the	eighteenth	century	?
在	英语	想法	在	这	第十八	世纪	?

但是，我们为什么不能拥有至少六本关于十八世纪英国思想的书籍呢?

[wʊd] [nɑ:t] [groʊt] [hæv; həv] [in'fliktid] [ə; eɪ] ['hevi] [lɔ:s] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]

Would	not	Grote	have	inflicted	a	heavy	loss	upon	us	if	he	had	been
会	不是	格罗特	有	造成的	一个	重的	损失	之上	我们	如果	他	有	到过

['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] [baɪ] ['θɜ:rlˌwɔ:l] ?

frightened	out	of	his	plan	by	Thirlwall	?
害怕	出去	的	他的	计划	经过	瑟尔沃尔	?

如果格罗特被瑟尔沃尔吓得放弃了他的计划，那我们岂不是会遭受惨重的损失?

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

And	so	forth	,	and	so	forth	.
和	所以	前进	,	和	所以	前进	.

诸如此类，不一而足。

[bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

But	all	such	importunities	were	of	no	avail	.
但	全部	这样的	纠缠	是	的	不	可用	.

但所有这些恳求都无济于事。

- [aɪ][hæv; həv] ['pɒndəd] ['oʊvər][jʊr; jər] ['letər] , - ['pætɪsn] [rɪ'plaɪd] ,

'	I	have	pondered	over	your	letter	,	'	Pattison	replied	,
-	我	有	沉思	超过	你的	信	,	-	帕蒂森	回复	,

"我仔细阅读了你的来信，"帕蒂森回复道。

- [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . -

'	but	without	being	able	to	arrive	at	any	resolution	of	any	kind	.	'
-	但	没有	存在	有能力的	到	到达	在	任何	解决	的	任何	种类	.	-

但却未能达成任何形式的解决方案。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ɪ'fekt] ['temprəmənt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kæst][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

Of	course	one	knew	that	in	effect	temperament	had	already	cast	the	resolution
的	课程	一	知道	那	在	影响	气质	有	已经	投掷	这	解决

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['aɪərn] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

for	him	in	letters	of	iron	before	our	eyes	.
为了	他	在	信件	的	铁	前	我们的	眼睛	.

当然，大家都知道，实际上他的性情早已在他面前以铁一般的决心表明了他的选择。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] ['weðər] ['eni][kən'sɪdərəb(ə)l][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd] .

We	are	not	aware	whether	any	considerable	work	has	been	left	behind	.
我们	是	不是	意识到的	无论	任何	大量	工作	有	到过	左边	在后面	.

我们不清楚是否遗留下了任何重要的工作。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [greɪt] [skiːm] , [æz; əz][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [hɪr] ([piː] . -) ,

His	first	great	scheme	,	as	he	tells	us	here	(	p	.	319	)	,
他的	第一的	伟大的	方案	,	作为	他	讲述	我们	这里	(	p	.	-	)	,

他的第一个伟大计划，正如他在这里（第319页）告诉我们的那样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['renəsɑːns] .

was	a	history	of	learning	from	the	Renaissance	.
曾是	一个	历史	的	学习	从	这	复兴	.

这是一部从文艺复兴时期学习的历史。

[ðen] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [skuːl] [ʌv; əv]

Then	he	contracted	his	views	to	a	history	of	the	French	school	of
然后	他	合同	他的	浏览	到	一个	历史	的	这	法语	学校	的

[fɪ'lɑːlədʒi] ,

Philology	,
语言学	,

然后他将自己的观点归结为法国语言学派的历史，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['delfin] ['klæsɪks] .

beginning	with	Budæus	and	the	Delphin	classics	.
开始	和	-	和	这	海豚	经典	.

从布达乌斯和德尔芬的经典作品开始。

['faɪnəli] , [hɪz; ɪz]

Finally	,	his
最后	,	他的

最后，他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nærəud] [tuː; tə]['frægmənts] .
ambition was narrowed to fragments .
志向 曾是 范围缩小 到 片段 .

雄心壮志被分割成了碎片。

[ðə; ði] [bʊk] [ɑːn]['aɪzək] ['kɑːsəˌbɒn] , ['pʌblɪʃt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd]
The book on Isaac Casaubon , published ten years ago , is a definite and
这 书 在 艾萨克 卡索邦 , 已发布 十 年 前 , 是 一个 定 和
['væljuəb(ə)l] ['lɪtərəri] ['prɑːdʌkt] .
valuable literary product .
有价值的 文学 产品 .

十年前出版的关于艾萨克·卡索邦的书，是一部确凿无疑且极具价值的文学作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['skælɪdʒər] ,
But the great work would have been the vindication of Scaliger ,
但 这 伟大的 工作 会 有 到过 这 平反 的 斯卡利杰 ,

但最伟大的成就本应是为斯卡利杰正名。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [mə'tɪriəlz] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
for which he had been getting materials together for thirty years .
为了 哪个 他 有 到过 获得 材料 一起 为了 三十 年 .

他为此已经准备了三十年的材料。

['meni] ['pɔːʃənz] , [hiː; hi] [sez] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn][ðer; ðər] ['defɪnət] [fɔːrm] ,
Many portions , he says , were already written out in their definite form ,
许多 部分 , 他 说道 , 是 已经 书面 出去 在 他们的 定 形式 ,

他说，很多部分已经以最终形式写好了。

[ænd; ənd] [twelv] [mʌnθs] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and twelve months would have completed it .
和 十二 几个月 会 有 完全的 它 .

十二个月就能完成。

[ə'læs] ,
Alas ,
唉 ,

唉，

[ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['trʌstɪŋ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['sevntiəθ] [jɪr] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['plenti]
a man should not go on trusting until his seventieth year that there is still plenty
一个 男人 应该 不是 去 在 信任 直到 他的 第七十 年 那 那里 是 仍然 很多
[ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .
of daylight .
的 日光 .

一个人到了七十岁不应该还抱有侥幸心理，认为白天仍然很多。

[hiː; hi][kən'trɪbjuːtɪd][faɪv] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə]
He contributed five biographies to the new edition of the Encyclopædia Britannica
他 贡献 五 传记 到 这 新的 版 的 这 百科全书 大英百科全书
.
:
.

他为新版《不列颠百科全书》撰写了五篇人物传记。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n] ['bɛntli] , [i'ræzməs] , ['groʊʃəs] , [mɔ:r] , [ænd; ənd] [mə'kɔ:li] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm]

The	articles	on	Bentley	,	Erasmus	,	Grotius	,	More	,	and	Macaulay	are	from
这	文章	在	宾利	,	伊拉斯谟	,	格劳秀斯	,	更多的	,	和	麦考利	是	从

[hɪz; ɪz][pen] .

his	pen	.
他的	笔	.

关于本特利、伊拉斯谟、格劳秀斯、莫尔和麦考利的文章均出自他之手。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [tɜ:rs] , ['lu:mɪnəs] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ,

They	are	all	terse	,	luminous	,	and	finished	,
他们	是	全部	简洁	,	发光的	,	和	完成的	,

它们都简洁明了、精炼完整。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [meɪk] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]

and	the	only	complaint	that	one	can	make	against	them	is	that	our
和	这	仅有的	抱怨	那	一	能	制作	反对	他们	是	那	我们的

[ɪn'strʌktər] [pɑ:rts] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] [tu:] [su:n] .

instructor	parts	company	from	us	too	soon	.
讲师	部分	公司	从	我们	也	很快	.

唯一可以抱怨的就是，我们的教练过早地离开了公司。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['hju:mər] ['æftər] [pætɪsənz] [oʊn] [hɑ:rt] [ðæt] ['bɛntli] ,

It	is	a	stroke	of	literary	humour	after	Pattison's	own	heart	that	Bentley	,
它	是	一个	中风	的	文学	幽默	后	帕蒂森	自己的	心	那	宾利	,

这正是帕蒂森本人喜爱的文学幽默的体现，即宾利.....

[ðə; ði] ['maɪti:əst] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [s'kɒləz] , [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [noʊ] [mɔ:r] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]

the	mightiest	of	English	scholars	,	should	fill	no	more	space	in	the	Encyclopædic
这	最强大的	的	英语	学者们	,	应该	充满	不	更多的	空间	在	这	百科全书式

['pænθiɑ:n] [ðæn; ðən] ['ælfɝd] ,

pantheon	than	Alford	,
万神殿	比	阿尔福德	,

即使是最伟大的英国学者，在百科全书式的著作中也不应该比阿尔福德占据更多的位置。

[hu:] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['maɪti:əst] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [di:nz] .

who	was	hardly	even	the	mightiest	of	English	deans	.
WHO	曾是	几乎	甚至	这	最强大的	的	英语	院长	.

他甚至算不上是英国最有权势的院长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['prɑ:bəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛktərz] ['pɑ:rsɪmoʊni][ʌv; əv][wɜ:rdz]

But	the	fault	was	more	probably	with	the	rector's	parsimony	of	words
但	这	过错	曾是	更多的	大概	和	这	校长	节俭	的	字

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['edɪtər] .

than	with	the	editor	.
比	和	这	编辑	.

但问题更有可能出在校长惜字如金上，而不是编辑身上。

[ɪn] - [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['lektʃər] , ['æftərwərdz] ['ri:ˌprɪntid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:z] , [ɑ:n]

In	1877	he	delivered	a	lecture	,	afterwards	reprinted	in	one	of	the	reviews	,	on
在	-	他	发表	一个	演讲	,	然后	转载	在	一	的	这	评论	,	在

[bʊks] [ænd; ənd]['krɪtɪks] .

Books	and	Critics	.
图书	和	评论家	.

1877 年，他发表了一篇题为《书籍与评论家》的演讲，后来该演讲被转载到某篇评论文章中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['pi:kənsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['sɪnɪsɪzəm] ,

It	is	not	without	the	usual	piquancy	and	the	usual	cynicism	,
它	是	不是	没有	这	通常	辣味	和	这	通常	玩世不恭	,

它并非没有惯常的辛辣讽刺和惯常的愤世嫉俗，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr][tuː; tə][seɪ] ,

but	he	had	nothing	particular	to	say	,
但	他	有	没有什么	特别的	到	说	,

但他没什么特别要说的。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['æbsəns] [ʌv; əv]

except	to	tell	his	audience	that	a	small	house	is	no	excuse	for	absence	of
除了	到	告诉	他的	观众	那	一个	小的	房子	是	不	原谅	为了	缺席	的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

但他只是想告诉听众，房子小并不是没有书的借口。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ʃelvz] , [ˌθɜːr'tiːn] [fiːt] [baɪ][ten] , [ænd; ənd][sɪks] [ɪntʃɪz] [diːp] ,

inasmuch	as	a	set	of	shelves	,	thirteen	feet	by	ten	,	and	six	inches	deep	,
因此	作为	一个	放	的	货架	,	十三	脚	经过	十	,	和	六	英寸	深的	,

鉴于一组书架，长十三英尺，宽十英尺，深六英寸，

[wɪl] [ə'kɑːmədeɪt] ['nɪrli] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɑːk'teɪvoʊz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ə; eɪ]

will	accommodate	nearly	a	thousand	octavos	;	and	to	hint	that	a
将要	容纳	几乎	一个	千	八开本	;	和	到	暗示	那	一个

将容纳近千册八开本；并暗示.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[mæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] , [huː] [s'pendz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn]

man	making	a	thousand	a	year	,	who	spends	less	than	a	pound	a	week	on
男人	制作	一个	千	一个	年	,	WHO	花费	较少的	比	一个	磅	一个	星期	在

[bʊks] ,

books	,
图书	,

一个年收入一千英镑的人，每周花在书上的钱不到一英镑。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] .

ought	to	be	ashamed	of	himself	.
应该	到	是	羞愧	的	他自己	.

他应该感到羞耻。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

There	are	some	other	fugitive	pieces	scattered	in	the	periodicals	of	the	day	.
那里	是	一些	其他	逃犯	件	疏散	在	这	期刊	的	这	天	.

当时的一些期刊中还散落着其他一些未发表的作品。

[ɪn] - [ænd; ənd] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

In	1871	and	1872	he	published	editions	of	the	Essay	on	Man	and	The
在	-	和	-	他	已发布	版本	的	这	散文	在	男人	和	这

['sætaiəz][ænd; ənd] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][poʊp] .

Satires	and	Epistles	of	Pope	.
讽刺作品	和	书信	的	教皇	.

1871 年和 1872 年，他出版了《论人》和《蒲柏的讽刺诗和书信集》。

[ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][læst] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Ten	years	before	that	he	had	been	at	last	elected	to	the	headship	of	his
十	年	前	那	他	有	到过	在	最后的	当选	到	这	领导权	的	他的

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

十年前，他终于当选为学院院长。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] ['ɪnfluənsɪŋ] [jʌŋ] [maɪndz][wʌz; wəz] [ded] .

but	the	old	enthusiasm	for	influencing	young	minds	was	dead	.
但	这	老的	热情	为了	影响	年轻的	思想	曾是	死的	.

但过去那种影响年轻人思想的热情已经消逝了。

[wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [tɪ'mɪdəti][ænd; ənd] ['ɪmpətəns] [ɪn]['præktɪk(ə)l] [θɪŋz] .

We	have	spoken	of	the	Rector's	timidity	and	impotence	in	practical	things	.
我们	有	说	的	这	校长	胆怯	和	阳痿	在	实际的	事物	.

我们已经谈到了校长在实际事务上的胆怯和无能。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd]

Yet	it	is	fair	to	remember	the	persevering	courage	with	which	he	pleaded
然而	它	是	公平的	到	记住	这	坚持不懈	勇气	和	哪个	他	恳求

[wʌn][ʌn'pɑːpjələr] [kɔːz] .

one	unpopular	cause	.
一	不受欢迎的	原因	.

然而，我们应当铭记他为一项不受欢迎的事业所展现出的坚持不懈的勇气。

[æz; əz]['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [sed] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑːn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ,

As	Mr	.	Morison	said	not	long	ago	,	his	writings	on	university	organisation	,
作为	先生	.	莫里森	说	不是	长的	前	,	他的	著作	在	大学	组织	,

正如莫里森先生不久前所说，他关于大学组织的著作，

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] - ,

the	most	important	of	which	appeared	in	1868	,
这	最多	重要的	的	哪个	出现	在	-	,

其中最重要的一篇发表于1868年。

[ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['mɑːnjumənt][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ziːl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɛəd]

are	a	noble	monument	of	patient	zeal	in	the	cause	for	which	he	cared
是	一个	高贵	纪念碑	的	病人	热情	在	这	原因	为了	哪个	他	关心

[moʊst] .

most	.
最多	.

是他为之最珍视的事业所展现出的耐心和热忱的崇高丰碑。

- ['pætɪsn] ['nevər] [lɔːst] [hɑːrt] , ['nevər] ['siːst] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

'	Pattison	never	lost	heart	,	never	ceased	holding	up	his	ideal	of	what	a	university
-	帕蒂森	绝不	丢失的	心	,	绝不	停止	保持	向上	他的	理想的	的	什么	一个	大学

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [vɪz] .

should	be	,	viz	.
应该	是	,	即	.

帕蒂森从未灰心丧气，从未停止坚持他心目中大学的理想，即：

[ə; eɪ][mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [gruːpt] ['ɪntuː][ðer; ðər]

a	metropolis	of	learning	in	which	would	be	collected	and	grouped	into	their
一个	都会	的	学习	在	哪个	会	是	集	和	分组	进入	他们的

['veriəs] ['fækltiz] [ðə; ði][best] [s'kɒləz] [ænd; ənd][sæ'vɑːnts][ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [prə'duːs] ,

various	faculties	the	best	scholars	and	savants	the	country	could	produce	,
各种各样的	学院	这	最好的	学者们	和	学者	这	国家	可以	生产	,

一座学术之都，将汇聚全国最优秀的学者和贤达，并按其各自的学科领域进行分组。

[ɔːl] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ˌemju'leɪʃn] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['merɪt][ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv]

all	working	with	generous	emulation	to	increase	the	merit	and	renown	of
全部	在职的	和	慷慨的	仿真	到	增加	这	优点	和	名声	的

[ðer; ðər] [tʃerz] .

their	chairs	.
他们的	椅子	.

所有人都以慷慨的榜样为榜样，努力提高各自岗位的声誉和地位。

[ɪf] ['ɪŋgləɪnd] ['evər] [dʌz] [əb'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
If England ever does obtain such a university ,
如果 英格兰 曾经 做 获得 这样的 一个 大学 ,

如果英国真的拥有这样一所大学，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][noʊ] [smɔːl] ['meʒər] [tuː; tə] ['pætɪsn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -
it will be in no small measure to Pattison that she will owe it . '
它 将要 是 在 不 小的 措施 到 帕蒂森 那 她 将要 欠 它 . -

她能获得这一切，很大程度上要归功于帕蒂森。

[jet] [wen] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [kəm'pliːtɪd] ,
Yet when the record is completed ,
然而 什么时候 这 记录 是 完全的 ,

然而，当唱片录制完成后，

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][wʌn][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni]
it falls short of what might have been expected from one with so many
它 瀑布 短的 的 什么 可能 有 到过 预期的 从 一 和 所以 许多
['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənts] ,
natural endowments ,
自然的 捐赠基金 ,

对于一个拥有如此多天赋的人来说，他的表现远未达到人们的预期。

[sʌtʃ] [ʌn'raɪvld] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [sʌtʃ] [ʌn'daʊtɪd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
such unrivalled opportunities , such undoubted sincerity of interest .
这样的 无与伦比 机会 , 这样的 毫无疑问 诚意 的 兴趣 .

如此无与伦比的机会，如此毋庸置疑的真诚兴趣。

['pætɪsn] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [wʌt] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [kɑː'lail][ɪn]
Pattison had none of what so much delighted Carlyle in
帕蒂森 有 没有任何 的 什么 所以 很多 高兴极了 凯雷集团 在

帕蒂森身上完全没有卡莱尔如此喜爱的那些特质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ræm] - [dɑːs] , [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː][mæn] - [gɑːd] .
Ram - Dass , the Hindoo man - god .
内存 - 达斯 , 这 印度教 男人 - 上帝 .

拉姆·达斯，印度教人神。

[wen] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][men] ,
When asked what he meant to do for the sins of men ,
什么时候 问 什么 他 意思是 到 做 为了 这 罪孽 的 男人 ,

当被问及他打算如何为世人的罪孽做些什么时，

[ræm] - [dɑːs] [æt; ət][wʌns] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪər] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] [tuː; tə]
Ram - Dass at once made answer that he had fire enough in his belly to
内存 - 达斯 在 一次 制成 回答 那 他 有 火 足够的 在 他的 腹部 到
[bɜːrn][ʌp][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
burn up all the sins of the world .
烧伤 向上 全部 这 罪孽 的 这 世界 .

拉姆·达斯立即回答说，他心中燃起的火焰足以烧尽世间所有的罪孽。

[ʌv; əv] [ðɪs] [æb'dɑːmɪn(ə)l] [fleɪm] ['pætɪsn] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk] .
Of this abdominal flame Pattison had not a spark .
的 这 腹部 火焰 帕蒂森 有 不是 一个 火花 .

帕蒂森对这股腹部火焰丝毫感觉不到。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [sens] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmənɪzəm][kʊd; kəd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ɪn]['mɪltən] ,

Nor	had	he	that	awful	sense	which	no	humanism	could	extinguish	in	Milton	,
也不	有	他	那	可怕	感觉	哪个	不	人道主义	可以	熄灭	在	米尔顿	,

他也没有弥尔顿身上那种可怕的感觉，那种感觉是任何人文主义都无法消除的。

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] - ['evər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tæskmæstɚz] [aɪ] . -

of	service	as	'	ever	in	the	great	Taskmaster's	eye	.	'
的	服务	作为	-	曾经	在	这	伟大的	任务大师的	眼睛	.	-

“一如既往地在伟大的监工眼中服务。”

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] , ['faɪnəli] ,

Nor	had	he	,	finally	,
也不	有	他	,	最后	,

最后，他也没有.....

[ðæt] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['sekjələr][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [meɪd] [men] [laɪk] ['bentəm] [ænd; ənd] [mɪl] ['ɪntuː]

that	civil	and	secular	enthusiasm	which	made	men	like	Bentham	and	Mill	into
那	民用	和	世俗	热情	哪个	制成	男人	喜欢	边沁	和	磨	进入

[greɪt] ['wɜːrkərz][ænd; ənd] ['benɪfæktəz] [ʌv; əv]['ðer; ðər][kaɪnd] .

great	workers	and	benefactors	of	their	kind	.
伟大的	工人	和	恩人	的	他们的	种类	.

正是这种公民和世俗的热情，使像边沁和密尔这样的人成为他们那个时代的伟大工作者和慈善家。

['pætɪsn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][frɑː]['pɑːɔːlɔː][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['kɑːsəˌbɒn] .

Pattison	was	of	the	mind	of	Fra	Paolo	in	a	letter	to	Casaubon	.
帕蒂森	曾是	的	这	头脑	的	弗拉	保罗	在	一个	信	到	卡索邦	.

帕蒂森在给卡索邦的一封信中表达了弗拉·保罗的想法。

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][men][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][fə'nætɪsɪzəm] .

'	As	long	as	there	are	men	there	will	be	fanaticism	.
-	作为	长的	作为	那里	是	男人	那里	将要	是	狂热	.

只要有男人存在，就会有狂热主义。

[ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][hæz; həz] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][wɜːrld]['evər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [soʊ]

The	wisest	man	has	warned	us	not	to	expect	the	world	ever	to	improve	so
这	最明智的	男人	有	警告	我们	不是	到	预计	这	世界	曾经	到	提升	所以

[mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .

much	that	the	better	part	of	mankind	will	be	the	majority	.
很多	那	这	更好的	部分	的	人类	将要	是	这	多数	.

最睿智的人告诫我们，不要指望世界会进步到让善良的人类成为多数。

[noʊ][waɪz][mæn]['evər] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪ'steɪt] .

No	wise	man	ever	undertakes	to	correct	the	disorders	of	the	public	estate	.
不	明智的	男人	曾经	承担	到	正确的	这	疾病	的	这	民众	财产	.

任何明智的人都不会贸然去纠正公共领域的混乱局面。

[hiː; hi] [huː] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

He	who	cannot	endure	the	madness	of	the	public	,
他	WHO	不能	忍受	这	疯狂	的	这	民众	,

无法忍受公众疯狂行为的人，

[bʌt; bət] ['^əjiθ] [ə'baʊt][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][hɪm'self][noʊ] [les] [mæd][ðæn; ðən]

but	goeth	about	to	think	he	can	cure	it	,	is	himself	no	less	mad	than
但	戈特	关于	到	思考	他	能	治愈	它	,	是	他自己	不	较少的	疯狂的	比

[ðə; ði][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

但他却妄想自己能治好它，他自己和其他人一样疯了。

[soʊ] , [sɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] . -

So	,	sing	to	yourself	and	the	muses	.	'
所以	,	唱歌	到	你自己	和	这	缪斯	.	-

所以，尽情歌唱吧，唱给你们自己和缪斯女神听。

[ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz]['nevər] [jet] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [tju:nz] , ['weðər] [ɪn] [proʊz]

The	**muses**	**never**	**yet**	**inspired**	**with**	**their**	**highest**	**tunes**	**,**	**whether**	**in**	**prose**
这	缪斯	绝不	然而	灵感	和	他们的	最高	曲调	,	无论	在	散文

[ɔ:r] [vɜ:rs] ,

or	**verse**	**,**
或者	诗	,

缪斯女神们尚未以她们最优美的旋律，无论是散文还是诗歌，来激发我们的灵感。

[men] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ʌn'feɪθ] .

men	**of**	**this**	**degree**	**of**	**unfaith**	**.**
男人	的	这	程度	的	不信	.

如此不忠的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神